

МАХАБХАРАТА

КНИГА ШЕСТНАДЦАТАЯ

КНИГА СЕМНАДЦАТАЯ

КНИГА ВОСЕМНАДЦАТАЯ

МАУСАЛА-ПАРВА ИЛИ КНИГА О ПОБОИЩЕ НА ПАЛИЦАХ МАХАПРАСТХАНИКА-ПАРВА ИЛИ КНИГА ВЕЛИКОГО ИСХОДА СВАРГА-АРОХАНА-ПАРВА ИЛИ КНИГА ОБРЕТЕНИЯ РАЯ

Перевод с санскрита, предисловие и комментарий А. А. Игнатъева
КАЛИНИНГРАД 2002

Игнатъев Андрей 2002/12/24 В Калининграде недавно вышел в свет новый перевод трех заключительных книг Махабхараты: Маусала-парвы, Махапрастханика-парвы и Сварга-арохана-парвы, подготовленный санскритологом-любителем Игнатъевым А. А. Ранее им была переведена и издана первая книга Девибхагавата-пураны. Уже скоро новый перевод можно будет приобрести в книжных магазинах г. Москвы. Интересующиеся могут писать автору на адрес: ivi@gazinter.net Предлагаем Вашему вниманию предисловие к этому переводу.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное издание представляет собой перевод с санскрита на русский язык трех заключительных книг [16-й, 17-й и 18-й] великого эпоса Древней Индии Махабхарата: Маусала-парвы (Книги о побоище на палицах), Махапрастханика-парвы (Книги великого исхода) и Сварга-арохана-парвы (Книги обретения рая).

В Маусала-парве рассказывается о гибели рода ядавов в междоусобном побоище и об уходе Кришны и Баларамы.

В Махапрастханика-парве речь идет об уходе из мира пятерых братьев-пандавов и их общей супруги Драупади. Пандавы гибнут по пути на север, за исключением Юдхиштхиры, который удаляется чести живым быть вознесенным на небеса.

В Сварга-арохана-парве описывается посмертная участь героев эпоса. Здесь мы можем лицезреть и ужасающие адские пейзажи, и картины лучезарного великолепия рая. Завершается эта книга обширным славословием в адрес Махабхараты и в адрес тех людей, которые будут слушать ее и пересказывать другим, а также здесь содержатся предписания относительно чтения и пересказа эпоса.

Три последние книги Махабхараты, как отмечает Г. Ф. Ильин, отличаются большой строгостью формы, сжатостью изложения, а также отсутствием характерного для индийского эпоса многословия, частых повторов, обширных отступлений и вставных эпизодов. (14, с. 128). Многие исследователи, и среди них П. А. Гринцер, полагают, что эти книги являются более поздними добавлениями, прежде всего семнадцатая и восемнадцатая. В качестве доказательства приводится и тот факт, что в каталоге первой главы первой книги эпоса тринадцатая, семнадцатая и восемнадцатая книги не упомянуты вовсе (8, с. 128).

Однако вероятное более позднее происхождение этих текстов, конечно, ни коим образом не умаляет их значимости. В них мы находим важные философские моменты: здесь более архаичные идеи неодолимости Времени, вечного возвращения и всевластия Судьбы явно вступают в противоречие с более поздними концепциями кармы и сансары. На примере четвертой, пятой и шестой глав Сварга-арохана-парвы отчетливо видны следы обработки первоначального эпического пласта средствами индусской метафизики: герои Махабхараты, оказывается, не просто люди, пусть и люди высшего порядка, стопроцентные аристократы и герои-идеалисты, но и воплощения различных сверхъестественных сущностей, являвших на земле свои непостижимые разуму простого смертного игры. После смерти своего физического тела они уже больше не перевоплощаются, а достигают единства с этими сущностями. Помимо этого, чувствуется сильное воздействие культа Вишну-Кришны. Основным содержанием эпоса провозглашается прославление деяний этого бога (18, 6, 93), а главным плодом слушания – достижения его обители (18, 6, 103).

Ранее Маусала-парва, Махапрастханика-парва и Сварга-арохана-парва переводились на русский язык акад. Б. Л. Смирновым (24, 25). Отдавая должное труду этого подвижника, следует отметить, что его перевод страдает рядом недостатков. Во-первых, мне представляется неоправданным переводить Махабхарату языком древнерусских былин и сказок, в результате чего перевод звучит иногда даже комично.

Так, дворец Кришны Б. Л. Смирнов называет «кремлем» (16, 1, 24), а его жен – «молодушками» (16, 5, 12). Дварака в его переводе имеет «кремлевские стены» (16, 5, 8). Арджуна у него «богатырь» (16, 8, 38), а престарелые женщины царского гарема – «мамки» (17, 1, 28). В раю Юдхиштхира видит Дурьодхану, «окруженного богатырскими знаками» (18, 1, 5).

Во-вторых, переводчик допускает немало ошибок. Например, слово *harizandra* он принимает за два: *hari* и *candra* (у Б. Л. Смирнова – Месяц). Сложное слово *zula-rANinA* он переводит «копыносица», а на самом деле нужно переводить «Держащим трезубец в руке», ибо здесь не именительный падеж женского рода, а творительный мужского. В некоторых случаях он оставляет слова без перевода (16, 1, 5; 16, 5, 7–9). Полностью неверным является перевод шлок 16, 8, 35; 17, 1, 40; 18, 3, 33; 18, 5, 8; 18, 5, 58–59).

В-третьих, комментарий к тексту нельзя назвать исчерпывающим, ибо многие места, могущие вызвать у читателя вопросы, переводчик оставляет без рассмотрения.

В-четвертых, Б. Л. Смирнов оставляет без перевода шестую главу Маусала-парвы, мотивируя это тем, что ее содержание носит чисто ритуалистический характер.

Настоящий перевод трех последних книг Махабхараты осуществлен с бомбейского издания памятника (1). Деление на главы проведено согласно подлиннику. Перевод снабжен развернутым комментарием и двумя словарями: словарем имен эпических персонажей и словарем предметов и терминов. В процессе перевода я придерживался следующих принципов:

1. Стихотворный санскритский текст передавать свободным стихом (верлибром), при этом каждой шлоке соответствует отдельное нумеруемое двустиишие на русском языке. Строки в двустиишии разделены двумя косыми чертами. Сделал я это вопреки уже устоявшейся традиции переводить санскритские стихи литературной прозой, как делали переводчики Махабхараты В.И.Кальянов, С.Л.Невелева и Я.В.Васильков, так как считаю, что именно передача белым стихом значительно облегчает восприятие текста читателем. В то же время я являюсь противником использования для перевода санскритских текстов рифмованных силлаботонических стихов, так как при этом оригинал значительно искажается и смысл теряется.

2. Прибегать к инверсии (изменению обычного порядка слов с целью усилить выразительность перевода).

3. Использовать квадратные скобки для выделения вставных слов, которые необходимы для ясного понимания текста.

Для записи санскритских слов в данной книге используется специальная система транслитерации, разработанная для компьютера (based on the Harvard-Kyoto convention):

a A i I u U R RR IR IRR e ai o au M H
k kh g gh G c ch j jh J
T Th D Dh N t th d dh n
p ph b bh m y r l v z S s h

КНИГА ШЕСТНАДЦАТАЯ.

МАУСАЛА-ПАРВА ИЛИ КНИГА О ПОБОИЩЕ НА ПАЛИЦАХ

ГЛАВА ПЕРВАЯ

1. Вайшампаяна сказал: Минуло тридцать шесть лет¹ (со времени битвы на Курукшетре), и радость рода Куру, // Юдхиштхира стал замечать зловещие знамения².
 2. Задули ветры и знойные песчаные бури³, // И справа налево стали кружить стаи птиц.
 3. Вспять повернули великие реки, и стороны света застлал туман. // Метеоры и дожди [раскалённых] углей посыпались с неба на землю.
 4. Солнце, чей диск был скрыт пылью, о царь, // Тусклое на восходе, постоянно было закрыто облаками⁴.
 5. Зловещие ореолы виднелись вокруг Солнца и Луны, // Трехцветные, черные, цвета пепла и красноватые, с нечеткими краями.
 6. Эти и другие знамения, многочисленные, вызывающие страх, // Были видимы, о царь, вселяющие в сердце ужас.
 7. Спустя некоторое время царь [рода] Куру Юдхиштхира // Узнал об истреблении рода Вришни⁵, произошедшем в битве на палицах.
 8. Услышав о гибели Васудевы и [Бала] рамы, сын Панду⁶ // Созвал братьев и спросил их: «Что же мы [теперь] будем делать?»
 9. Узнав о том, что вришни вследствие проклятия брахмана⁷ // Набросились и перебили друг друга, сыны Панду были потрясены.
 10. В смерть Васудевы, [казавшуюся такой невероятной, как] иссушение океана, // Не поверили герои, в гибель носящего лук Шарнгу⁸.
 11. Услышав о побоище на палицах и преисполнившись горя и скорби, // Печальные, растерянные пандавы сидели вместе⁹.
 12. Джанамеджая сказал: Как [могли] погибнуть, о Бхагаван, андхаки вместе с вришнями // И бходжами¹⁰, великие колесничие, на глазах у Васудевы?
 13. Вайшампаяна сказал: По прошествии тридцати шести лет [спустя битвы на Курукшетре произошло] великое развращение вришней, // И они истребили друг друга палицами, побуждаемые Временем¹¹.
 14. Джанамеджая сказал: Кем были прокляты те герои, пришедшие к гибели, вришни, андхаки // И бходжи, о лучший из брахманов, об этом подробно расскажи.
 15. Вайшампаяна сказал: Однажды герои, возглавляемые Сараной, увидели, // Как в Двараку¹² вошли Вишвамित्रа, Канва и подвижник Нарادا.
 16. Они, нарядив Самбу, как [беременную] женщину и поставив вперёд себя, // Подошли [к мудрецам] и спросили, подталкиваемые жезлом Судьбы¹³.
 17. «Это жена желающего сына Бабхру, обладающего неизмеримой доблестью, // О мудрецы, скажите же, кого она родит?»
 18. Спрошенные таким образом мудрецы, о царь, были оскорблены обманом. // И что ответили им, то слушай, о владыка людей.
 19. «На погибель вришней и андхаков ужасную железную палицу // Родит этот сын Васудевы Самба,
 20. Которой вы, дурно поступающие, низкие, исполненные гордыни, // Уничтожите [свой] род целиком за исключением [Бала] рамы и Джанарданы.
 21. К океану отправится Плугоносец и [там] оставит своё тело, // А охотник Джара поразит [стрелой] великого духом Кришну, возлежащего на земле»¹⁴.
 22. Так сказали мудрецы, о царь, когда их [попытались] ввести в заблуждение те злодеи, // Взирая друг на друга красными от гнева глазами.
 23. Молвив так, мудрецы затем отправились к Кешаве [и рассказали, что произошло]. // Услышав об этом, Мадхусудана сообщил вришнякам,
 24. О том, что должно случиться, ведающий о конце [своего рода]¹⁵, мудрый. // Сказав так, Хришикеша удалился во дворец¹⁶.
 25. Он, владыка мира, не желал действовать иначе, как было установлено Судьбой, // И на завтра Самба родил палицу,
 26. Которой мужи рода вришней и андхаков были обращены в пепел. // На погибель вришней и андхаков, похожую на посланца [бога Ямы], огромную
 27. Он произвёл её на свет, порождённую проклятием, ужасную, и об этом сообщили царю¹⁷. // Опечаленный царь повелел истереть её в мелкий порошок,
 28. И тот порошок мужи бросили в океан, о царь, // И возвестили в городе по повелению Ахуки они,
 29. Джанарданы, [Бала] рамы и Бабхру, великого духом: // «Начиная с сегодня во всех домах вришней и андхаков
 30. Никто из горожан не должен делать хмельных напитков¹⁸, // И кто, наш указ зная, будет пить их, кто бы он ни был, и где [он бы это не делал],
 31. Один шли с родственниками, тот, живой, взойдёт на кол. // Тогда из-за страха перед царём все люди стали воздерживаться [от хмельных напитков], // Узнав о повелении [Бала]рамы, неутомимого в деяниях.
- Так в Шри-Махабхарате, в Книге о побоище на палицах, заканчивается первая глава, называющаяся «Ужасное порождение палицы».

ГЛАВА ВТОРАЯ

1. Вайшампаяна сказал: Так горделивых вришней вместе с андхаками // Время обходило дома постоянно¹⁹
2. [В образе] страшного, имеющего необыкновенный вид человека, лысого, с темно-золотистой кожей. // Он заглядывал в дома, но [никто не мог] его разглядеть.
3. Искусные лучники [пытались] поразить его сотнями и тысячами стрел, // Но не могли попасть в него, превосходящего [в скорости] все существа.
4. Каждый день стали дуть ужасные ураганы, // [Предвещавшие] гибель вришней и андхаков, многочисленные, заставляющие стоять волосы дыбом.
5. Глиняные сосуды трескались [сами по себе], а мыши наводнили улицы. // Ночью они вцеплялись в волосы и ногти спящих.
6. «Чи-чи-ку-чи», - так пели дрозды в домах вришней, // И не умолкали они ни днём, ни ночью.
7. Журавли кричали, подражая совам, // А козы выли, как шакалы, о потомок Бхараты.
8. Белые птицы с красными ногами²⁰, побуждаемые Временем, // Голуби залетали в дома вришней и андхаков.
9. Ослята рождались у коров, верблюжата у кобыл, // У собак – котята, и мышата – у мангустов.
10. Утративши стыд, вришни стали совершать грехи // И возненавидели они брахманов, предков и богов.
11. Они пренебрежительно относились к учителям, за исключением [Бала] рамы и Джанарданы. // Жёны [вришней и анхаков] обманывали²¹ мужей, а мужья жён.
12. Пылающий огонь склонялся налево²², // Вспыхивая то синим, то красным пламенем.
13. Солнце в том городе постоянно при восходе и на закате // Не было видимо людьми, закрытое облаками²³.
14. Готовая [пища], приготовленная в чистых кухнях, // Будучи поданной [для еды], кишела тысячами червей.
15. Когда [брахманы], великие духом, совершали благословения или молились, // Было слышно, как кто-то ходит, но никого не было видно.
16. Вновь и вновь лунные дома были поражаемы планетами, // И никто не мог увидеть своего [лунного дома].²⁴
17. Когда звучала Панчаджанья в городе вришней и андхаков, // [Сбежавшиеся] со всех сторон ослы ревели страшными голосами²⁵.
18. Хришикеша, видя свершившуюся превратность Времени²⁶, // В тринадцатое новолуние встретив их, сказал следующее:
19. Раху снова превратил четырнадцатый день [лунного цикла] в пятнадцатый²⁷. // Такое [ранее] случалось лишь во время битвы между потомками Бхараты, случилось и теперь, [предвещая] нашу гибель.
20. Поразмыслив над превратностью Времени, губитель Кеши Джанардана заключил: // «Прошло уже тридцать шесть лет [спустя битвы на Курукшетре].
21. Что предрекла терзаемая скорбью по сыновьям Гандхари, чьи родичи были убиты, // Страдающая, тому и настало время случиться»²⁸
22. И подобное говорил Юдхиштхира прежде, // Некогда среди огромных воинств видя страшные, зловещие знамения».

23. Сказав так, Васудева желал, чтобы [проклятие Гандхари] осуществилось, // И приказал тогда [собирается] в паломничество, губитель недругов.
24. По повелению Кешавы возгласили мужи: «Должно быть совершено вами паломничество к морю²⁹, о быки среди мужей³⁰». Так в Шри-Махабхарате, в Книге о побоище на палицах заканчивается вторая глава, называемая «Лицезрение зловещих знамений».

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

1. Вайшампаяна сказал: // Женщинам Двараки снилось³¹, как будто чёрная женщина с белыми зубами, хохочущая, // Войдя [в город], бегала [по его улицам], похищая амулеты и священные шнуры³².
 2. И снилось ещё, на местах совершения агнихотр³³ и на середине домов // Страшные коршуны пожирали вришниеи и андхаков.
 3. Видели, как украшения, зонты, знамена и панцири // Похищают ракшасы, чей облик внушает ужас.
 4. Диск Кришны с алмазной ступицей, подаренный Агни³⁴, // Вознесся в небо на глазах у вришниеи.
 5. Божественную, блистающую подобно Солнцу колесницу умчала на глазах у Даруки³⁵ // Четвёрка коней по водам океана, быстрых как мысль.
 6. Знамена [с изображением] пальмиры и супарны³⁶, почитаемые [Бала]рамой и Джанарданой, // Высоко [в небо] унесли апсары, и [летая с ними] день и ночь, возвещали: «Отправляйтесь в паломничество!».
 7. Затем пожелали отправиться в путь великие колесничие из вришниеи и андхаков, // Вместе с придворными, намереваясь [совершить] паломничество, быки среди людей.
 8. Пищу и питьё, [включая] мясо и опьяняющие напитки³⁷, // Разнообразных видов и в большом количестве заготовили вришниеи и андхаки.
 9. После этого отряды воинов, прекрасных и исполненных пыла, // Выступили из города на колесницах, лошадях и слонах.
 10. Как было приказано, ядавы остановились в Прабхасе³⁸, разбившись по кланам³⁹, // И вместе с жёнами предались обильному поглощению пищи и питья.
 11. Видя их, сидящих на берегу моря, знаток йоги Уддхава, ведающий путь к освобождению, // Собрался уйти, испросив разрешения у тех героев.
 12. Его, уходящего, великого духом, сложившего ладони, почтив, // Хари не пожелал задерживать, зная о [предстоящей] гибели вришниеи.
 13. Тогда ставшие жертвами Времени великие колесничие из вришниеи и андхаков // Увидели, как Уддхава отправляется в путь, наполнив сиянием небо и землю.
 14. Готовую пищу, предназначенную для брахманов, великих духом, // [они] отдали обезьянам⁴⁰, смешав её с сурой⁴¹.
 15. Затем под звуки сотен турий,⁴² сопровождаемая танцами плясунов, // Началась большая попойка в Прабхасе [ядавов], исполненных пыла.
 16. Поблизости от Кришны [Бала] рама пил⁴³ вместе с Критаварманом, // [И также пили] Ююдхана, Гада и Бабхру.
 17. И тогда посередине собрания пьяный Ююдхана // Сказал Критаварману, смеясь и выказывая ему пренебрежение:
 18. «Что это за кшатрий, который убивает спящих? // Не простят ядавы [тебе], сыну Хридике то, что ты сделал».⁴⁴
 19. После того как Ююдхана промолвил так, его слова поддержал // Прадьюмна, лучший из колесничих, [также] презиравший сына Хридики.
 20. Тогда разъяренный в высшей степени Критаварман сказал ему, // С презрением указывая [на него] левой рукой:
 21. «А как Бхуришравас, чья [правая] рука была отрублена в битве, давший обет правя, // Пал вследствие злодейского убийства, [совершенного] тобой, о герой?⁴⁵
 22. Услышав его слова, Кришна, губитель вражеских героев, // Бросил [на Критавармана] сердитый взгляд, полный гнева⁴⁶.
 23. О драгоценном камне Сьямантаке, который был отобран [Критаварманом] у Сатраджита⁴⁷, // Историю напомнил Сатьяки Мадхусудане.
 24. Услышав это, к Кешаве подошла тогда рыдающая // Сатьябхама⁴⁸, разгневанная и заставившая гневаться Джанардану.
 25. Тогда, встав, Сатьяки в ярости сказал следующее: // «Вслед за пятью сыновьями Драупади, Дхриштадьюмной и Шикхандином⁴⁹
 26. Отправлю я этого злодея, клянусь правдой, // Который во время сна убил тех героев,
 27. Грешный Критаварман, при помощи сына Дроны,⁵⁰ Закончены жизнь его и слава, о тонкостанная».
 28. Сказав так, он подскочил и мечом Кришны, // [лежащим] поблизости, разъяренный, снёс Критаварману голову.
 29. Тогда к Ююдхане, ставшего убивать всех подряд, // Подбежал Хришикеша, чтобы остановить его.
 30. Едино мыслящие тогда все, побуждаемые превратностью Времени // Бходжи и андхаки, о великий царь, окружили внука Шини⁵¹.
 31. Увидев их, набежавшихся поспешно и разозлённых, Джанардана // Остался спокойным, исполненный великой доблести и знающий превратность Времени.
 32. Они, опьянённые вином и побуждаемые ходом времени, // Стали бросать в Ююдхану грязными сосудами.
 33. Когда Шайнею стали избивать, разгневанный сын Рукмини⁵² // Тотчас же подбежал, чтобы спасти внука Шини.
 34. Он дрался с бходжами, а Сатьяки – с андхаками. // И оба героя, наделённые могучими руками
 35. Из-за большого количества [врагов] были убиты на глазах у Кришны. // Увидев, что Шайнея и [его собственный] сын погибли, радость [рода] Яду⁵³
 36. Вырвал пучок [травы] эрака⁵⁴ в ярости Кешава, // И он превратился в ужасную железную палицу, подобную ваджре.
 37. Кришна стал разить ей всех, кто был перед ним. // Затем андхаки, бходжи, шайнеи и вришниеи
 38. Стали с криком избивать друг друга палицами, побуждаемые Временем. // Всякий, кто, будучи разгневан, выдёргивал эраку, о царь,
 39. И на глазах, о царь, она становилась [подобной] ваджре⁵⁵, о господин. // Так трава на глазах превращалась в палицы.
 40. Всё это вызвано проклятием брахмана – так знай, о царь // И когда они кидали траву, то непробиваемое [становилось] пробиваемым.
 41. Она на глазах превращалась в могучую палицу, подобную ваджре. // И [ею] сын убивал отца, а отец сына, о потомок Бхараты.
 42. Опьянённые, они сражались друг друга и падали, // Как бабочки в огонь, кукурузы и андхаки.
 43. И ни у кого из убиваемых не было мысли о бегстве. // На это смотрел мощноланый, зная ход времени.
 44. Палицу поставив, стоял Мадхусудана. // Мадхава, видя, что Самба, Чарудешна,
 45. Прадьюмна и Анируддха убиты, разгневался, о потомок Бхараты. // Посмотрев на лежащего Гаду, он, преисполненный великой злобы,
 46. Уничтожил всех, [ещё оставшихся в живых] полностью, носящий Шарнгу, диск и палицу⁵⁶. // Ему, занятому истреблением, доблестный Бабхру, покоритель неприятельских городов,
 47. И Дарука Дашархе, что сказали, то слушай: // «О Бхагаван, все убиты тобой, великое множество людей. // Поищи же, где находится [Бала] рама⁵⁷, и туда мы отправимся, где он».
- Так в Шри-Махабхарате, в Книге о побоище на палицах заканчивается третья глава, называемая «Взаимное истребление Критавармана и других [героев]».

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

1. Вайшампаяна сказал: // Затем Дарука, Кешава и Бабхру поспешно отправились туда, где пребывал [Бала]рама. // И они увидели его, обладающего неизмеримой мощью, восседающего в одиночестве под деревом и раздумывающего.
2. Подойдя к благородному, Кришна повелел тогда Даруке: // «Ступай к куру и поведай всё Партхе о великом самоистреблении ядавов.
3. И Арджуна пусть побыстрее пребудет, услышав о том, что ядавы мертвы вследствие проклятия брахмана». // Получив такой приказ, Дарука, потерявший разум, отправился на колеснице к куру.
4. После того как Дарука уехал, Кешава, увидев поблизости Бабхру, сказал ему: // «Ступай поспешно, чтобы защитить женщин, о господин, дабы разбойники, жадные до богатства, не причинили им вреда».
5. И он пошёл, направленный Кешавой, [ещё] пьяный и мучимый [мыслью] об убийстве родичей. // И вблизи от Кешавы Бабхру, имеющего дурной конец, уходящего в одиночку

6. И проклятого брахманом, сразила огромная железная палица, привязанная к деревянной колотушке охотника [и нанесшая удар сама по себе]⁵⁸. // Увидев, что Бабхру убит, рек Кришна, обладающий ужасающей мощью, [своему] старшему брату:
7. «Подожди меня здесь, о [Бала] рама, пока я не передам женщин под защиту [наших] родичей». // Затем, войдя в город Дваравати⁵⁹, Джанардана сказал отцу:
8. «Оберегай всех наших женщин, о господин, ожидая прихода Дхананджаи. // [Бала] рама пребывает на берегу океана, ожидая меня, и сегодня вместе с ним я приду [к тебе].
9. Я видел гибель ядавов, как прежде [видел] гибель царей, быков [рода] Куру, // И без ядавов я не могу видеть этот город.
10. Знай же, я предаюсь подвижничеству, вместе с [Бала] рамой уйдя в лес». // Сказав так, Кришна головой коснулся стоп⁶⁰ [Васудевы] и поспешно удалился.
11. Тогда великий вопль поднялся среди женщин и детей города, // И услышав шум, Кешава обратился к рыдающим женщинам:
12. «В этот город пребудет Савьясачин, и он, лучший из людей, избавит вас от горестей». // Затем, уйдя, Кешава увидел [Бала] раму, восседающего в одиночестве на берегу океана.
13. Потом он узрел великого змея, исходившего из уст его⁶¹, предавшегося йоге, // Белого. Дождавшись [Кришны, змей] направился к великому океану,
14. Тьсячеглавый, с телом, размером с гору, красноглазый, своё [человеческое] тело оставив. // Должным образом приветствовали его океан, благие реки и божественные змеи⁶²
15. Карпотака, Васуки, Такшака, Притхушравас, Аруна и Кунджара, // Мишрин, Шанкха, Кумуда, Пундарика и змей Дхритарашта, великий духом,
16. Храда, Кратха [змеи], с белым горлом, обладающий ужасающей мощью, а также змеи Чакраманда и Артишанда, // Лучший из змеев Дурмукуха и Амбариша и самодержец Варуна, о царь.
17. Подойдя к нему с приветствиями, они почтили его предложением аргхьи, падьи и жертвами⁶³. // После того как брат ушёл, Васудева, знающий путь всех [сущест]в⁶⁴, обладающий божественным зрением,⁶⁵
18. В пустынном лесу бродил, размышляя, и затем прилёг на землю, найдоблестнейший. // Он знал, что было предсказано ему прежде Гандхари⁶⁶.
19. И он вспоминал слова Дурвасаса, которые тот сказал при натирании [его тела] остатками паяса⁶⁷, // И размышлял о гибели вришниеи и андхаков и об уничтожении куру, благородный.
20. [Кришна] решил, что [пришло] время ухода из жизни и обуздал свои чувства, // Ради охраны трёх миров⁶⁸ и исполнения слов Атрейи⁶⁹.
21. Бог ради избавления от сомнений возжелал, знающий истину, // И чувства, речь и ум обуздав в уединённом месте предался великой йоге Кришна.
22. В то место пришёл охотник Джара тогда, страшный, жаждущий дичи, // Охотник Кешаву возлежащего, предавшегося йоге, приняв за антилопу, стрелой
23. Поразил его в пятку, и желая взять [свою добычу], поспешно к нему подошёл. // И охотник увидел многорукого человека, облачённого в жёлтые одежды⁷⁰ и погрузившегося в йогу.
24. Подумав, что он нанёс [страшное] оскорбление, Джара припал к его стопам, испуганный, // Но великий духом успокоил его и вознёсся вверх, наполняя сиянием небо и землю.
25. Ему, достигшему небес, Васави, Ашвины, рудры, адитьи и васу все, // Вышли навстречу, а также мудрецы, сиддхи и главные из гандхарвов вместе с апсарами.
26. Затем, о царь, Бхагаван Нараяна, обладающий ужасающей мощью, великий и вечный⁷¹, // Учитель йоги, великий духом, наполняя сиянием небо и землю⁷², достиг своего неизмеримого мира⁷³.
27. Потом Кришна был сопровождаем и почитаем богами, мудрецами и чаранами, о царь, // Главными из гандхарвов и прекраснейшими из апсар, сиддхами и садхьями.
28. Его, Владыку, боги и лучшие из мудрецов, о царь, приветствовали и почитали [пением] гимнов, // И гандхарвы встали, радостно восхваляя его, и Пурухута⁷⁴ ему оказал почёт.

Так в Шри-Махабхарате, в Книге о побоище на палицах заканчивается четвёртая глава, называемая «Шри-Кришна отправляется в свой мир».

ГЛАВА ПЯТАЯ

1. Вайшампаяна сказал: Дарука же, придя к куру, увидел сынов Притхи, великих колесничих, // И сообщил им о том, что вришнии истребили друг друга в побоище на палицах.
 2. Услышав о том, что варшнеи вместе с бходжами, андхаками и кауккурами погибли, // Пандавы были терзаемы горем, и умы их были потрясены.
 3. Тогда Арджуна, испросив разрешения у них⁷⁵, [будучи] любимым другом Кешавы, // Отправился, чтобы повидать дядю по матери, // «Этого не может быть», - так он сказал.
 4. Он, в обитель вришниеи придя, вместе с Дарукой, о господин, // Увидел Двараку, герой, подобную женщине, чей муж умер⁷⁶.
 5. Те [женщины], которые прежде были под защитой господина мира, // Они, [оставшиеся] без мужа, увидев Партху, [ставшего ныне их] заступником, зарыдали.
 6. Шестнадцать тысяч жён было у Васудевы⁷⁷, // И раздался их вопль великий, когда они увидели пришедшего Арджуну.
 7. Их увидев, потомок рода Куру⁷⁸, с глазами, полными слёз, // На них, лишившихся Кришны и сыновей, не мог смотреть.
 8. [Место], где вришнии и андхаки были водой, кони рыбами, колесницы челноками, // Музыка и шум колесниц – звуком прибора, дома и священные места – большим озером,
 9. Россыпи драгоценных камней – зарослями шайвала⁷⁹, неприступные стены – гирляндами цветов, [плавающими на поверхности воды], // Улицы – потоками, водоворотами и стремнинами, а просторные площади – тихими озерами [по течению],
 10. [Бала]рама и Кришна – огромными акулами, [и где сама] Дварака была рекой⁸⁰, // Перегороженная сетями Времени⁸¹, пугающая, подобно реке Вайтарани⁸².
 11. [Такой] наблюдал [ее] разумный Васави, покинутую быками среди вришниеи, // Утратившую своё великопение, безрадостную, подобно красавице ранней весной⁸³.
 12. Обозрев Двараку и супруг Кришны⁸⁴, Партха, // Испуская слёзы, с криком опустился на землю.
 13. Тогда дочь Сатраджита Сатья и Рукмини, о царь, // Упав, зарыдали вместе с Дхананджаей.
 14. Затем, усадив его на золотое сиденье и сев рядом, // Окружив великого духом, они стали рассказывать ему [о произошедшем].
 15. Потом, восхвалив Говинду, Пандава // Успокоил тех женщин и отправился, чтобы повидать дядю по матери⁸⁵.
- Так в Шри – Махабхарате, в Книге о побоище на палицах, заканчивается пятая глава, называемая «Прибытие Арджуны».

ГЛАВА ШЕСТАЯ

1. Вайшампаяна сказал: Его, возлежащего, великого духом героя, Анакадундубхи, // Терзаемого скорбью по сыновьям, увидел бык среди куру.
2. Широкогрудый, длиннорукий, чьи глаза были полны слёз тому царю, // Страдающий ещё больше, чем он, Партха припал к стопам, о потомок Бхараты⁸⁶.
3. Анакадундубхи пожелал обнюхать голову⁸⁷ ему, // Но не смог, сильнорукий, истребитель недругов.
4. Обняв Арджуну обоими руками, тот старец длиннорукий, // Вспоминая всех сыновей и рыдая, промолвил, угнетённый в высшей степени,
5. [Держа в памяти] братьев, сыновей, внуков от сыновей и дочерей, а также друзей. // Васудева сказал: Тех, которыми были побеждены сотни царей и дайтеев, о Арджуна,
6. Их видя [ранее, ныне] я их не вижу и живу, о Арджуна, умирая в мучениях. // Те двое высокочтимых, которые были твоими, о Арджуна, любимыми учениками,
7. Из-за их глупости, о Партха, вришнии погибли. // Те двое, которые считались самыми могучими среди героев-вришниеи.
8. Прадьюмна и Ююдхана, [о которых] рассказывая, ты хвалил их, // И которые всегда были любимцами Кришны, о тигр среди куру,
9. Те оба ответственны за гибель вришниеи⁸⁸, о Дхананджая, // И я не порицаю ни сына Шини, ни сына Хридики, о Арджуна,

10. Ни Акруру, ни сына Рукмини, который [стал] причиной проклятия. // Господин мира, который, на Кешина и Кансу напал
 11. И обоих убил, о Партха, и гордого [своей] силой // Нишадца Экалавью, [царей] Калинги, Магадхи,
 12. Гандхары и царя Каши и царей Мару [Марвару], и царей // Восточных, южных и горных стран [победил],⁸⁹
 13. Тот Мадхусудана с небрежением воспринял [проклятие мудрецов, наложенное] вследствие оскорбления, [нанесенного ядавами]. // Ты, Нарادا и [другие] мудрецы [как] вечного
 14. Говинду, безгрешного бога, знали Ачьюту. // Наблюдая погибель рода, он, могущественный Адхокшаджа,
 15. Мой сынок, с пренебрежением отнесся // К словам Гандхари и мудрецов, о мучитель недругов,
 16. И по-другому [иначе] действовать не пожелал⁹⁰, господин мира. // Достоверно известно, что твой внук, о мучитель недругов,
 17. Ашваттхаманом погубленный, был возвращён жизни его силой⁹¹. // А своих же родичей не захотел защитить друг твой.
 18. Затем, сыновей, внуков, братьев и друзей также // Лежащих мёртвыми видя, он сказал мне следующее:
 19. «Вот и настал конец этому роду, о бык среди Бхарат. // Пребудет Бибхатсу в этот город Дваракавати.
 20. Пусть будет рассказано ему о великой погибели вришней, // И он, исполненный великой доблести, услышав о погибели ядавов, о господин,
 21. Придёт поспешно сюда, нет в этом у меня сомнения. // Знай же, что тот, кто есть я, [является] Арджуной, а тот, кто Арджуна, есть я⁹².
 22. Да будет сделано так, как должно быть сделано, так внимай, о потомок Бхараты. // Среди женщин, достигших зрелости, и детей, Пандава
 23. Совершит Бибхатсу твои погребальные церемонии. // После того, как Арджуна отбудет, этот город тотчас же
 24. Вместе с его стенами и башнями будет затоплен океаном. // Я же в каком-нибудь благом месте, предавшись самообузданию.
 25. Сам определю [время своей смерти], истина это, вместе с мудрым [Бала] рамой. // Сказав так, Хришикеша, обладатель немислимой мощи, меня
 26. Вместе с детьми оставив, ушёл в какое-то место, могущественный. // И я о тех великих духом братьях размышляя,
 27. [Узнав] о ужасной погибели родичей, отказался от пищи, терзаемый горем. // Вот я никак не освобожусь [от тела] и не живу [по-настоящему]. Хорошо, что я встретил тебя.
 28. То, что было сказано Кришной, о Партха, всё целиком исполни. // Это царство, о Партха, эти женщины и сокровища [принадлежат] тебе.
 29. Я же жизнь желанную оставлю, о губитель недругов.
- Так в Шри-Махабхарате, в Книге о побоище на палицах, заканчивается шестая глава, называющаяся «Беседа Арджуны и Васудевы».

ГЛАВА СЕДЬМАЯ

1. Вайшампаяна сказал: Услышав такие слова [своего] дяди по матери, Бибхатсу, о истребитель врагов, // Расстроенный, с поникшим лицом, молвил Васудеве:
2. «Я без главного героя среди вришней и погибших родичей, // О дядя, не могу видеть землю.
3. Царь, Бхимасена и Сахадева, сын Панду, // Накула и Яджнясени – все мы шестеро единомысленны в этом.
4. Определённо, что существует время для ухода из мира царя. // Знай же, что это время настало [и для нас]⁹³, о лучший среди знатоков времени.
5. Всех жён вришней, детей и стариков // Забрав, я уведу [их] в Индрапрастху, о истязатель недругов.
6. Произнеся это, Даруке молвил Дхананджая: // «Придворных героев-вришней я желаю видеть не медля».
7. Молвив такие слова, в Судхарму, зал для собраний ядавов⁹⁴, // Вошёл герой Арджуна, скорбящий, к [собравшимся там] великим колесничим.
8. Его, восседшего на асане⁹⁵, все придворные, а также // Брахманы, сведущие в Ведах окружив, сели рядом.
9. Им всем, страдающим, глупым, потерявшим рассудок, // Рек следующие слова Партха, страдающий ещё больше, [чем они]:
10. «В Шакрапрастху я уведу народ вришней и андхаков, // А весь этот город затопят [воды] океана.
11. Приготовьте же повозки и сокровища разные. // Ваджра будет вашим царём в Шакрапрастхе.
12. На седьмой день на восходе яркого Солнца // Мы отправимся в путь, так собирайтесь же не медля».
13. Услышав слова Партхи, неутомимого в деяниях, // Скоро совершили приготовления [они], желающие себе успеха.
14. Ту ночь провёл Партха во дворце Кешавы, // Охваченный великой иллюзией скорби.
15. А на завтра Шаури Васудева // Сосредоточившись, исполненный великой доблести, ушёл высочайшим путём⁹⁶.
16. Тогда раздался великий вопль во дворце Васудевы, // Ужасный, издаваемый кричущими и рыдающими женщинами.
17. Распутивши волосы, сбросивши украшения и венки, // Ударяя руками о грудь, жалобно причитали женщины.⁹⁷
18. Деваки, Бхадра, Рохини и Мадира⁹⁸ // Припали с телу их супруга, лучшие из женщин.
19. Тогда тело Шаури на запряжённой людьми⁹⁹, пышно убранной¹⁰⁰, о потомок Бхараты, // Колеснице огромной Партха¹⁰¹ вывез [из города].
20. За ним последовали исполненные горя и скорби // Обитатели Двараки, все горожане и сельчане,
21. Впереди той колесницы шли жрецы // И [несли] зонт, [использовавшийся] на ашвамедхе¹⁰², и пылающие огни.
22. Вслед за [телом] героя шли украшенные драгоценностями богини¹⁰³, // И тысячи женщин и дев окружали его¹⁰⁴.
23. В том месте, которое он, великий духом, любил при жизни. // В том остановившись, они совершили погребальный обряд.
24. На кучу дров для погребального костра¹⁰⁵ вслед за героем, сыном Шуры, // Взошли тогда [его] четыре супруги-красавицы¹⁰⁶, отправившись в миры, [которые достиг их] господин.
25. Его вместе с четырьмя женщинами сын Панду¹⁰⁷ // Приказал поджечь вместе с сандалом¹⁰⁸ и благовониями различных видов.
26. Тогда раздался треск пылающего костра, // Пение гимнов Самаведы¹⁰⁹ и рыдание женщин¹¹⁰.
27. Затем все юноши вришней и андхаков, возглавляемые Ваджрой, // Совершили обряд возлияния воды¹¹¹ вместе с женщинами в честь великого духом¹¹².
28. Совершив должное, Пхальгуна, никогда не преступавший дхармы, // Отправился на то место, где погибли вришнии, о бык среди потомков Бхараты.
29. Он, увидев их, павших в [междоусобной] битве, очень расстроился // О Кауравья, и стал ждать благоприятного времени¹¹³.
30. В соответствии с предписаниями совершил тогда все обряды [над теми], // Которые были убиты палицами, возникшими [из пучков травы] эрака вследствие проклятия брахмана.
31. Затем, тела [Бала] рамы и Васудевы // Отыскав, он повелел верным мужам предать их огню.
32. Совершив для них погребальные обряды, как предписано, сын Панду // На седьмой день выступил в путь, взойдя на колесницу поспешно.
33. На колесницах, запряжённых лошадьми, быках, ослах, верблюдах // Те женщины героев-вришней, рыдающие, мучаемые скорбью,
34. Последовали за сыном Панду, Дхананджаей, великим духом. // Слуги андхаков и вришней, верхом на колесницах,
35. Окружив лишённых [защиты] героев стариков, женщин и детей, горожане и сельчане // Отправились в путь по повелению Партхи.
36. Погонщики слонов отправились в путь на слонах, подобных скалам, // и с пехотинцами, прикрывавшими ноги [слонов], смешавшись, шли воины [ядавов].
37. Все сыновья вришней и андхаков пошли вслед за Партхой, // Брахманы, кшатрии, вайшьи и шудры, обладатели великого богатства¹¹⁴.
38. Шестнадцать тысяч супруг Васудевы¹¹⁵ // Поставив впереди, шли они вслед за Ваджрой, внуком мудрого Кришны.
39. Многие тысячи, миллионы, сотни миллионов¹¹⁶ // Женщин бходжей, вришней и андхаков отправились в путь.
40. То множество несущих свои пожитки вришней, подобное океану, // Увёл лучший из колесничих Партха, сокрушитель вражеских городов.
41. После того как люди вышли из города, воды океана, служащие обителью для макаров¹¹⁷, // Затопили Двараку, полную сокровищ.
42. Как только тигр среди людей покинул землю, на которой [располагалась] Дварака, // Ее затопили воды океана.
43. Увидев то чудо, [бывшие] обитатели Двараки // Пошли ещё быстрее, восклицая: «О, судьба!»¹¹⁸
44. В прекрасные леса, среди гор и рек // Привёл Дхананджая супруг вришней и устроил там привал.

45. Достигнув Пятиречья¹¹⁹, в месте, богатом коровами, скотом и зерном // Разбил лагерь могущественный и мудрый [Арджуна].
46. Тогда разбойники увидели женщин, чьи мужья были мертвы, // Ведомых одним лишь Партхой, о потомок Бхараты, и их охватила жадность.
47. Затем те грешники, чьи умы были погублены жадностью, // Абхиры¹²⁰, стали совещаться с близкими, несущие неблагие знаки:
48. «В одиночку этот лучник Арджуна стариков и детей, чей повелитель мёртв, // Ведёт, нас не принимая всерьёз, воины же эти потеряли свой боевой дух».
49. И тысячи дасью¹²¹-грабителей, вооруженных дубинками, // Напали на вришниеи.
50. Пуяга людей громким криком льва, // Налетели они ради убийства, побуждаемые течением времени.
51. Тогда обернулся резко Каунтея, идущий по пятам, // И рек им мощнодланый Арджуна, как бы улыбаясь:
52. «Бегите прочь, о незнающие дхарму, если хотите жить, // Иначе, поражённые стрелами, вы будете скорбеть, убитые мной».
53. Так предупредил их герой, но они, не обращая внимания на его слова, // Налетали на людей, глупые, снова и снова.
54. Тогда Арджуна Гандиву, огромный божественный лук нетленный¹²², // Стал натягивать, прилагая усилие.
55. С трудом [превеликим] он натянул его среди волнения и суматохи. // [И ещё] он подумал о [других видах божественного] оружия, но не смог вспомнить [заклинаний, его вызывающих].¹²³
56. Великое бедствие видя и [чувствуя], что исчезла сила рук в битве, // И из-за утраты [заклинаний] могущественного божественного оружия¹²⁴ он был посрамлён.
57. Ратники вришниеи на слонах, конях и колесницах // Не могли защитить людей, уводимых абхирами [в плен].
58. Из-за того, что женщин было очень много, // [Тщетно] предпринимал усилия Партха по защите людей.
59. На глазах у всех воинов те лучшие из женщин // Повсюду уводились, а иные уходили [с абхирами] по собственному желанию.
60. Тогда стрелами, выпущенными из Гандивы, сын Притхи Дхананджая, // Испуганный, стал разить разбойников тысячами вместе со слугами вришниеи.
61. Но через мгновение, о царь, у него иссякли стрелы. // Опустели колчаны, бывшие прежде неистощимыми¹²⁵.
62. [Тогда] сын Пакашасаны, израсходовав стрелы, убиваемый горем и скорбью, // Концом лука стал бить грабителей.
63. На глазах у Партхи, прекрасных женщин вришниеи и андахов // Взяв [как добычу], ушли те млечичи¹²⁶, о Джанамеджая.
64. Дхананджая же размышлял о судьбе¹²⁷, могущественный, // И преисполненный горем и скорбью, тяжело вздыхал.
65. Из-за исчезновения оружия, ослабления мощи рук, // Непокорности лука и истощения стрел
66. Стал расстроенным Партха, размышляя о судьбе. // Отвернулся он и сказал: «Этого не [может] быть¹²⁸».
67. Затем, взяв оставшихся женщин и драгоценности // И он, многомудрый, подступил к Курукшетре¹²⁹.
68. Так, приведя уцелевших женщин вришниеи, // Потомок Куру Дхананджая поселил
69. Внука Хридики Партха в городе Мартикавата¹³⁰ // И оставшихся женщин царя бходжей¹³¹, лучший из людей.
70. Потом, взяв стариков, детей и женщин, сын Панду, // Оставшихся, вместе с героями оставил в Шакрапрастхе¹³².
71. На берегу Сарасвати¹³³ Ауудхани, сына Сатьяки любимого, // Поселил, праведный, вместе со стариками и детьми.
72. В Индрапрастхе¹³⁴ истребитель вражеских героев отдал царство Ваджре, // А вдовы Акуры предпочли подвижничество жизни с Ваджрой.
73. Рукмини, Гандхари, Шайбья, Хаймавати // И богиня Джамбавати¹³⁵ взошли на костёр¹³⁶.
74. Сатьябхама и другие богини, любимые Кришной, // Отправились в лес, о царь, намереваясь предаться подвижничеству.
75. Мужчины, жившие в Двараке, подошли к Партхе, // И должным образом разделив их, он передал их Ваджре.
76. Сделав так в должное время, обливаясь слезами, Арджуна // Кришну Двайпаяну Вьясу увидел, пребывающего в [своей] обители. Так в Шри-Махабхарате, в Книге о побоище на палицах, заканчивается седьмая глава, называемая «Увод жён вришниеи и прочих [ядавов]».

ГЛАВА ВОСЬМАЯ

1. Вайшампаяна сказал: Вошёл правдоречивый Арджуна в обитель, о царь, // И увидел восседающего в уединённом месте мудреца, сына Сатьявати.
2. Он, приблизившись, предстал перед знатоком дхармы, следовавшим великим обетам, // И сообщил ему свое имя: «Арджуна»¹³⁷ тогда.
3. «Приветствие да будет тебе», - сказал мудрец, сын Сатьявати, // «Садись же», - молвил далее великий мудрец, исполненный благодати.
4. Увидев, что Партха не весел, тяжело вздыхает снова и снова, // И подавлен, Вьяса сказал следующее:
5. «Был ли ты обрызган водой, смешанной с ногтями и волосами с края кувшина или одежды¹³⁸, // Сошёлся ли ты с женщиной, когда у неё были месячные¹³⁹, или убил брахмана¹⁴⁰?
6. Или был ли ты побеждён в сражении, видится, что как бы поблекло величие твоё. // Никогда я не знал тебя побеждённым, о бык среди потомков Бхараты.
7. Я должен услышать об этом, о Партха, поскорее ты должен об этом сообщить». // Арджуна сказал: // Тот, чьё тело было цвета тучи, прекрасный, с большими глазами, подобными лотосу,
8. Кришна, вместе с [Бала] рамой оставив тело, отправился на небеса. // В сражении на палицах погибель героев-вришниеи, вызванная проклятием брахмана,
9. Случилась, губительница героев, в Прабхасе, от вида которой волосы стояли дыбом. // Эти герои, великие духом, гордые, как львы, могучие,
10. Бходжи, вришнии и андахи, о брахман, истребили друг друга в битве, // Вооружённые палицами, дубинками и дротиками, с дубинками в руках,
11. Были погублены эракой, видя же свершившуюся превратность Времени, // И было убито всего пятьсот тысяч храбрых героев.
12. Сходясь друг с другом, они находили смерть. // Снова и снова я не могу смириться [с произошедшим], о смерти и обладающих неизмеримой мощью
13. Ядавов и славного Кришны думая. // Как иссушение океана, как сокрушение гор,
14. Как падение небес и холод огня, // Невероятной я полагаю гибель носителя лука Шарнги.
15. Я не хочу оставаться в этом мире, покинутом Кришной. // Что другое может быть мучительнее этого, слушай же, о подвижник.
16. Сердце моё разрывается, когда я думаю [об этом] снова, // У того, на чьих глазах тысячи жён вришниеи, о брахман,
17. Абхирами, обитающими в Пятиречье, были уводимы в ходе сражения. // Тогда, лук взяв, я не смог натянуть его.
18. Не было силы в моих руках, как прежде, // И различное оружие исчезло моё, о многомудрый.
19. Стрелы в мгновение истощились. // Муж, обладатель неизмеримого духа, держащий раковину, диск и палицу,
20. Четырёхрукий, облачённый в жёлтые одежды, чёрный, с глазами, как лепестки лотоса¹⁴¹, // Который стоял впереди на моей колеснице¹⁴², он, лучезарный,
21. Сжигая вражеские рати, того не вижу я, Ачьюту. // Того, чьей мощью уничтожались прежде войска недругов,
22. А потом уже я стрелами, выпущенными из Гандивы, разил их¹⁴³, // Того не видя, я страдаю и не нахожу себе места, о лучший.
23. Подавленный, я не нахожу себе покоя. // Без героя Джанарданы я не могу жить.
24. Услышав о том, что Вишну ушёл, // Тому, чьи родственники погибли и мощь исчезла, опустошенному, не находящему себе места,
25. Ты должен указать мне, что [для меня будет] благом, о лучший. // Вьяса сказал: // Сожжённые проклятием брахмана, великие колесничие из вришниеи и андахов
26. Погибли, о тигр среди людей, о них ты не должен скорбеть. // То должно было случиться, что было установлено великими духом,
27. И Кришна допустил это, хотя мог предотвратить. // Даже три мира¹⁴⁴, полные движущегося и неподвижного¹⁴⁵, Говинда целиком
28. Мог создать иначе, а что же говорить о проклятии [мудрецов], великих духом? // Тот, кто раньше стоял впереди на твоей колеснице, держатель диска и палицы,
29. Из любви к тебе мудрец древний, Васудева четырёхрукий, // Освободив землю от бремени¹⁴⁶, большеокый,
30. Оставив тело, достиг Кришна своей высочайшей обители¹⁴⁷. // Тобой великое деяние богов, о бык среди мужей,
31. Совершенно вместе с Бхимой и близнецами¹⁴⁸, о длиннорукий. // Я полагаю, что вы совершили всё, что должно было совершить, о бык среди куру,

32. И благом для вас будет своевременный уход из мира¹⁴⁹, о господин. // Так разум, мощь и достойное поведение¹⁵⁰, о потомок Бхараты,
 33. Появляются и гибнут в соответствующее время. // Время есть корень, [время] есть семя всего этого мира, о Дхананджая.
 34. Время [прежде дарованное им] снова случайно¹⁵¹ забирает. // Тот, кто был сильным, затем становится слабым,
 35. А тот, кто был повелителем здесь¹⁵², затем подчиняется приказам других. // [Твоё] оружие выполнило своё предназначение и исчезло,
 36. Но когда придёт [должное] время, оно снова будет твоим¹⁵³. // [Теперь] для вас [настало] время уйти главным путём¹⁵⁴, о потомок Бхараты.
 37. И это будет высшим благом для вас, так я считаю, о бык среди бхарат. // Вайшампаяна сказал: // Услышав слова Вясы, обладающего неизмеримой мощью,
 38. И получив наставление [от него], отбыл Партха в город Нагасахваю¹⁵⁵. // Вступив в город, герой отправился к Юдхиштхире // И поведал ему [обо всем], что произошло в роду вришниеи и андхаков.
- Так в Шри-Махабхарате, включающей сто тысяч шлок, самхите, созданной Вясой, в Книге о побоище на палицах, заканчивается восьмая глава, называющаяся «Беседа Вясы и Арджуны».

Так заканчивается Книга о побоище на палицах.

КНИГА СЕМНАДЦАТАЯ

МАХАПРАСТХАНИКА-ПАРВА ИЛИ КНИГА ВЕЛИКОГО ИСХОДА

ГЛАВА ПЕРВАЯ

1. Джанамеджая сказал: Так, услышав о побоище на палицах, [произошедшем] в роду вришниеи и андхаков¹⁵⁶, // Что содеяли пандавы, также после того как Кришна отправился на небеса?
 2. Вайшампаяна сказал: Царь, потомок Куру¹⁵⁷, услышав о великом уничтожении вришниеи, // Сосредоточил свой ум на уходе [из мира]¹⁵⁸ и сказал Арджуне [следующие] слова:
 3. «Время пожирает все существа, о многомудрый. // И я думаю, что ты должен видеть [захватывающую нас] петлю времени¹⁵⁹».
 4. Услышав это, Каунтея стал повторять: «Время, время», // И он согласился с теми словами своего мудрого старшего брата.
 5. Узнав мнение Арджуны, Бхимасена и близнецы¹⁶⁰ // Одобрили те слова, что сказал Савьясачин.
 6. Затем Юдхиштхира, вознамерившийся уйти, привёл Юютсу. // И, желая [соблюдения] дхармы, передал всё царство сыну вайшйи¹⁶¹.
 7. Помазав на своё царство Парикшита¹⁶², // Царь, старший из пандавов, терзаемый скорбью, сказал Субхадре:
 8. «Этот сын твоего сына¹⁶³ будет царём куру. // И оставшийся в живых потомок Яду Ваджра также сделан [мною] царём.
 9. Парикшит [будет править] в Хастинапуре¹⁶⁴, а потомок Яду – в Шакрапрастхе. // Так пусть будет оберегаем тобой царь Ваджра, и [сама] не склоняйся помыслами к беззаконию¹⁶⁵».
 10. Промолвив так, царь дхармы¹⁶⁶ в честь мудрого Васудевы¹⁶⁷ // И своего старого дяди по матери¹⁶⁸, а также [Бала] рамы и других [ядавов],
 11. Праведный и неутомимый, вместе с братьями, совершив возлияние воды¹⁶⁹. // Провёл шраддху¹⁷⁰ для всех [погибших ядавов], как предписано, тогда.
 12. Дваипаяну, Нарату и подвижника Маркандею. // Бхарадваджу, Яджнявалкью в честь Хари, заботливый,
 13. Он угостил вкусной пищей и, прославляя Шарнгина. // Раздал [им] драгоценные камни, одежды, деревни, коней и колесницы,
 14. И женщин¹⁷¹ главным из брахманов – сотни и тысячи. // А затем, почтив учителя Крипу¹⁷², сопровождаемого горожанами,
 15. Ему передал Парикшита в качестве ученика. // После этого, приветствовав всех подданных, Юдхиштхира,
 16. Царь-мудрец сообщил им о своём намерении [уйти из мира]. // Горожане и сельчане, услышав его слова,
 17. Сильно встревоженные, не обрадовались им // «Так не должно быть сделано», - сказали они тогда царю.
 18. Но царь не стал медлить, зная дхарму и превратность времени. // Он, праведный, дав позволение [удалиться] горожанам и сельчанам¹⁷³,
 19. Стал размышлять только об уходе [из мира], и братья его также¹⁷⁴. // Затем потомок Куру, сын Дхармы царь Юдхиштхира,
 20. Сбросив украшения с тела, облачился в одежды из луба. // Бхимасена, Арджуна, близнецы и прекрасная Драупади
 21. Последовали его примеру, о царь. // В соответствии с предписаниями совершив установленное жертвоприношение, о бык среди Бхарат,
 22. Опустив [священные] огни в воду¹⁷⁵, отправились в путь быки среди людей. // Тогда зарыдали все женщины, увидев, что лучшие из людей
 23. Уходят, имея шестой Драупади, как некогда [они уходили], будучи побежденными в игре в кости¹⁷⁶. // Но радость [сияла на лицах] у всех братьев при этом уходе,
 24. Знавших мнение Юдхиштхиры и слышавших о гибели вришниеи. // [Так отправились в путь] пять братьев, шестая – Кришна, и седьмым [был] пёс.
 25. Сам царь вышел последним из города Слона. // И долго шли вслед за ним все горожане и придворные.
 26. Никто не смог сказать ему: «Возвращайся!» // И затем возвратились назад все люди, живущие в городе.
 27. Во главе с Крипой они окружили Юютсу. // [Одна из жён Арджуны], дочь змея Улупи¹⁷⁷ вошла в [воды] Ганги [и исчезла там], о Кауравья,
 28. [А другая], Читрангада, отправилась в город Манипур¹⁷⁸. // Оставшиеся же матери¹⁷⁹ окружили кольцом Парикшита.
 29. Пандавы, великие духом, и прекрасная Драупади. // Держа пост, о Кауравья, отправились на восток.
 30. Преданные йоге, великие духом, стойкие в отречении и дхарме. // Они прошли много стран, рек и озёр.
 31. Юдхиштхира шёл впереди, вслед за ним – Бхима. // А затем, по очереди, Арджуна [и близнецы].
 32. Сзади шла прекраснобёдрая, лотосоокая смуглянка // Драупади¹⁸⁰, лучшая из женщин, о превосходный из Бхарат.
 33. Вслед за пандавами, шедшими к океану, бежал один пёс. // По истечении времени те герои пришли к океану красной воды¹⁸¹.
 34. Божественный лук Гандиву не оставил Дхананджая¹⁸². // Из-за привязанности к драгоценным камням, взирая на два неистоимых колчана, о великий царь.
 35. Там они увидели Агни в облике человека, вставшего, // Подобно горе, перед ними, преграждая путь.
 36. Тот бог семилучистый сказал следующее пандавам: // «О сыновья Панду, о герои, знайте, что я Павака.
 37. О Юдхиштхира, о мощнодланый Бхимасена, о мучитель недругов // Арджуна, и вы, о сыновья Ашвинов¹⁸³, о герои, внимайте моим словам.
 38. Я – Агни, о лучшие из Куру, мной был сожжён [лес] Кхандава // Благодаря мощи Арджуны и Нараяны¹⁸⁴.
 39. Этот ваш брат Пхальгуна, Гандиву, лучший из луков опустив // В воду, пусть уходит, ибо какая [теперь] в нём польза?
 40. Диск-сокровище, который был у Кришны¹⁸⁵, великого духом. // Исчез, но по прошествии времени он снова вернётся к нему¹⁸⁶.
 41. Некогда взятый мной у Варуны для Партхи // Гандива, лучший из луков, пусть будет возвращён Варуне».
 42. Остальные братья побудили [к этому] Дхананджая. // И он бросил лук и два неистоимых колчана в воды [океана].
 43. Тогда Агни, о лучший из Бхарат, исчез. // А герои-пандавы отправились на юг.
 44. Потом по северному берегу солёного океана // Они пошли на юго-запад, о тигр среди Бхарат.
 45. Затем, повернув в западную сторону. // Они увидели Двараку, затопленную [водами] океана¹⁸⁷.
 46. [После этого] лучшие из Бхарат пошли, повернув на север. // Намереваясь совершить прадакшину вокруг земли¹⁸⁸, стойкие в йоге.
- Так в Шри-Махабхарате, в Книге великого исхода, заканчивается первая глава, называющаяся «Уход пандавов из мира».

ГЛАВА ВТОРАЯ

1. Вайшампаяна сказал: [Пандавы], строго идущие на север¹⁸⁹, // Увидели, преданные йоге, великие горы Гималаи.
2. Преодолев их, они увидели обширную пустыню¹⁹⁰, // А за ней – огромную гору, лучшую из гор, Меру¹⁹¹.
3. Когда они все быстро шли, стойкие в йоге, // Яджнясени, отпавшая от йоги¹⁹², упала на землю.

4. Увидев, что она упала, мощнодланый Бхимасена // Сказал царю Дхармы, взирая на Яджнясени:
5. «Разве какой-либо поступок, противоречащий дхарме, совершила царская дочь¹⁹³, о мучитель недругов, // Скажи же, какова причина, по которой Кришна пала [мертвой] на землю?»
6. Юдхиштхира сказал: [Из всех своих супругов отдавала Драупади] предпочтение Дхананджае¹⁹⁴. // И [теперь] она вкушает плод этого, о лучший из людей.
7. Вайшампаяна сказал: Сказав так и не смотря на неё, пошёл дальше лучший из Бхарат, // Сосредоточив ум, разумный, праведный, бык среди людей.
8. Затем мудрый Сахадева рухнул [замертво] на землю, // И увидев, что он упал, Бхима [снова] обратился к царю:
9. Сын Мадравати был послушен нам всем и лишён себялюбия. // Почему же он упал на землю?
10. Юдхиштхира сказал: Он считал, что нет никого, равного ему в мудрости¹⁹⁵, // И вследствие этого греха пал [мёртвым] сын царя.
11. Вайшампаяна сказал: Сказав так и оставив Сахадеву, пошёл тогда дальше // Вместе с братьями и псом сын Кунти Юдхиштхира.
12. Видя, что погибли Кришна и сын Панду Сахадева, // Страдающий Накула, герой, любящий [своих] родичей, упал.
13. После того, как пал прекрасной героиней Накула, // Снова Бхима обратился к царю:
14. «Тот, который обладал безупречной праведностью, брат [наш], исполняющий наши повеления, // Не имеющий равных в мире по красоте – Накула упал на землю!»
15. И Юдхиштхира ответил на слова Бхимы: // В отношении Накулы, праведный, лучший из обладателей разума:
16. «Нет никого, равного мне по красоте¹⁹⁶», - таково [было] его мнение. // «Один я лучше [всех]», – такая [мысль] пребывала в его уме.
17. По этой причине он пал [мёртвым], а ты ступай дальше, о Врикодара. // Кому что установлено [Судьбой], то он помимо своей воли принимает¹⁹⁷.
18. Увидя, что они упали, сын Панду, чья [колесница] была запряжена белыми конями, // Губитель вражеских героев, рухнул, терзаемый горем, вслед [за ними].
19. Когда он, неодолимый тигр среди мужей, исполненный мощи Шакры, // Опустился [на землю] и умирал, Бхима обратился к царю:
20. «Я не помню, чтобы он, великий духом, говорил ложь даже в шутку. // В чём же состоит прегрешение его, из-за которого он пал на землю.
21. Юдхиштхира сказал: «За один день я уничтожу врагов¹⁹⁸», - так сказал Арджуна [перед битвой на Курукшетре]. // Но не выполнил [своего обещания], мнящий себя героем, и поэтому пал [сейчас мёртвым].
22. Среди [воинов], носивших луки, всех презирал Ихальгуна, // Но так не должен делать стремящийся к успеху.
23. Вайшампаяна сказал: Сказав так, царь двинулся дальше, и Бхима затем рухнул [на землю], // И упав, промолвил он царю дхармы Юдхиштхире:
24. «О царь, смотри, я упал, [упал] тот, которого ты любил, // Какова причина этого, скажи же, если знаешь!»
25. Юдхиштхира сказал: Ты слишком много ел и бахвалился [своей] силой¹⁹⁹, // Не обращая внимания на других, потому ты и упал на землю.
26. Сказав так, мощнодланый пошёл прочь, не оглядываясь назад, // И лишь один пёс бежал вслед за ним, о котором я уже многократно упоминал.

Так в Шри Махабхарате, в Книге великого исхода заканчивается вторая глава, называемая "Гибель Драупади и других [пандавов]».

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

1. Вайшампаяна сказал: Затем, сотрясая небо и землю и всё кругом, Шакра // Явился к сыну Притхи на колеснице и сказал ему: «Садись!»
2. Видя, что его братья пали [мёртвыми], царь дхармы Юдхиштхира, // Мучимый скорбью, сказал Тысячеокому следующие слова:
3. «Братья пали мои, пусть они идут вместе со мной, // Без братьев я не желаю вступить в рай, о повелитель богов.
4. Целомудренная и достойная счастья дочь царя²⁰⁰, о Пурандара, // Пусть идёт вместе с нами, с этим, о господин, ты должен согласиться.
5. Шакра сказал: Братьев ты увидишь в раю, прежде тебя достигших небес, // Всех вместе с Кришной, так не скорби же, о бык среди Бхарат.
6. Сбросив человеческое тело, отправились они на небо, о бык среди Бхарат. // Но ты вступишь в рай в этой телесной оболочке²⁰¹, без сомнения.
7. Юдхиштхира сказал: Этот пёс, о владыка прошлого и будущего, навсегда предан мне, // Пусть же он идёт вместе со мной, это моё мнение исполнено милосердия.
8. Шакра сказал: Бессмертия, подобия мне, о царь, безмерного богатства и великого успеха // Достиг ты сегодня, и всех наслаждений рая, так оставь же пса, и не будет в этом греха.
9. Юдхиштхира сказал: Благородному человеку, о Тысячеокий, тяжело совершить неблагородный поступок, о благородный, // И не нужно мне достижение богатства, ради которого я буду вынужден оставить преданное мне существо.
10. Индра сказал: В райском мире нет места для собак, ибо крохаваши уносят [плоды] желанных заслуг [людей, соприкасающихся с собаками]²⁰². // Поэтому, поразмыслив, поступай, о царь дхармы, оставь же пса, и не будет в этом греха.
11. Юдхиштхира сказал: Говорят, что оставление преданного тебе является тягчайшим грехом в мире, равным убийству брахмана²⁰³, // Поэтому я никогда и никоим образом не оставлю эту [собаку], [даже] желая себе счастья [в раю], о великий Индра.
12. Испуганного, преданного мне – а это есть так, и не иначе -страдающего, слабого, просящего спаси [ему] жизнь // Даже из-за угрозы жизни я не попытаюсь покинуть – такой мой обет.
13. Индра сказал: Известно, что крохаваши уносят дары, жертвенные подношения и возлияния [на священный огонь], если их увидела собака²⁰⁴. // А поэтому оставь этого пса, и после этого ты достигнешь мира богов.
14. Расставшись с братьями и любимой Кришной, ты обрёл [райский] мир благодаря своим деяниям, о герой, // Почему же ты не бросаешь собаку, потерявший всё, [чем] ты смущаешься сейчас?
15. Юдхиштхира сказал: В [трёх] мирах известна истина, что с мёртвыми не может быть ни дружбы, ни вражды, // Я бы не оставил [своих братьев и Драупади], если бы они были живы, но я покинул их, так как они умерли.
16. Выдача испуганного, просящего убежища, убийство женщины, похищение имущества брахмана, // Ссора с другом – [таковы] четыре [самых тяжких преступления], о Шакра, и оставление преданного [существа] равно им, по моему мнению.
17. Вайшампаяна сказал: Услышав те слова царя Дхармы, Бхагаван // Дхарма, [явив свой] собственный облик, сказал ласково Индре среди людей Юдхиштхире, обрадованный, слова хвалы.
18. Дхармараджа сказал: Ты рожден в знатном роду, о Индра среди царей, и подобен отцу своим добрым поведением, разумом²⁰⁵// И милосердием ко всем существам, о потомок Бхараты.
19. Прежде в лесу Двайта я испытал тебя, о сын, // Где, испив воды [из озера], погибли твои могучие братья,
20. И где, пренебрегнув своими обоими братьями [по матери] Бхимой и Арджуной, // И стремясь к равенству [в количестве живых сыновей у обоих матерей], ты пожелал жизни для Накулы²⁰⁶.
21. «Этот пёс предан [мне], - повторяя так, ты не взойёл на колесницу богов, // Поэтому в раю нет никого, равных тебе [в добродетели].
22. Поэтому в своей телесной оболочке ты [обрёл] нетленные миры²⁰⁷, о потомок Бхараты, // Ты достиг высочайшего божественного пути, о лучший среди потомков Бхараты.
23. Вайшампаяна сказал: Затем Дхарма, Шакра, Маруты и Ашвины, // Боги и божественные мудрецы, усадив на колесницу сына Панду,
24. Отправились в путь на своих небесных колесницах²⁰⁸, сиддхи, отвергшие страсть, // Чистые, благонравные, чьи мысли, слова и деяния добродетельны²⁰⁹.
25. Царь, продолжатель рода Куру, взойдя на ту колесницу, // Быстро взмыл вверх, наполнив сиянием небо и землю.
26. Тогда пребывающий среди сонма богов Нарادا, знающий все миры²¹⁰, // Красноречивый и исполненный великого подвижнического пыла, сказал громко [следующие] слова:
27. «Даже если бы все царственные мудрецы собрались вместе, // То, затмив их славу, царь Куру превзошёл бы их.

28. Мы не слышали ни о ком, кроме сына Панду, кто бы в своей телесной оболочке достиг [рая], // Покорив миры славой, доблестью и добродетельным поведением.
29. Те светила, которые ты видел, находясь на земле, о господин, // [Являются] обителями богов, видь же их тысячи».
30. Услышав слова Нарады, царь сказал; // Обратившись, праведный, к богам и присутствовавшим царям:
31. «Обитель братьев, будь ли то место, [наполненное] злом, [да будет и] моей [обителью], // Её я хочу достичь, а иных миров я не желаю».
32. Услышав слова царя, царь богов Пурандара // Ответил милосердному Юдхиштхире:
33. «Живи в этой обители, о Индра среди царей, которую ты заслужил благодаря своим благим деяниям, // И почему влечёт тебя ещё человеческая привязанность?»
34. Ты достиг высшего успеха, которого ещё никогда не достигал ни один человек, // Ни твои братья, вступившие в [райскую] обитель, о радость рода Куру.
35. Человеческие чувства ещё касаются твоего [сердца], о царь, // Вот это рай, узри же божественных мудрецов и сиддхов, пребывающих на небесах.
36. Юдхиштхира же Индре среди богов, говорящему так повелителю // Снова рёк, мудрый, следующие слова, исполненные глубокого смысла:
37. «Без них я не вынесу жизни здесь, о губитель дайтев, // Я желаю идти туда, куда отправились мои братья,
38. И куда пошла та смуглянка, наделённая разумом и благими качествами, // Моя Драупади, лучшая из женщин».

Так в Шри-Махабхарате, в Книге великого исхода, заканчивается третья глава, называемая «Восхождение на небо Юдхиштхиры».

Так в Шри-Махабхарате заканчивается Книга великого исхода.

КНИГА ВОСЕМНАДЦАТАЯ. **СВАРГА-АРОХАНА-ПАРВА ИЛИ КНИГА ОБРЕТЕНИЯ РАЯ**

ГЛАВА ПЕРВАЯ

1. Джанамеджая сказал: Достигнув райского мира²¹¹, мои прадеды пандавы²¹² // И сыновья Дхритараштры²¹³ какими обителями вступили во владение?
 2. Об этом я желаю услышать, ведь ты всезнающ, так я думаю. // От великого мудреца Вьясы, чьи деяния удивительны, получено [тобой] знание²¹⁴.
 3. Вайшампаяна сказал: Достигнув райского мира, твои прадеды // Во главе с Юдхиштхирой, что совершили, о том слушай.
 4. Достигнув его, царь дхармы Юдхиштхира // Увидел Дурьодхану, восседающего на асане и наслаждающегося счастьем,
 5. Сияющего, подобно солнцу, отмеченного знаками героя²¹⁵, // Сопровождаемого богами, чьи деяния удивительны, и лучезарными садхьями.
 6. Юдхиштхира, увидев Дурьодхану, разгневался // И поспешно отвернулся, видя, как счастлив был Суйодхана.
 7. Громко сказал он им: «Я вместе с Дурьодханой // Не желаю находиться, жадным и недальновидным,
 8. Из-за которого мы сначала терпели лишения в огромном лесу²¹⁶, // [А затем], победив в сражении, убили друзей, родственников и [опустошили] всю землю²¹⁷,
 9. [И по приказу которого] посередине зала собрания с Драупади, Панчалийки, следующей дхарме, // С безупречно сложенной супруги нашей была срывается одежда в присутствии учителей²¹⁸.
 10. Нет желания у меня, о боги, видеть Суйодхану. // Я желаю отправиться туда, где [пребывают] мои братья.
 11. «Так не [должно говорить]», - сказал Нарада, как бы улыбаясь. // В райской обители даже вражда прекращается.
 12. О мощнодланый! О Юдхиштхира! Не следует говорить таких слов никоим образом // В отношении Дурьодханы, но внемли же моей речи!
 13. Этот царь Дурьодхана почитается наравне с тридцатью²¹⁹ [богами], // Праведниками и лучшими из царей, которые обитают в раю,
 14. Он достиг пути в мир героев, принеся в жертву собственное тело в битве²²⁰, // И вы все, равные богам, были преследуемы им в сражении²²¹.
 15. Благодаря [следованию] дхарме кшатриев он достиг этой обители²²², // Тот царь, который не был испуган, когда [царил] великий страх.
 16. Ты не должен держать в уме [зло], произошедшее вследствие игры в кости²²³, // И тебе не следует вспоминать оскорбление, нанесённое Драупади²²⁴.
 17. Эти и другие обиды, причинённые твоим родичам, // А также в битве, те ты не должен вспоминать.
 18. Подойди же к царю Дурьодхане должным образом, // Это рай, и не бывает здесь ссор, о владыка людей.
 19. Услышав слова Нарады, царь из рода Куру Юдхиштхира, // Мудрый, спросил о братьях и сказал следующие слова:
 20. «Если эти нетленные миры героев [принадлежат] Дурьодхане, // Порождённому беззаконием грешнику, губителю земли и убийце друзей,
 21. Из-за которого земля была опустошена вместе с находящимися на ней людьми и слонами, // И мы, сжигаемые гневом, пожелали мести,
 22. То тем героям, великим духом, братьям моим, давшим великие обеты, // Верным данному слову, мужам правдоречивым,
 23. Им какие миры принадлежат, их желаю увидеть я, // И великого духом сына Кунти Карну, верному своему обещанию,
 24. Дхриштадьомну, Сатьяки и сыновей Дхриштадьомны, // Которые, будучи царями, приняли смерть от оружия в соответствии с дхармой кшатриев.
 25. Где же те цари, о брахман, их я [стремлюсь] увидеть, о Нарада, // Вирату, Друпату и Дхриштাকেгу – их лица,
 26. Царевича Панчалы Шикхандина и всех сыновей Драупади, // И неодолимого Абхиманью желаю увидеть я, о Нарада».
- Так в Шри Махабхарате, в Книге обретения рая заканчивается первая глава, называемая «Беседа Юдхиштхиры и Нарады в раю».

ГЛАВА ВТОРАЯ

1. Юдхиштхира сказал: Здесь я не вижу, о боги, Радхею, исполненного несравненного блеска, // И двух братьев [моих], великих духом²²⁵, могучих и исполненных ярости в битве.
2. Те великие колесничие, которые принесли свои тела в жертву на огне битвы²²⁶, // Цари и сыновья царей, которые погибли ради меня в битве,
3. Где все те великие колесничие, подобные мощью тигру, // Какой мир достигли те лучшие из людей?
4. Если этих миров достигли все те великие колесничие, // То знайте, о боги, что я буду вместе с теми великими душами.
5. Если же те цари не достигли этого нетленного, благого мира, // То без братьев и родичей я не буду счастлив.
6. Услышав слова матери на обряде возлияния воды // «Карна да будет насыщен водою» - этими словами терзаюсь я.
7. Снова и снова горюю я, о боги, // Что когда сходство между стопами матери и стопами его, обладающего неизмеримым духом,
8. Увидав, я не последовал за Карной, губителем вражеского войска. // Нас, соединённых вместе с Карной, даже Шакра не смог бы одолеть в битве²²⁷.
9. Я желаю увидеть того сына Солнца, где бы он не находился, // Которого я не знал [при его жизни] и который был убит Савьясачином²²⁸.
10. Бхиму, обладающего ужасающей мощью и более дорого для меня, чем сам жизнь, // Арджуну, подобного Индре и близнецов, подобных Яме
11. Я хочу увидеть, а также [мою] супругу Панчалийку, // А здесь я не желаю оставаться, истину я говорю вам.
12. Зачем мне, лишённому братьев, рай, о лучшие из богов, // Где они [находятся], там мой рай, а это не рай, так я полагаю.
13. Боги сказали: Если таково твоё желание, ступай же, о сын, не медля, // К дорогим тебе, а мы остаёмся по повелению царя богов.
14. Вайшампаяна сказал: Сказав так ему, боги приказали посланцу богов: // «Покажи Юдхиштхире его друзей, о мучитель врагов.

15. Затем царь, сын Кунти²²⁹, и посланец богов отправились в путь // Вместе, о тигр среди царей, туда, где пребывали те быки среди людей.
 16. Впереди шёл посланец богов, а царь - вслед за ним, // [И шли они] путём неблагим, трудным, по которому брели грешники,
 17. Окутанному мглой, ужасному, усеянному волосами, растенному шаввала²³⁰ и травой, // Над которым раздавалось зловоние от тел грешников, покрытому грязью, смешанной с мясом и кровью.
 18. Над этой дорогой вились слепни, пчелы и комары, и по ней бродили медведи, //И на всем своем протяжении она была усыпана трупами.
 19. Этот путь был [также] усеян костями и волосами, // И с обеих сторон он освещался ярким огнем.
 20. Над ним летали вороны и грифы с железными клювами, // А по обочинам его стояли преты величиной с гору Виндхья, с ртами, размером с острие иглы²³¹.
 21. На нем то там, то здесь лежали [трупы], заляпанные мозгом и кровью, // С отрубленными руками, раздробленными бедрами, со вспоротыми животами и отсеченными руками.
 22. По тому тяжёлому, неблагому пути, покрытому трупами, от [вида] которого волосы вставали дыбом, // Шёл праведный царь [Юдхиштхира], много раздумывая.
 23. Он видел непроходимую реку, наполненную кипящей водой²³², // Лес [деревьев], чьи листья-ножи были остры, как бритва,
 24. Пустыню белого раскалённого песка и скалы из железа // И железные сосуды, наполненные кипящим маслом,
 25. И дерево шалмали²³³ с острыми шипами, до которого трудно дотронуться, // А также увидел сын Кунти мучения грешников.
 26. Он, чувствуя зловоние, сказал посланцу богов: // «Как долго мы будем должны идти ещё по этой дороге,
 27. И где мои братья, это ты мне должен рассказать. // [И еще], это место [тоже принадлежит] богам – это я желаю знать».
 28. Услышав сказанное царём Дхармы, повернулся // Посланец богов и молвил ему в ответ: «Это конец твоего пути.
 29. Я должен вернуться, так мне велено небожителями. // Если же ты устал, о Индра среди царей²³⁴, ты тоже можешь вернуться.
 30. Безутешный Юдхиштхира, теряя сознание от того зловония, // И думая о возвращении, повернул назад, о потомок Бхараты.
 31. Повернув назад, он, праведный, убитый горем и скорбью, // Услышал там жалобные голоса со всех сторон:
 32. «О сын Дхармы, о царь-мудрец, рождённый в добродетельном роду, о сын Панду, // Из милости к нам останься [хоть] на мгновенье.
 33. Когда ты, неодолимый, пришёл сюда, задул освежающий ветерок, // Принесший благовоние, о дорогой, благодаря которому на нас снизошло счастье.
 34. Мы, о Партха, после долгого времени, о бык среди людей, // Достигли блаженства, видя тебя, о лучший из царей.
 35. Останься же, о мощнодланый, хотя бы на мгновенье, о потомок Бхараты, // Пока ты здесь, о Кауравья, боль не терзает нас.
 36. Так многочисленные жалобные голоса страдающих [сущств] // В том месте он услышал, со всех сторон звучащие, о царь.
 37. Услышав голоса тех несчастных, милосердный Юдхиштхира // Воскликнул: «О горе!» и остался стоять.
 38. Те голоса, раздающиеся вновь и вновь, // Слабых, терзаемых горем [сущств] не узнавал сын Панду.
 39. Не признав их, сын Дхармы Юдхиштхира // Спросил: «Кто вы, и почему вы здесь?»
 40. И после этого все они заговорили: // «Я Карна, я – Бхимасена, я – Арджуна», - так, о господин, -
 41. «Я – Накула, я – Сахалева, я – Дхриштадьомна, // [Я] – Драупади, [мы] – сыновья Драупади», - так зазвучали те голоса.
 42. Услышав тогда в том месте те голоса, о царь, // Царь [Юдхиштхира] погрузился в раздумья: «Почему же так предопределено Судьбой?»²³⁵
 43. Какое нечестивое деяние совершили эти великие души, // Карна, сыновья Драупади или стройная Панчалийка?
 44. Которые пребывают в этом зловонном, ужасающем месте. // Я не знаю, какое злодеяние сотворили все эти добродетельные.
 45. И что сотворив, сын Дхритараштры, царь Суйодхана, // Исполненный величия, вместе со всеми своими грешными приспешниками,
 46. Подобно Махендре, пребывает, счастливый, [в раю], будучи почитаем в высшей степени. // И по какой причине эти попали в ад?
 47. Сведущие во всех правилах поведения, герои, правдивые, знатоки Вед, // Следовавшие дхарме кшатриев, совершавшие жертвоприношения и щедро раздававшие дары [брахманам]?
 48. Сплю ли я или бодрствую, в сознании я или же нет? // А может, у меня душевное расстройство или обманчивое видение?»
 49. Так многообразно размышлял царь Юдхиштхира, // Преисполненный горя и скорби, со взволнованными чувствами.
 50. Его охватил гнев и громко царь, сын Дхармы Юдхиштхира // Стал порицать богов и [даже своего отца] Дхарму.
 51. Он, мучимый сильным зловонием, сказал посланцу богов: // «Ступай же к тем, чьим посланником ты являешься.
 52. А я не пойду туда, но останусь, - так ты сообщи, // Ибо благодаря моему присутствию мои страдающие братья счастливы.
 53. Услышав это, сказанное мудрым сыном Панду, посланец // Отправился туда, где пребывал царь богов Шатакрату.
 54. И сообщил о намерении царя Дхармы, // Как его выразил сам сын Дхармы, о владыка людей.
- Так в Шри-Махабхарате, в Книге обретения рая заканчивается вторая глава, называющаяся «Юдхиштхира лицезреет ад».

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

1. Вайшампаяна сказал: Спустя мгновение к сыну Притхи, царю Дхармы Юдхиштхире // Явились туда, о потомок рода Куру, боги, предводительствуемые Шакрой.
2. И воплощенный Дхарма, чтобы увидеть царя, // Туда прибыл, где [находился] царь [из рода] Куру Юдхиштхира.
3. Когда те, с блистающими телами, чьё происхождение благородно и деяния добродетельны, // Прибыли боги, то рассеялся мрак, о царь.
4. Не были видны больше там ни мучения грешников, // Ни река Вайтарани вместе с деревом шалмали²³⁶,
5. Ни железных сосудов, ни скал, вселяющих ужас, не было видно. // А расчленённые трупы, которые там повсюду
6. Видел царь, потомок Куру, стали невидимыми. // Затем ветер, несущий радость, благие запахи и чистый воздух
7. Задул в присутствии богов, прохладный, о потомок Бхараты. // Маруты вместе с Шакрой, васу, Ашвины,
8. Садхьи, рудры, адитыи и другие небожители, // Сиддхи и великие мудрецы явились туда,
9. Где стоял царь, сын Дхармы, исполненный великой доблести. // Тогда владыка богов Шакра, преисполненный величия,
10. Юдхиштхире сказал успокаивающие слова: «О Юдхиштхира, о мощнодланый, тебе [принадлежат] нетленные миры.
11. Ступай же, ступай, о тигр среди мужей великий, о господин. // Успех достигнут [тобой], о мощнодланый, тебе [принадлежат] не гибнущие миры.
12. Ты не должен гневаться, выслушай же мои слова. // Помимо своей воли ад лицезреют все цари, о дорогой.
13. Есть два запаса – благих и неблагих деяний²³⁷, о бык среди людей, // Тот, кто сначала вкушает последствия добрых деяний, затем [попадает] в ад.
14. А тот, кто сначала мучается в аду, затем отправляется в рай. // Тот, чьи грехи велики, сначала наслаждается в раю,
15. Так ты сюда отправлен мной, желающим [тебе] блага, о царь, // Ибо ты сказал ложь Дроне в отношении его сына²³⁸.
16. И также обманно ты увидел ад, о царь, // Как ты, так и Бхима, и Партха, и близнецы
17. И Драупади Кришна обманно попали в ад²³⁹. // Подойди же сюда, о тигр среди людей; они, очистившиеся от грехов,
18. А равно и цари, твои сторонники, павшие в битве, // Все достигли рая, узри же их, о бык среди потомков Бхараты.
19. И Карна, искусный стрелок из лука, лучший из всех носящих оружие, // О котором ты горюешь, достиг высшего успеха.
20. Узри же его, тигра среди людей, сына Солнца, о господин, / Пребывающего в своей обители, о мощнодланый, и оставь скорбь, о бык среди людей.
21. Увидь же, что твои братья и цари, [бывшие] твоими сторонниками, // Достигли своих обителей [в раю], и да уйдёт из твоего сердца печаль.
22. Пережив прежде горе, отныне, о потомок Куру, // Наслаждайся вместе со мной, свободный от скорби и недугов.
23. Получи же плод даров, о царь, о мощнодланый, // И добрых деяний, о дорогой, совершённых благодаря подвижничеству.
24. Отныне боги, гандхарвы и божественные апсары на небесах // Пусть служат тебе, благочестивому, облачённые в чистые одежды.
25. Мирив, достигаемых благодатью проведению раджаసు²⁴⁰, процветающих, завоевываемых [силой] меча и подвижничеством, // Достигни ты, о мощнодланый, [и вкуси] великий плод.
26. Высоко, высоко [находятся] твои миры, о Юдхиштхира, // И там ты будешь наслаждаться, о сын Притхи, где равные Харишчандре²⁴¹

27. [Пребывают] царь-мудрец Мандхатар и царь Бхагиратха // И сын Душьянты Бхарата, и там ты будешь вкушать блаженство.
 28. Вот эта река богов, [несущая] чистые [воды], о сын Притхи, очищающая три мира // Небесная Ганга²⁴², о Индра среди царей, в которой искупавшись, ты отправишься [в рай].
 29. После омовения здесь твоя человеческая природа исчезнет, // И ты станешь свободным от скорби, печали и чувства вражды.
 30. После того как Индра среди богов рек так Индре среди потомков Куру Юдхиштхире, // Дхарма воплощённый воочию сказал собственному сыну:
 31. «О многомудрый царь, я рад, о сынок, // Тому, что ты предан мне, терпелив и самообуздан, и твои слова правдивы.
 32. Это третье испытание, о царь, которое я устроил для тебя. // Ты не можешь быть поколеблен вследствие своего обладания добродетельной природой, о сын Притхи.
 33. Некогда я испытал тебя, задавая вопросы в лесу Двайта // Ради возвращения дощечек для добывания огня, и ты выдержал это [испытание]²⁴³.
 34. Когда твои братья и Драупади погибли, о Потомок Бхараты, // То снова я испытал тебя, приняв облик собаки²⁴⁴.
 35. И это третье [испытание], когда ради братьев ты пожелал остаться [в аду], // Чист ты, о обладатель великой доли²⁴⁵, счастлив и свободен от грехов.
 36. Твои братья не заслуживают ада, о царь, // А эта иллюзия [их пребывания в аду] создана царём богов Махендрой.
 37. Помимо своей воли все цари лицезреют ад, о дорогой, // Поэтому и ты достиг его на мгновение, мучительное в высшей степени.
 38. Ни Савьясачин, ни Бхима, ни близнецы, быки среди мужей, // Ни Карна, правдоречивый герой, не должны быть в аду долгое время, о царь.
 39. Ни дочь царя Кришна не заслуживает его никоим образом. // Ступай же, ступай, о лучший среди потомков Бхараты, и видь Гангу, текущую через три мира²⁴⁶.
 40. Услышав это, царь-мудрец, твой прадед²⁴⁷ // Отправился вместе с Дхармой и всеми [прочими] небожителями.
 41. В реке богов Ганге, [несущей] чистые [воды], очищающей и восхваляемой мудрецами, // Снизойдя в её воды, царь оставил своё человеческое тело,
 42. И обретя тело божественное, царь дхармы Юдхиштхира, // Свободный от вражды и горести, искупался в ней.
 43. Затем, окружённый богами, царь [рода] Куру Юдхиштхира отправился, // Сопровожаемый Дхармой, мудрый, восхваляемый великими мудрецами,
 44. Туда, где тигры среди мужей, герои, освободившиеся от гнева, // Пандавы и сыны Дхритараштры вступили во владение своими обителями.
- Так в Шри-Махабхарате, в Книге обретения рая, заканчивается третья глава, называемая «Юдхиштхира оставляет тело».

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ²⁴⁸

1. Затем царь Юдхиштхира вместе с богами, сонмами мудрецов и марутов // Восхваляемый, отправился туда, где [находились] быки среди потомков Куру.
 2. Он увидел там Говинду, наделённого обликом Брахмы²⁴⁹, // Который напоминал тот облик, что был виден прежде, что и помогало его признать,
 3. Блистающего своим образом, окружённого божественным оружием, // Принявшим человеческий облик, ужасным, начиная с диска и прочим²⁵⁰.
 4. Подле него восседал прекрасный герой Пхальгуна²⁵¹, // И также сын Кунти видел Мадхусудану в его собственном облике.
 5. Те оба тигра среди мужей, увидев Юдхиштхиру, // Должным образом приветствовали его, почитаемые богами.
 6. В другом месте Карну, лучшего из носящих оружие, // Вместе с двенадцатью адитьями увидел радость [рода] Куру.
 7. Затем, в другом месте окружённого сонмом Марутов, могучего // Бхимасену он узрел, имеющего такой же облик,
 8. А потом рядом с Ваю восседающего²⁵², наделённого божественным телом, // Исполненного наивысочайшего величия, достигшего великого успеха.
 9. После этого, в обители Ашвинов сияющих собственным блеском // Накулу и Сахадеву увидел радость [рода] Куру.
 10. Также он увидел Панчалйку, увенчанную гирляндой из лотосов, // Вступившую в рай и пребывающую [там], наделенную образом, блистающим светом Солнца.
 11. И царь Юдхиштхира неожиданно пожелал расспросить её обо всём, // И тогда Бхагаван Индра, царь богов, сказал ему:
 12. «Это [сама] Шри, ради тебя принявшая человеческий облик, облик Драупади²⁵³, // Не рождённая из лона²⁵⁴, дарующая радость миру, источающая благие запахи, о Юдхиштхира.
 13. Ради вашего наслаждения она была создана Держащим трезубец в руке²⁵⁵, // Родившаяся в роду Драупады, ради которой вы жили.
 14. Эти пять обладающих великой долей гандхарвов, блистающих светом огня, // Сыновья Драупады и ваши, о царь, исполненные неизмеримой доблести.
 15. Увидь же мудрого Дхритараштру [в облике] царя гандхарвов // И помни, что он [является] старшим братом твоего отца²⁵⁶.
 16. А это твой брат, рождённый прежде тебя сын Кунти²⁵⁷, блистающий светом огня, // Сын возничего Радхея²⁵⁸, лучший [из воинов], - так он известен.
 17. Вместе с Адитьей шествует он, видь же его, быка среди мужей, // Среди сонмов садхьев, вишведедов и марутов.
 18. Зри, о Индра среди царей, великих колесничих [из родов] вришниеи и андхаков, // Героев, возглавляемых Сатьяки, и могучих бходжей.
 19. Увидь сопровождаемого Сомой²⁵⁹ непобедимого сына Субхадры, // Искусного лучника Абхиманью, блистающего светом, подобному свету Луны.
 20. А вот этот искусный лучник Панду вместе с Кунти и Мадри // Всегда путешествует на небесной колеснице²⁶⁰, отец твой, поблизости от меня.
 21. Видь царя Бхишму, сына Шантану, сопровождаемого васу²⁶¹, // И учителя Дрону поблизости от Брихаспати²⁶², смотри же.
 22. Эти и другие цари и воины твои, о сын Панду, // Ступают, сопровождаемые гандхарвами, якшами и праведниками.
 23. А некоторые цари достигли пути гухьяков, // Оставившие тело и достигшие рая, благодаря доброй речи, добрым мыслям и деяниям²⁶³.
- Так в Шри-Махабхарате, в Книге обретения рая заканчивается четвёртая глава, называемая «Драупады и прочие [герои Махабхараты] пребывают в своих обителях».

ГЛАВА ПЯТАЯ²⁶⁴

1. Джанамеджая сказал: Бхишма и Дрона, великие духом, и царь Дхритараштра, // Вирата и Друпата, Шамка и Уттара,
2. Дхриштaketу и Джаятсена, и царь Сатьяджит²⁶⁵, // Сыны Дурьодханы и Шакуни, сын Субалы,
3. Удалые сыновья Карны и царь Джаядратха, // Гхатоткача и другие [герои] были многообразно прославлены.
4. Эти и другие герои и цари, блистающие обликом, // Сколь долгое время пребывали в раю, об этом расскажи мне.
5. Вечно ли их пристанище там, лучший из дваждырождённых? // Или по окончании деяний какого состояния достигли²⁶⁶ быки среди людей?
6. Это я желаю услышать, о лучший из дваждырождённых, // Ведь благодаря сияющему подвижничеству ты видишь всё.
7. Сын колесничего сказал: Услышав это, тот мудрец-брахман, получивший знание от великого духом // Вясы, начал рассказывать царю.
8. Вайшампаяна сказал: Каждое [существо] по окончании деяний не может достигать, о царь, // Своей собственной природы, и хорош этот вопрос, заданный тобой²⁶⁷.
9. Выслушай же, о царь, тайну эту богов, о бык среди потомков Бхараты, // Как поведал её, исполненный великой мощи, обладающий божественным зрением, полный подвижнического пыла
10. Древний мудрец, о потомок Куру, Парашарья, следующий великим обетам, // Обладающий неизмеримым разумом, всезнающий, ведающий исход всех дел.
11. Им сказано, что по окончании деяний [существа] входят в собственное тело²⁶⁸. // Герой Бхишма, исполненный великого блеска, стал одним из васу²⁶⁹,

12. А всего известны восемь [божеств] – васу²⁷⁰, о бык среди потомков Бхараты. // С Брихаспати, лучшим из ангирасов, достиг слияния Дрона.
 13. Критаварман, сын Хридики, вошёл в сонм марутов, // А Прадьюмна достиг слияния с Санаткумаром, чьим воплощением он являлся.
 14. Дхритараштра достиг труднодостижимых миров Владыки богатств, // И вместе с ним – прекрасная Гандхари.
 15. Панду вместе с супругами²⁷¹ вступил в обитель Махендры. // Вирата и Друпата, оба, и царь Дхриштакету,
 16. Нишатха, Акрура и Самба, Бханукампа и Видуратха, // Бхуришравас, Шала и царь Бхури,
 17. Канса, Уграсена и Васудева, // Бык среди людей Утгара вместе с братом Шанкхой,
 18. С विश्वедавами они достигли слияния, лучшие из людей // Герой по имени Варчас, доблестный сын Сомы,
 19. Тот Абхиманью, который был сыном человекольва Пхальгуны, // Который сражался в соответствии с дхармой кшатриев, как [не сражался] ни один человек²⁷²,
 20. Праведный великий колесничий, достиг слияния с Сомой²⁷³ по истечении деяний. // Карна, будучи убит, обрел соединение с богом Солнца²⁷⁴, о бык среди мужей,
 21. Шакуни достиг Двапары²⁷⁵, а Дхриштадьюмна – бога Огня²⁷⁶. // Все сыновья Дхритараштры, могучие, [в качестве] ятудханов²⁷⁷,
 22. Обладатели успеха, великие души, очищенные [смертью, принятой] от оружия²⁷⁸, отправились на небеса. // Кшаттар же и царь Юдхистхира достигли слияния с Дхармой.
 23. Бог, Бхагаван Ананта, достиг Расаталы²⁷⁹. // Тот, кто по повелению Прародителя освободил землю от бремени,
 24. Кто [является] богом богов по имени Нараяна, вечным // Того частью будучи, с ним достиг слияния Васудева по истечении деяний²⁸⁰.
 25. Шестнадцать тысяч жён Васудевы // Погрузились [в воды реки] Сарасвати, о Джанамеджая.
 26. Там оставив тела, они снова вознеслись на небо, // И будучи апсарами, достигли присутствия Васудевы²⁸¹.
 27. Герои, великие колесничие, которые были убиты в той грандиозной битве, // Гхатоткача и другие, достигли слияния с богами и якшами.
 28. А сподвижники Дурьодханы – с ракшасами, так известно²⁸². // Постепенно все они, о царь, достигли высочайших миров.
 29. В мир Махендры, в миры мудрого Куберы и Варуны // Вступили быки среди мужей.
 30. [Итак], я рассказал тебе все подробно, о лучезарный, // О деяниях Кауравов и Пандавов, о потомок Бхараты.
 31. Сын колесничего²⁸³ сказал: Услышав это [сказание] в промежутках между церемониями жертвоприношения²⁸⁴, о лучшие из дваждырождённых, // Царь Джанамеджая был рад в высшей степени.
 32. Затем жрецы закончили [устроенное] им жертвоприношение, // И Астика был доволен, спасая змей [от истребления].²⁸⁵
 33. После этого он удовлетворил всех брахманов дарами, // И почитаемые царём, они отправились туда, кто откуда пришел.
 34. Отпустив жрецов, царь Джанамеджая // Из Такшашилы²⁸⁶ возвратился в город Слона.
 35. Это всё рассказанное тебе, что рассказано Вайшампаяной, // С соизволения Вьясы заканчивается жертвоприношением змей, [устроенным] царём.
 36. Благая эта итихаса, очищающая, превосходная, // Была создана, о жрец, правдоречивым мудрецом Вьясой,
 37. Всеведающим знатоком предписаний, наделённым знанием дхармы, праведным, // Обуздавшим чувства, [обладающим] чистой [душой] подвижником, святым,
 38. Обладателем могущества, достигшим совершенства в санхье и йоге, // Постигшим разнообразные знания благодаря обладанию божественным зрением²⁸⁷,
 39. Распространяющим славу в мире пандавов, великих духом, // И других кшатриев, доблестных и раздававших богатые дары.
 40. Тот, кто эту [итихасу] пересказывает постоянно дваждырождённым книгу за книгой, // Очистившийся от грехов, завоевавший рай, достоин бытия Брахмана²⁸⁸.
 41. Кто, сосредоточившись, слушает эту [пятую] Веду, [созданную] Кришной²⁸⁹, // Десять миллионов грехов того гибнут, таких, как убийство брахмана²⁹⁰, и прочих.
 42. Кто перескажет хоть паду [из Махабхараты] во время шраддхи среди брахманов, // У предков того всегда бывают пища и питье²⁹¹.
 43. Кто днём совершает грех чувствами или умом, // Махабхарату читая вечером, [тот] очищается.
 44. Брахман, который совершает грех ночью, будучи окружён множеством женщин, // Махабхарату читая утром, очищается.
 45. Благодаря его величю и благодари тому, что речь в нем идет о потомках Бхараты, [это произведение] называется Махабхаратой, // И тот, кто обладает знанием его истолкования, очищается от всех грехов.
 46. [Маха]бхарата также [свята], как и восемнадцать пуран // Все дхармашастры и Веды вместе с Ангами
 47. Пусть же будет слышан львиный рёв того мудреца, великого духом, // Создателя восемнадцати пуран²⁹², великого океана знания.
 48. За три года это всё [сотворил] могущественный мудрец // Бхагаван Кришна Двайпаяна и создал целиком [Маха]бхарату.
 49. Тот, кто постоянно с преданностью слушает Махабхарату, называемую [песнью] Победы²⁹³, // [Достигает] величия, славы и знания.
 50. А также дхармы, артхи, камы и мокши, о бык среди потомков Бхараты, // То, что есть в ней, есть и в другом месте, а чего в ней нет, нет нигде.
 51. Эту итихасу, называемую словом «Победа», должен слушать желающий освобождения, // Брахман, царь и беременная женщина.
 52. Жаждающий рая достигнет рая, стремящийся к победе достигнет победы, // Беременная женщина родит сына или дочь, наделённую счастливой судьбой²⁹⁴.
 53. Тот, который не вернётся, достигший освобождения, могущественный Кришна Двайпаяна // Создал текст Махабхараты, желая [соблюдения] дхармы.
 54. Он создал самхиту, [в первоначальной форме] составляющую шесть миллионов шлок, // А в мире богов [Махабхарата] составляет три миллиона шлок.
 55. В мире предков известна [редакция Махабхараты] в один миллион пятьсот тысяч шлок, а в мире якшей – в один миллион четыреста тысяч. // А среди людей – в сто тысяч шлок²⁹⁵.
 56. Нарادا возглашал её богам, Асита Девала – предкам, // Шука – ракшасам и якшам, а Вайшампаяна [декламировал] её смертным.
 57. Кто слушает эту итихасу добрую, исполненную великого блага и равную Ведам, // Изощдённую из уст Вьясы, поместив брахмана перед собой,
 58. Тот человек, достигнув всех желанных вещей и славы, о Шаунака, // Идёт к высшему успеху, и нет в этом сомнения,
 59. Благодаря пониманию даже пады из благой [Маха]бхараты - // И который с верой и великой преданностью возвещает ее, // [Как некогда Вьяса] преподавал эту благоую самхиту [своему] сыну Шуке.
 60. Тысячи матерей и отцов, сотни сыновей и жён // Приходят в мир и уходят из мира, и другие [равным образом придут] и уйдут.
 61. Тысячи оснований для радости, тысячи оснований для страха // Каждый день бывают у глупца, но не у учёного²⁹⁶.
 62. Воздев руки вверх, кричу я, но никто не слушает меня: // От дхармы [происходят] и артха, и кама, так почему же она не соблюдается?
 63. Никогда ни из-за вождения, ни из-за страха, ни из-за жадности, ни ради [спасения] жизни даже [человек] пусть не оставляет дхарму. // Вечна дхарма, счастье и горе же преходящи, вечна джива, а причина [того, что она связана с телом] преходяща²⁹⁷.
 64. Кто, встав утром, [Маха]бхарату читает, // Тот, обретя плод [изучения] [Маха]бхараты, достигает Брахмана²⁹⁸.
 65. Как Бхагаван Океан, как горы Гималаи // Называются кладовыми сокровищ, так и [Маха]бхарата называется.
 66. Мудрый человек, возвещая эту [пятую] Веду, [созданную] Кришной, наслаждается богатством, // И кто изучает повествование [Маха]бхараты, сосредоточившись, // Тот достигает высшего успеха, и нет в этом сомнения.
 67. Изощдённую из уст Двайпаяны, неизмеримую, добрую, очищающую, уносящую грехи, благоую // Кто [Маха]бхарату изучил, зачем ему окропление водой с лотосами?
 68. Кто дарует сто коров с позолоченными рогами брахману, знатоку Вед с хорошей репутацией, // И кто благое повествование [Маха]бхараты постоянно слушает, одинаковым бывает плод и того, и другого.
- Так в Шри-Махабхарате, в самхите, содержащей сто тысяч [шлок], созданной Вьясой, в Книге обретения рая заканчивается пятая глава.

ГЛАВА ШЕСТАЯ

1. Джанамеджая сказал: В соответствии с какими предписаниями мудрые люди должны слушать [Маха] бхарату, // Каким будет плод [слушания], и каких богов следует почитать во время [различных] чтений?
2. Что за дары, о Бхагаван, должны раздаваться при завершении [чтения] той или иной книги, // И какого следует назначать рассказчика, об этой поведай мне.
3. Вайшампаяна сказал: Слушай же, о царь, о предписаниях, и о том, какой плод // Бывает слушания [Маха] бхараты, о Индра среди царей, то, о чём ты спрашиваешь меня.
4. Небожители, о владыка земли, снизошли на землю ради игры²⁹⁹, // И завершив её, они возвратились на небеса.
5. Слушай же внимательно то, что я возглашу тебе. // [В Махабхарате рассказывается] о рождении мудрецов и богов на земле.
6. Рудр, садхьев, вшиведевов вечных, // Адитьев, богов Ашвинов, хранителей мира³⁰⁰, великих мудрецов,
7. Гухьяков вместе с гандхарвами, нагов, видьядхаров, // Сиддхов, Дхарму, Саморождённого и лучших из мудрецов,
8. Горы, океаны, реки, сонмы апсар, // Планеты³⁰¹, года, полугодия, времена года³⁰²,
9. Весь мир, наполненный движущимся и неподвижным³⁰³, вместе с богами и асурами, // В [Маха] бхарате, о лучший среди потомков Бхараты, можно увидеть в одном месте.
10. Услышав о них, совершив прославление их имён и деяний, // Даже от ужасного греха тотчас же очищается человек.
11. Слушая эту тихихасу должным образом, книгу за книгой, // И дойдя до конца [Маха] бхараты, [он], со сосредоточенным умом, очистившись,
12. Должен совершить шраддху в честь существ, [являющихся её героями]. Выслушав [пересказ] [Маха] бхараты, о потомок Бхараты, // По возможности он должен вознаградить брахманов
13. Великими дарами: разнообразными драгоценными камнями, // Коровами, медными сосудами для молока, девушками, украшенными драгоценностями,
14. Сведущими во всех приёмах искусства любви³⁰⁴, различными повозками, // Чудесными дворцами, землёй, одеяниями и золотом,
15. Ездовыми животными: конями и слонами, находящимися в периоде течки, // Ложами, паланкинами и изукрашенными колесницами.
16. Всё, что есть лучшее в доме, всё великое богатство // Должно быть отдано дваждырождённым³⁰⁵, им даже следует отдать [в рабство] самого себя, своих жён и детей³⁰⁶.
17. Желаяющий услышать [Махабхарату] должен делать это с великой верой, освободившись от сомнений, // Радостный, в приподнятом настроении, и в конце ему следует по возможности [раздать дары].
18. О том, каким образом [человек], преданный истине, честный, смиренный, чистый душой и телом, // Преисполненный веры, обуздавший гнев, достигает успеха [в пересказе Махабхараты] – о том слушай.
19. Чистый, чьё поведение добродетельно, облачённый в белые одежды, управляющий [своими] чувствами, // Являющийся совершенным знатоком всех шаштр, верующий, свободный от зависти,
20. Обладающий привлекательной внешностью, наделённый благими знаками, самообузданный, правдивый в речах, победивший чувства, // Принимающий [предложенные ему] дары и почёт – такой должен быть назначен рассказчик.
21. Не слишком медленно, чётко, и не спеша, спокойно, бодрым тоном, // Не смешивая звуки и слова, мягким голосом,
22. Отчётливо выговаривая тридцать шесть звуков, объединённых в восемь рядов³⁰⁷, // Пусть он пересказывает [Махабхарату], находясь в добром здравии, удобно усевшись и сосредоточившись.
23. Совершив поклонение Нараяне и Наре, лучшему из людей, // Должно богине Сарасвати быть возглашено: «Победа!»
24. Услышав от такого рассказчика [Маха] бхарату, о потомок Бхараты, // Слушатель, чистый, следующий обетам, вкушает плод [слушания].
25. После первого чтения, удовлетворив дваждырождённых желанными предметами, // Человек достигает плода [совершения] жертвоприношения агништома³⁰⁸.
26. Он получает во владение огромную небесную колесницу, окружённую сонмом апсар, // И, радостный, сосредоточенный, возносится вместе с богами на небеса.
27. После завершения второго чтения он достигает плода [совершения жертвоприношения] атиратра, // И поднимается на божественную небесную колесницу, сделанную из драгоценных камней.
28. Облачённый в божественные одежды, украшенный чудесными венками, // Умашённый удивительными благовониями, [с руками], унизанными браслетами, он всегда почитается в мире богов.
29. Достигнув окончания третьего чтения, он обретает плод [совершения жертвоприношения] двадашаха, // И живёт, подобно божеству, бесчисленное количество лет на небесах.
30. После пятого [чтения его ждёт плод жертвоприношения] ваджапея, а после шестого – двойной плод. // На подобную сиянием восходящему Солнцу или блистающему пламени
31. Небесную колесницу взойдя, вместе с богами он отправляется на небеса // И наслаждается там, в мире Шакры³⁰⁹ бесчисленное количество лет.
32. После шестого чтения его плод удваивается, а после седьмого утраивается. // На подобную вершине Кайласы³¹⁰, снабжённую сидением из ляпис-лазури и жемчуга,
33. Разнообразно украшенную жемчугами и кораллами, // Небесную колесницу взойдя, движущуюся по его воле и сопровождаемую сонмом апсар,
34. Он странствует по всем [райским] мирам, точно второе Солнце. // А после [окончания] восьмого чтения он обретает плод [совершения жертвоприношения] раджасуя.
35. Он восходит на прекрасную небесную колесницу, подобную восходящей Луне, // Запряжённую конями белой масти, как лучи Луны и движущимися со скоростью мысли.
36. Ему прислуживают изысканные женщины, чьи лица более красивы, чем лунный диск, // Позвякивающие ножными браслетами и [колокольчиками] на поясах.
37. [Положив голову] на колени восхитительных женщин и счастливо спя, он пробуждается [каждое утро]. // После девятого [чтения] обретается плод] царя жертвоприношений – жертвоприношения коня³¹¹, о потомок Бхараты.
38. Со шпилем, поддерживаемым колоннами из золота, с сидением, сделанным из ляпис-лазури, // С удивительными золотыми окнами круглой формы,
39. Окружённую множеством апсар, гандхарвов и [других небожителей] // Небесную колесницу взойдя, блистающий великолепием,
40. Облачённый в божественные одежды, украшенный венками, умашённый божественным сандалом, // Он наслаждается вместе с богами на небесах, [сам] подобный богу.
41. Достигнув [окончания] десятого чтения и почтив дваждырождённых, // Позвякивающей множеством колокольчиков, украшенной флагами и знамёнами,
42. Оборудованной сидением из драгоценных камней, с входом из ляпис-лазури и жемчуга, // Покрытой золотой сеткой, с башенками из коралла,
43. С сопровождаемой апсарами и гандхарвами, искусными в пении, // Небесной колесницы, достойной праведников, счастливо он удостаивается.
44. Венчанный диадемой цвета огня, изготовленной из золота, // С членами тела, умашёнными божественным сандалом, украшенный божественными венками,
45. Он странствует по райским мирам³¹², наслаждаясь небесными удовольствиями, // Милостью богов преисполненный величия.
46. Таким образом он почитается многие-многое годы в райском мире. // Окружённый гандхарвами, двадцать одну тысячу лет
47. В прекрасном городе Пурандары³¹³ вместе с Шакрой он наслаждается. // На удивительных небесных колесницах и повозках по различным мирам,
48. С сопровождаемой сонмом божественных женщин, он путешествует, подобно богу. // [Побывав] в обители Суры, в обители Чандры.
49. И в обители Шивы, о царь, он достигает присутствия Вишну³¹⁴. // Это именно так, о великий царь, и не должно сомневаться в этом.

50. Исполненный веры достигает всего этого, так говорил мой учитель³¹⁵. // Рассказчику следует подарить всё, чего бы он не пожелал:
51. Слонов, коней, колесницы, повозки, ездовых животных, // Пару золотых серёг, священный шнур и прочее,
52. Разноцветные одежды и благовония, // И если [даритель] почитает [рассказчика], как бога, он может достигнуть мира Вишну.
53. Теперь я поведаю о том, о царь, // Чем следует одаривать жрецов при чтении той или иной книги [Маха] бхараты.
54. Выяснив происхождение и место рождения, удостоверившись в правдивости, величии духа, о бык среди потомков Бхараты, // И добром поведении [брахманов] и кшатриев также, о владыка людей,
55. Попросив их произнести благословение, должно приступить [к пересказу Махабхараты]. // По окончании чтения каждой книги следует в соответствии со своими возможностями почитать дваждырождённых.
56. В самом начале рассказчика, облачённого в [лучшие] одежды и умашённого благовониями, // В соответствии с предписаниями, о царь, надо угощать мёдом и превосходным паясом.
57. Затем, корни, плоды, паяс, мёд и топлёное масло [по окончании чтения] Книге об Астике³¹⁶, // Следует давать [брахманам], о царь, а также рисовую кашу с сахаром.
58. После [чтения] Книги о собрании³¹⁷, о Индра среди царей, следует насыщать дваждырождённых // Жертвенной пищей вместе с пирогами и сладостями.
59. По завершении [чтения] Лесной книги³¹⁸ должно удовлетворять лучших из дваждырождённых корнями и плодами. // По достижении конца Книги о дощечках для добывания огня³¹⁹ // Следует даровать жрецам сосуды, наполненные водой,
60. А также лучшие блюда: лесные корни и плоды, // Пищу, удовлетворяющую все вкусы,
61. После чтения Книги о Вирате³²⁰ – разнообразную одежду, // А Книги об усилении³²¹, о лучшем среди потомков Бхараты, удовлетворяющей все вкусы
62. Пищей должно радовать жрецов, умашённых благовониями и украшенных венками. // [По окончании чтения] Книги о Бхишме³²², подарив превосходные повозки, о Индра среди царей,
63. Надо кормить их совершенно приготовленной пищей, удовлетворяющей все вкусы, // А после Книги о Дроне лучшая пища жрецам должна быть дана,
64. А также стрелы, луки и лучшие мечи, о Индра среди царей. // [После завершения чтения] Книги о Карне пищей, удовлетворяющей все вкусы,
65. Совершенно приготовленной, пусть кормит жрецов [человек], обуздавший свой ум. // После Книги о Шалье сладостями и рисовой кашей с сахаром,
66. Пирогами и прочими блюдами следует их угощать. // После [чтения] Книги о поединке на палицах³²³ должно давать [пищу] вместе с бобами.
67. По [окончании чтения] Книги о жёнах³²⁴ драгоценные камни надо дарить лучшим из дваждырождённых, // А Книги о применении оружия айшика³²⁵ сначала следует насыщать их рисом с топлёным маслом,
68. А затем совершенно приготовленной пищей, удовлетворяющей все вкусы. // После [чтения] Книги о умиротворении³²⁶ должно ублажать дваждырождённых жертвенной пищей,
69. Достигнув же [окончания чтения] Книги о жертвоприношении коня³²⁷ – пищей, удовлетворяющей все вкусы. // После Книги о прибежище³²⁸ надо [опять] кормить дваждырождённых жертвенной пищей.
70. По [завершении чтения] Книги о побойце на палицах [надо дарить им] благовония, венки и мази, наделённые всеми полезными свойствами, // А Книги великого исхода – то же самое, исполняющее все желания.
71. Когда [будет окончено чтение] Книги об обретении рая, следует угощать дваждырождённых жертвенной пищей, // А когда [будет завершено чтение] Харивамши³²⁹, пусть будет накормлена тысяча дваждырождённых.
72. Каждому из них надо подарить корову вместе со слитком золота, // А половина этого должна быть отдана бедняку, о царь.
73. После того как будет [окончено чтение] всех книг [Махабхараты], разумный человек должен рукопись [её]³³⁰ // Вместе со слитком золота подарить рассказчику.
74. После [завершения чтения] Харивамши пусть он кормит паясом // [Брахманов] при каждом последующем чтении, о царь, должным образом, о бык среди потомков Бхараты.
75. Завершив чтение всех книг, [человек], сведущий в шастрах, // Поместив их свитки, покрытые шелковой тканью,
76. Облачённый в белые одежды, украшенный венками, совершив очищение, украшённый драгоценностями, // Пусть почитает эти свитки должным образом, каждый по отдельности, [подношением] благовоний и венков.
77. Смирённый, сосредоточенный, о царь, им пусть он [поклоняется] // [Подношением] блюд, венков, напитков и различных благих желанных предметов.
78. Золото и серебро чистой душой должен отдать в качестве [дара брахманам], // И повсюду взвешенное золото должно раздаваться.
79. Половина или четвертая часть золота следует отдать беднякам, лишённым лживости, // И чего бы не пожелали дваждырождённые, то им должно быть отдано.
80. Пусть с преданностью он всячески ублажает рассказчика, своего учителя, // И восхваляет всех богов, а также Нару и Нараяну.
81. Одарив лучших из дваждырождённых благовониями и венками, // Пусть он порадует их различными желанными дарами.
82. [Делая так], человек обретает плод [совершения] жертвоприношения атиратра, // И при чтении той или иной книги он обретает плод [того или иного] жертвоприношения.
83. [Только] рассказчик, обладающий звучным голосом, отчётливо произносящий звуки и слова, // Может возвещать дваждырождённым [Маха] бхарату, о бык среди потомков Бхараты.
84. После того дваждырождённые будут накормлены, их надо одарить должным образом, // Также и рассказчик, о лучший среди потомков Бхараты, украшенный драгоценностями, должен быть накормлен.
85. Когда рассказчик доволен, то [слушающий обретает] благу высшую радость, // А когда брахманы удовлетворены, то и все боги довольны.
86. Поэтому добродетельные люди должны одаривать дваждырождённых // Всеми желанными предметами должным образом, о бык среди потомков Бхараты.
87. Итак, я рассказал тебе о предписаниях, о лучший среди двуногих, // О которых ты меня вопрошал и которым должен следовать исполненный веры.
88. При слушании и чтении [Маха] бхараты, о лучший среди царей, // Всегда должен усердно следовать им стремящийся [достичь] высшего блага.
89. Должно всегда слушать [Маха] бхарату и должно её всегда возвещать. // В чьём доме [находится] [Маха]бхарата, в руке того победа.
90. [Маха] бхарата – высшее благо, [Маха]бхарата [содержит] различные сказания, // [Маха] бхарата почитается [самими] богами, [Маха]бхарата – высшая цель.
91. [Маха] бхарата лучшая среди всех шастр, о бык среди потомков Бхараты, // Благодаря слушанию её достигается освобождение, правду я говорю.
92. Тот, кто прославляет Махабхарату, [как и] землю³³¹, корову³³², Сарасвати, // Брахманов и Кешаву, тот не терпит ущерб.
93. В Ведах, в Рамаяне и в благой [Маха] бхарате, о бык среди потомков Бхараты, // Хари воспевается повсюду: в начале, в середине и в конце³³³.
94. Так как в ней содержатся удивительные сказания о Вишну и в ней заключен [смысл] вечных Шрути, // То она должна слушаться человеком, желающим [достичь] высшего положения³³⁴.
95. Она – высший очиститель и наставление в дхарме, // И она, обладающая всеми положительными качествами, должна слушаться стремящимся к счастью.
96. Все грехи, порождённые телом, речью и умом³³⁵, // Гибнут [благодаря слушанию Махабхараты], подобно тому как тьма [рассеивается] во время восхода Солнца.
97. Каков плод слушания восемнадцати пуран, // Такой плод и достигает почитатель Вишну³³⁶, [слушая её], и нет в этом сомнения.
98. Женщины и мужчины [через слушание этой итихасы] достигают обители Вишну, // И женщины, желающие сыновей³³⁷, должны слушать о славе Вишну.

99. Предписано, что дар в виде золотых украшений должен быть дан // Рассказчику, насколько позволяют возможности, [человеком], желающим [обрести] плод [слушания].
100. Рыжую корову с позолоченными рогами, укрытую тканью, вместе с телёнком // Пусть отдаст рассказчику желающий себе блага.
101. Украшения для рук и ушей, о бык среди потомков Бхараты, // Пусть дарует он, и прочее богатство.
102. Пусть он вознаградит рассказчика наделом земли, о владыка людей, // Ведь никакой другой дар не сравнится с дарением земли³³⁸.
103. Человек, который постоянно слушает или возвещает [Махабхарату], // Освобождается от всех грехов и достигает обители Вишну.
104. Он спасает своих предков до одиннадцатого колена³³⁹, // А также самого себя, [своих] жён и сыновей, о бык среди потомков Бхараты.
105. [По окончании же слушания Махабхараты] должна быть совершена хома, состоящая из десяти частей, о владыка людей. // Итак, мной рассказано тебе всё, о бык среди мужей.

Так в Шри-Махабхарате, в Книге обретения рая заканчивается шестая глава, называемая «О слушании Махабхараты».

Так заканчивается Книга достижения рая.
ТАК ЗАКАНЧИВАЕТСЯ МАХАБХАРАТА

КОММЕНТАРИЙ

Маусала-парва

¹ Минуло тридцать шесть лет – по замечанию Я. В. Василькова, в древнеиндийском эпосе [как и в более позднем индийском фольклоре] очень часто продолжительность больших отрезков времени обозначается двенадцатилетием или дается в числах, кратных 12-ти [число 36 в данном стихе = 12 умножить на 3], что связано, по-видимому, с двенадцатилетней цикличностью определенных ритуалов (21, с. 212).

² У древних индийцев была сильна вера в приметы, добрые и худые. Так, кроме тех, которые упомянуты в тексте, можно назвать: увидеть луну в четвертый день новолуния – значит поспорить, услышать рев слоники при начале путешествия означает несчастье, падение гирлянды или цветка с изображения божества означает успех и т. д.

³ Задули ветры и знойные песчаные бури [vavur vAtAz ca nirghAtA rUkSAH zarkaravarSiNaH] – у Б. Л. Смирнова: «Срывались буйные ветры – суховеи или несущие грозовые [тучи], а у М. К. Гангули: «Winds, dry and strong, and showering gravels».

⁴ постоянно было закрыто облаками [nityaM kabandhaiH samadRzate] – М. К. Гангули переводит: «seemed to be crossed by headless trunks». Слово kabandha может переводиться и как «труп», и как «облако».

⁵ Вришни [vRSNi] – название общины или рода ядавов, где, согласно преданиям, родился Кришна. Название этого рода происходит от имени Вришни, потомка Яду. Вришни принадлежал к Лунной династии и был предком Кришны.

⁶ сын Панду [pANDavaH] – здесь Юдхиштхира.

⁷ вследствие проклятия брахмана [brahma-daNDa-balAt] – в индуистской мифологии очень велика вера в силу сказанного слова, особенно проклятия, действие которого избежать нельзя.

⁸ носящего лук Шарнгу – т. е. Кришны. Шарнга – [«роговой»] – название лука Кришны.

⁹ Печальные, растерянные пандавы сидели вместе [viSaNNA hatasaMkalpAH pANDavaH samupavizan] – Б. Л. Смирнов переводит: «Их охватило уныние, радости сердца померкли».

¹⁰ андхаки вместе с вришнями // И бходжами... - эти роды, а также неупомянутые здесь кукуры составляли племя ядавов, населявшее Двараку.

¹¹ побуждаемые Временем [kAla-coditAH] – в индийской мифологии время – Кала – персонафицировано в виде отдельного божества. «Майтри-упанишад» называет Калу «великим океаном творений», из которого происходят все существа, достигают роста, а затем в нем исчезают [6, 14 – 16]. В эпосе Кала рассматривается, с одной стороны, как самостоятельное божество [напр., Мбх, 12, 19, 31], а с другой – как ипостась Ямы или Шивы. Кала представляется неким чудовищем, поглощающим и губящим человеческие существования. В этой связи Кала идентифицируется с Судьбой [Дайва]. Время также носит не линейный, а циклический характер [ср. концепцию вечного возвращения Ф. Ницше]. Я. В. Васильков считает, что учение о Времени [калавада] было одной из составных частей героико-эпического мировоззрения индоариев, которое он противопоставляет учению о карме, сансаре и мокше, которые возникли позднее и были искусственно привнесены в Махабхарату (21, с. 142). П. А. Гринцер указывает на то, что в Махабхарате наличествует два слоя: героический [более ранний] и дидактический [более поздний, включающий религиозные, философские, этические и правовые представления и концепции] (8, с. 297). И если калавада относится к первому слою, то теория кармы и сансары – ко второму.

¹² Дварака – столичный город Кришны, воздвигнутый им на острове в качестве твердыни, служившей защитой от постоянных нападений царя Джарасандхи. Считается, что древняя Дварака находилась близ Мадхупура, в 153 км к югу востоку от нынешней Двараки [расположенной в Катхияваре на побережье Гуджарата], близ горы Гирнар около Джунagara.

¹³ подталкиваемые жезлом Судьбы [daiva-daNDa-nipIDitaH] – М. К. Гангули переводит: «afflicted by the rod of chastisement wielded by the deities». По мнению академика Б. Л. Смирнова, понятие Дайва [судьба] в индийской философии не носит фаталистического характера и не соответствует понятию мойра древних греков. Мойра, как он указывает, неумолима и слепая сила, которой подвластны и боги. Дайва же является частной модификацией кармы, индивидуальной кармой, вытекающей из совершенных деяний, а следовательно, справедливой, а не слепой силой. Однако, с моей точки зрения, Б. Л. Смирнов ошибается, ибо он рассматривается в данном случае мировоззрение Махабхараты как нечто застывшее, без учета его исторического развития. Более правильной мне представляется точка зрения Я. В. Василькова, который, напротив, противопоставляет фаталистическую концепцию Дайвы, присущую эпосу, концепции кармы, которая, как он считает, является более поздним явлением. См. также примеч. 13.

¹⁴ Уничтожьте [свой] род целиком за исключением [Бала] рамы и Джанарданы.

К океану отправится Плугоносец и [там] оставит своё тело, // А охотник Джара поразит [стрелой] великого духом Кришну, возлежащего на земле». – так и произошло, см. ниже по тексту.

¹⁵ ведающий о конце [своего рода]... - anta-jGa – Б. Л. Смирнов переводит: «знающий конец вещей», а М. К. Гангули: «acquainted with what the end of his race would be».

¹⁶ удалился во дворец. - Б. Л. Смирнов переводит: «... в свой кремль удалился».

¹⁷ т. е. Уграсена. Уграсена, или Ахука, двоюродный дед Кришны, и Васудева, отец Кришны, также считались царями в Двараке.

¹⁸ Никто из горожан не должен делать хмельных напитков- Б. Л. Смирнов переводит: «варить пиво». В подлиннике же названа сура [surA], различные сорта которой изготавливались из разных продуктов. Сура была, видимо, довольно крепким напитком, производившимся путем дистилляции, и она была знакома индийцам начиная с 5 века до н. э. Употребление суры порицается в шастрах, однако эпос постоянно говорит о пристрастии к этому напитку племени, к которому принадлежал Кришна, ядавов.

¹⁹ Время обходило дома постоянно – см. примеч. 11.

²⁰ Белые птицы с красными ногами... - в индийской цветовой символике белый и красный цвета, особенно их сочетание, символизируют траур, отсюда красноногие птицы выступают как вестники приближающейся смерти.

²¹ Обманывали- Б. Л. Смирнов дает перевод: «изменяли», а М. К. Гангули: «deceived».

²² Налево – т. е. в южную сторону, к обители бога смерти Ямы.

²³ Не было видимо людьми, закрытое облаками – Б. Л. Смирнов переводит: «... не раз виднелись в облаках мужские трупы».

²⁴ Вновь и вновь лунные дома были поражаемы планетами, // И никто не мог увидеть своего [лунного дома]. – Б. Л. Смирнов переводит не совсем точно: «Созвездия планетами поражались одно за другим, так что никто восходящей звезды не мог видеть». Индийские астрологи разбили эклиптику на 27 лунных домов - созвездий [накшатр]. Каждый из них является дневным и ночным домом семи планет. Каждая из планет сильна в своем доме в зависимости от своих свойств и свойств лучей других планет: лучи определяются расстоянием между двумя точками эклиптики, выраженным в градусах дуги вписанного квадрата, и кратные им расцениваются как неблагоприятные, а дуги вписанного треугольника и кратные как благоприятные. Лунным домом или созвездием каждого человека именуется то созвездие, которое восходило во время его рождения [с учетом градусов и даже минут]. В шлоке говорится, что никто не мог видеть того созвездия, под которым он родился, что и предвещало неизбежную гибель.

²⁵ Когда звучала Панчаджанья в городе вришниеи и андхаков, // [Сбежавшиеся] со всех сторон ослы ревели страшными голосами – Панчаджанья – боевая раковина Кришны, носящая название по имени ее прежнего владельца – демона Панчаджаны, убитого Кришной. Звук раковины является благоприятным предзнаменованием, а рев осла – неблагоприятным, при этом неблагоприятный звук заглушал благоприятный.

²⁶ свершившуюся превратность Времени [samprAptaM kAlaparyayaM] – «превратность времени» [kAla-paryaya] – многократно встречающиеся в Махабхарате выражение, которое, в основном используется для того, чтобы подчеркнуть и объяснить факт резкого переход, смены того или иного явления на противоположное. По мнению Я. В. Василькова, им представлена одна из главных идей древнеиндийского эпического мировоззрения: идея всеислия Судьбы [daiva], одним из проявлений которой является олицетворенное циклическое время [kAla]. См. примеч. 11.

²⁷ Раху снова превратил четырнадцатый день [лунного цикла] в пятнадцатый – как объясняет Б. Л. Смирнов, древние индийцы хорошо знали, что лунные сутки короче солнечных, а потому должно возникать несоответствие в счете, так что Луна за одни лунные сутки изменяет свой вид больше, чем полагалось за это время по солнечному счету, и конец тринадцатого дня Луны заканчивается до конца солнечных суток, так что полнолуние наступает в те же солнечные сутки, в которые закончился тринадцатый год луны. Все эти моменты зависят от положения верхнего и нижнего угла эклиптики, определяющих возможность затмения Солнца [верхней узел] и Луны [нижний угол]. Изменение узлов относительно эклиптики совершалось в определенное время. Сочетание трех лунных дней в одних солнечных сутках считалось неблагоприятным предзнаменованием. Его цикл составляет тридцать шесть лет, то есть срок, определенный проклятием Гандхари, см. примеч. 1, 28.

²⁸ Что предрекла терзаемая скорбью по сыновьям Гандхари, чьи родичи были убиты, // Страдающая, тому и настало время случиться. – после битвы на Курукшетре Гандхари обвинила Кришну в том, что он своим попустительством способствовал междуусобной войне и предсказала, что через тридцать шесть лет он сам станет убийцей собственных родственников, а потом, блуждая в лесу, примет смерть непочтенным образом. На это Кришна ответил, что ядавов никто не в силах одолеть, только они сами могут погубить друг друга [Мбх, 12, 25, 36 – 42].

²⁹ Должно быть совершенно вами паломничество к морю... - Б. Л. Смирнов переводит: «... идите на берег океана совершать омовенье».

³⁰ быки среди мужей [puruSaRSabhAH] – чрезвычайно употребляемая в древнеиндийском эпосе «животная метафора», по всей вероятности мифологического происхождения. Аналогию представляет употребление шумерского «гуд» в значении «герой», «богатырь» и такое же употребление со значением «бык» в эпических традициях тюркских и монгольских народов, где можно проследить связь этого явления с мифологией шаманизма. В наиболее древних памятниках мирового эпоса герои сами обладают способностью превращаться в быков.

³¹ Женщинам Двараки снилось [striyaH svapneSu] – Б. Л. Смирнов переводит иначе: «Когда женщины спали...», а М. К. Гангули: «At that time the Vrishni ladies dreamt...»

³² священные шнуры – ношение священного шнура было отличительным признаком дваждырожденных – членов трех высших варн [брахманов, кшатриев и вайшьев]. Надевание священного шнура было центральным моментом упанаяны – посвящения, после которого дваждырожденный вступал в период ученичества [брахмачарья].

³³ местах совершения агнихотр – агнихотра – ежедневный обряд возлияния коровьего молока в огонь, совершаемый на утренней и вечерней заре.

³⁴ Диск Кришны с алмазной ступицей, подаренный Агни... - Б. Л. Смирнов дает перевод: «с алмазным пупом». Это диск Сударшана, любимое оружие Кришны, который был подарен ему богом огня Агни для того, чтобы Кришна помог ему пожрать лес Кхандаву, см. примеч.

³⁵ на глазах у Даруки – Дарука был возничим Кришны.

³⁶ Знамяна [с изображением] пальмиры и супарны... - пальмира [Borassus flabeliformis] – род высокой пальмы, другое название тала. Супарны – мифические птицы с человеческой головой, подобия ваханы [сездового животного] Вишну – Гаруды, появляются главным образом на полях сражений вместе с другими чудовищами, когда действует волшебное оружие.

³⁷ мясо и опьяняющие напитки... - несмотря на то, что в шастрах содержится многочисленное осуждение употребления в пищу мяса и алкогольных напитков, эпос свидетельствует о том, что индийцы того времени вовсе их не чурались. Об этом см. также примеч. 18.

³⁸ Прабхаса – то же, что и Прабхаса-Патан, расположен на южном побережье Саураштры, совр. Сомнатх на полуострове Катхиавар, ныне известная святыня кришнаитов. Сарасвати впадает в море близ этого места.

³⁹ Как было приказано, разбившись по кланам [yathoddiStAM yathAgRhaM] – М. К. Гангули переводит: «... each in the [temporary] habitation that was assign to them». Клан, у индусов называемый готра, составляет несколько родственных семей.

⁴⁰ Обезьянам – Б. Л. Смирнов переводит: «лесным человекам».

⁴¹ смешав её с сурой. – букв. «наполненную запахом суры» [surAgandhasamanvitam]. Сура – хмельной напиток, о ней см. примеч. 18. Б. Л. Смирнов переводит слово «сура» в данном случае как пальмовая водка. То, что ядавы отдали пищу, предназначенную для брахманов, обезьянам, смешав ее с хмельным напитком, должно свидетельствовать о высшей степени их деградации.

⁴² под звуки сотен турий – турья – музыкальный инструмент, возможно, духовой [наподобие горна].

⁴³ [Бала] рама пил – склонность к неумеренным возлияниям является в эпосе и пуранах постоянной характеристикой Баларамы.

⁴⁴ «Что это за кшатрий, который убивает спящих // Не простят ядавы [тебе], сыну Хридике то, что ты сделал». – После того как войско кауравов было разгромлено и из него в живых осталось только трое человек: Ашваттхаман, Крипа и Критаварман, эти трое пробрались в лагерь пандавов и устроили резню, перебив всех находившихся там воинов. Уцелели только пять братьев-пандавов, Кришна и Сатьяки, которые в это время отсутствовали. Однако кодекс воинской чести запрещает нападать на спящих и безоружных, и поэтому Сатьяки упрекает Критавармана в бесчестном поступке. «Застигнутого врасплох, пьяного, безумного, спящего, ребенка, женщину, слабоумного, сдавшегося, оставшегося без колесницы, испуганного врага не убьет знающий дхарму» [Бхагавата-пурана, 1, 7, 36]. Описанию этого события посвящена десятая книга Махабхараты – «Сауптика-парва» [«Об избииении спящих»].

⁴⁵ «А как Бхуришравас, чья [правая] рука была отрублена в битве, давший обет прая, // Пал вследствие злодейского убийства, [совершенного] тобой, о герой? - Во время единоборства Бхуришраваса и Сатьяки Арджуна по наущению Кришны вмешался и отсек Бхуришравасу правую руку стрелой [что являлось нарушением правил честного поединка]. А когда Бхуришравас сел на землю и дал обет прая [rgAya, способ освобождения души от тела посредством йоги], Сатьяки подскокил к нему и ударом меча снес голову [что также являлось нарушением кодекса кшатрийской чести] [Мбх, 7, 118, 31 – 36]. Теперь Критаварман напоминает об этом Сатьяки: «мол, у тебя самого рыльцо в пушку».

⁴⁶ Услышав его слова, Кришна, губитель вражеских героев, // Бросил [на Критавармана] сердитый взгляд, полный гнева – Кришна был рассержен, потому что сам в этой истории сыграл неблагоприятную роль.

⁴⁷ О драгоценном камне Сьямантаке, который был отобран [Критаварманом] у Сатраджита - чудесный камень Сьямантака был подарен царь Сатраджиту богом Солнца Сурьей. Но уже после того, как Кришна женился на его дочери Сатьябхаме, ядавы, включая Критавармана и Акруру, убили Сатраджита, а Сьямантака перешел в собственность Кришны.

⁴⁸ Услышав это, к Кешаве подошла тогда рыдающая // Сатьябхама – понятно, что Сатьябхаме неприятно было вновь услышать о событиях, связанных с гибелью ее отца.

⁴⁹ Вслед за пятью сыновьями Драупади, Дхриштадьумной и Шикхандином – эти герои погибли во время ночного разгрома лагеря пандавов, устроенного Ашваттхаманом, Крипой и Критаварманом.

⁵⁰ Который во время сна убил тех героев, Гершный Критаварман, при помощи сына Дроны... - об этом см. примеч. 44. Сын Дроны – Ашваттхаман, мстивший за отца, убитого Дхриштадьумной.

⁵¹ внука Шини – т. е. Сатьяки.

⁵² сын Рукмини – Прадьюмна, бывший первенцем Кришны от Рукмини.

⁵³ радость [рода] Яду – Кришна.

⁵⁴ Эрака- вид травы со смягчающими и разжижающими свойствами.

⁵⁵ становилась [подобной] ваджре – Ваджра – громовое оружие Индры.

⁵⁶ носящий Шарнгу, диск и палицу – лук Шарнга [см. примеч. 8], диск и палица – атрибуты Кришны.

⁵⁷ Поищи же, где находится [Бала] рама ... - Б. Л. Смирнов дает перевод: «Теперь следуй путем Рамы».

⁵⁸ Проклятого брахманом, сразила огромная железная палица, привязанная к деревянной колотушке охотника [и нанеся удар сама по себе]. [brahmAnuzaptam avadhIn mahad vai kUTE yuktam musalaM lubdhakasya] – стих этот труден для понимания. Из текста неясно, что это был за охотник, и откуда он взялся. Обычно объясняют, что Бабхру был единственным выжившим из присутствовавших в Прабхасе ядавов, но и он должен был погибнуть вследствие проклятия, так как своей судьбы избежать нельзя.

⁵⁹ Дваравати – то же самое, что и Дварака.

⁶⁰ головой коснулся стоп – выражение высшей формы почтения.

⁶¹ великого змея, исходившего из уст его – это змей Шеша, или Ананта, который служит ложем Вишну, и воплощением которого являлся Баларама.

⁶² божественные змеи – это змеи наги, обитающие в подземелье и стерегущие несметные сокровища.

⁶³ почтили его предложением аргхьи, пады и жертвами... - согласно правилам приема гостя, излагаемым в грихьясутрах, встречающая сторона должна была непременно предоставить: 1. Подстилку для сидения [виштара] из травы, 2. Воду для омовения ног [падьа], 3. «почетную воду» [аргхья], 4. Воду для полоскания рта [ачамания] и 5. Медовую смесь [мадхупарка].

⁶⁴ знающий путь всех [существ] [Janan sarva-gatayo] - М. К. Гангули переводит: «acquainted with the end of all things».

⁶⁵ обладающий божественным зрением [divya-dRStiH] – «божественное зрение» - это способность ясновидения, обретаемая подвигничеством или даруемая богами. Классические тексты числят ее среди сиддхи – паранормальных способностей, открывавшихся на высших ступенях йоги.

⁶⁶ что было сказано ему прежде Гандхари – см. примеч. 28.

⁶⁷ вспоминал слова Дурвасаса, которые тот сказал при натирании [его тела] остатками паяса... - когда Кришна был еще младенцем, Дурвасас обтер его тело остатками паяса и сделал его таким образом неуязвимым, и лишь на левую пятку не хватило этого молока – ср. с Ахиллом. Паяс – считается молочным блюдом богов. Готовится из риса и молока.

⁶⁸ Ради охраны трёх миров – то есть небес, земли и подземного мира. Основной функцией Вишну и Кришны как его воплощения является именно поддержание миропорядка.

⁶⁹ исполнения слов Атреи – то есть Дурвасаса, который происходил из рода мудреца Атри.

⁷⁰ многорукого человека, облаченного в жёлтые одежды... - Вишну в индуистской мифологии имеет четыре руки и носит одежды желтого цвета.

⁷¹ Бхагаван Нараяна, обладающий ужасающей мощью, великий и вечный... - имя Нараяна в эпосе служит одним из имен Вишну. Так как Махабхарата это, в целом, вишнуитское произведение, Вишну в нем наделяется атрибутами верховного божества.

⁷² наполняя сиянием небо и землю – Б. Л. Смирнов переводит: «...озарив небо своей красотой».

⁷³ своего неизмеримого мира [sthanaM svaM aprameyam] –мир Вишну называется Голока [букв. «коровий мир»]. Характеристики Вишну и его мира, отличные от характеристик других богов, подчеркивают его космическую и временную беспредельность.

⁷⁴ Пурухута – «много призываемый», имя Индры.

⁷⁵ у них – т. е. у своих братьев.

⁷⁶ подобную женщине, чей муж умер [mRtanAtham iva stryam] - распространенное в традиционной индийской литературе сравнение. У индусов вдова – всеми презираемое и избегаемое существо.

⁷⁷ Шестнадцать тысяч жён было у Васудевы ... - Васудева здесь с долгим а в первом слоге – Кришна, сын Васудевы. Если быть точным, то у Кришны-Васудевы было шестнадцать тысяч сто восемь жен, главной из которых была Рукмини. Обладая чудесной способностью пребывать одновременно со всеми женами, Кришна произвел многочисленное потомство.

⁷⁸ потомок рода Куру – Арджуна.

⁷⁹ Шайвала – водяное растение Влуха octandra.

⁸⁰ Такое сравнение, называемое распространенным, характерно для эпоса. Другой пример – Мбх, 4, 56, 5 – 6. Б. Л. Смирнов называет его натянутым.

⁸¹ Перегороженная сетями Времени [kAlapAzagrAhAm] – Б. Л. Смирнов дает перевод: «перегороженную тенетами Калы».

⁸² подобно реке Вайтарани [bhImAm vaitaraNIm iva] – согласно преданию, мифическая река смерти Вайтарани протекает в аду. Иногда она отождествляется с рекой того же названия, отделяющей юг Деканского полуострова от центральной его части.

⁸³ подобно красавице ранней весной [padminIm zizire yathA] – распространенное в традиционной индийской литературе сравнение. Б. Л. Смирнов переводит: «как лотос зимою».

⁸⁴ супруг Кришны - Б. Л. Смирнов переводит: «молодушек Кришны».

⁸⁵ дядю по матери – Васудева [с коротким а в первом слоге] был отцом Кришны и братом Кунти, матери Арджуны.

⁸⁶ потомок Бхараты – Джанамеджая.

⁸⁷ пожелал обнюхать голову – традиционная форма изъявления нежных чувств, состоящая в том, что один из встречающихся прижимал голову другого к своей груди и вдыхал ее запах.

⁸⁸ Те оба ответственны за гибель вришниев... - имеется в виду то, что Ююдхана [Сатьяки] и Прадьюмна затеяли ссору с Критаварманом, с которой фактически и началось побоище в Прабхасе.

⁸⁹ Господин мира, который, на Кешина и Кансу напал
И обоих убил, о Партха, и гордого [своей] силой // Нишадца Экалавью, [царей] Калинги, Магадхи,
Гандхары и царя Каши и царей Мару [Марвара], и царей // Восточных, южных и горных стран [победил]... - идет перечисление подвигов Кришны, призванное подчеркнуть его могущество. Кешин – это демон, принявший облик жеребца и намеривавшийся уничтожить Кришну, однако он сам был уничтожен им. Канса – враждовавший с Кришной царь Матхуры, воплощение асуры Каланеми, пал от руки Кришны. Нишадцы – название североиндийских аборигенных племен, чуждых индоариям и их культуре. Экалавья – сын нишадского царя Хираньядхануса, могучий воин и искусный стрелок из лука. Обучаясь военному искусству у Дроны, он стал серьезным соперником Арджуны. Чтобы помешать его соперничеству, Дрона потребовал у него взамен платы за обучение большой палец правой руки. Хотя Экалавья и потерял первенство, лишившись пальца, он все равно остался грозным соперником Арджуны в битве на Курукшетре. Поэтому он и был убит Кришной на головном участке битвы [Мбх, 10, 156, 20]. Магадха – страна, располагавшаяся на территории современного Южного Бихара. Царь Магадхи Джарасандха долгое время воевал с ядавами, так как две его дочери были вдовами Кансы. Был убит Бхимасеной. Калинга – страна, находившаяся на территории Ориссы. Гандхара – на территории северного Пенджаба. Каши [иное название Варанаси] – город и страна в долине Ганга. Мару, или Мервар – располагалась в долине Инда. Ее царем был Джаядратха, убитый Арджуной в битве на Курукшетре. Цари всех этих стран долгое время безуспешно воевали с ядавами в союзе с Джарасандхой.

⁹⁰ И по-другому [иначе] действовать не пожелал... - Васудева сетует, что его сын Кришна, будучи очень могущественным, мог изменить ход событий, однако не пожелал вмешиваться.

⁹¹ твой внук, о мучитель недругов,
Ашваттхаманом погубленный, был возвращён жизни его силой – после ночного разгрома лагеря пандавов, устроенного Ашваттхаманом, Крипой и Критаварманом, Ашваттхаман, опасаясь мести преследовавших его пятерых братьев-пандавов, применил мистическое оружие айшика, которое поразило нерожденных младенцев во чревах жен пандавов, и среди них Парикшита, находившегося во чреве Уттары, невестки Арджуны, супруги его сына Абхиманью. Однако Кришна своей магической силой защитил еще нерожденного младенца, который выжил и продолжил род Куру. Ашваттхамана же Кришна проклял, обрекая его три тысячи лет скитаться по земле [ср. с Агасфером – «вечным жидом»]. [Мбх, 10, 10 – 18].

⁹² Знай же, что тот, кто есть я, [является] Арджуной, а тот, кто Арджуна, есть я. [yo ham tam arjunaM viddhi yo rjunaH sohaveva tu] – согласно преданию, Кришна связан с Арджуной не только как его друг и шурин, оба они являются воплощениями на земле двух великих мудрецов Нары-Нараяны, которые всегда выступают вместе и в свою очередь, являются воплощением Вишну. Позднейший вишнуизм уподобляет связь Кришны с Арджуной связи бога с его энергией [шакти], олицетворяемой в образе богини.

⁹³ Определённо, что существует время для ухода из мира царя. // Знай же, что это время настало [и для нас] – то есть время перехода из ашрама грихастха в ашрам ванапрастха.

⁹⁴ в Судхарму, зал для собраний ядавов – Судхарма, иначе называемый «чертогом благих решений», был по просьбе Кришны дарован ему Индрой. В нем вожди ядавов собирались на совет.

- ⁹⁵ Асана – сиденье.
- ⁹⁶ ушёл высочайшим путём [jagAma gatim uttamAm] – «метафора смерти» как высшего пути, имеет тот же смысл, что и удалиться на небеса.
- ⁹⁷ Распутивши волосы, сбросивши украшения и венки, // Ударяя руками о грудь, жалобно причитали женщины. – традиционные знаки траура в Древней Индии.
- ⁹⁸ Деваки, Бхадра, Рохини и Мадера – супруги Васудевы, отца Кришны. Из них Деваки – мать Кришны, а Рохини – мать Баларамы.
- ⁹⁹ на запряжённой людьми – согласно некоторым авторитетам, тело покойника к месту кремации должно доставляться на повозке, запряженной старыми шудрами (30, с. 197).
- ¹⁰⁰ пышно убранной – Б. Л. Смирнов дает перевод, ссылаясь на БПС: «тросниковой». М. К. Гангули переводит: «costly».
- ¹⁰¹ Частое повторение матронимического имени Арджуны подчеркивает его родство с вришними по материнской линии.
- ¹⁰² Ашвамедха – жертвоприношение коня, производилось могущественными царями. Представлял собой комбинацию животного жертвоприношения с другими видами, включая возлияние сомы в огонь.
- ¹⁰³ Богини [devyaḥ] – богиня – обычное в эпосе обозначение царицы.
- ¹⁰⁴ И тысячи женщин и дев окружали его. – по замечанию Р. Б. Пандея, в древности женщины также принимали участие в похоронной процессии, в знак траура с распущенными волосами. Но потом этот обычай исчез (30, с. 197).
- ¹⁰⁵ На кучу дров для погребального костра – основным видом погребения у индусов всегда была кремация.
- ¹⁰⁶ Взошли тогда [его] четыре супруги-красавицы... – то есть взошли на погребальный костер мужа и совершить самосожжение, называемое сати. Обычай сати восходит, видимо, к глубокой древности и связан с практикой аборигенных племен. В ведической литературе ссылки на него единичны, а в эпосе сати совершают супруги знатных кшатриев. Позднее он широко распространился в индийском обществе, но был запрещен англичанами в 1829 году.
- ¹⁰⁷ сын Панду – Арджуна.
- ¹⁰⁸ Сандал – вечнозеленое дерево Santalum album. Его используют для изготовления благовоний и различных изделий.
- ¹⁰⁹ Пение гимнов Самаведы – Самаведа, веда напевов, является одной из четырех Вед, включает собрание преимущественно ригведийских гимнов, к текстам которых, снабженных нотацией, обращались жрецы-удгатары для исполнения их обязанности – пения гимнов во время совершения различных обрядов.
- ¹¹⁰ рыдание женщин – Б. Л. Смирнов переводит: «возгласы скорбящего народа».
- ¹¹¹ обряд возлияния воды – один из элементов похорон, следовавший за кремацией тела покойника. Он совершался различным способом. Согласно одному источнику, все родственники покойного до седьмого или десятого колена совершают омовение в ближайшем водоеме и произносят молитву Праджapati. Совершая омовение, они имеют на себе только одно одеяние и священный шнур через правое плечо. Многие источники содержат предписание, чтобы волосы были распущены и тело посыпано пылью. Участники церемонии с лицом, обращенным к югу, погружаются в воду и, называя умершего по имени, совершают возлияние пригоршней воды. Потом они выходят из воды и надевают сухую одежду. Этот обряд имеет целью дать усопшему новое тело.
- ¹¹² в честь великого духом – т. е. в честь Васудевы.
- ¹¹³ ждал благоприятного времени [rAptakAlam cakAra ha] – обряды, согласно шастрам, должно совершать не во всякое время, но лишь в благоприятное с точки зрения астрологии.
- ¹¹⁴ шудры, обладатели великого богатства – Б. Л. Смирнов считает это перевод абсурдным, ведь шудры были представителями нижней варны и дает свой, надуманный: «[их] богатый [скарб тащили] шудры». Но М.К. Гангули точно следует тексту: «wealthy».
- ¹¹⁵ Шестнадцать тысяч супруг Васудевы – см. примеч.
- ¹¹⁶ по замечанию Г. Ф. Ильина, автор здесь не претендует на точность цифр. Просто он хочет сказать, что вдов погибших героев было очень много (14, с. 126).
- ¹¹⁷ макары – морские чудовища, иногда отождествляемые с акулами, крокодилами или дельфинами.
- ¹¹⁸ восклицая: «О, судьба!» [daivam iti bruvan] – см. примеч. 13.
- ¹¹⁹ Пятиречье [raJanAda] – здесь тиртха [место паломничества] на Курукшетре, которую не следует путать с Пятиречьем – Пенджабом, междуречьем пяти крупных притоков Инда: Джелама, Чинаба, Рави, Биаса и Сатледжа.
- ¹²⁰ Абхиры – дикое скотоводческое племя, обитавшее в юго-восточной части современного штата Гуджарат около устья Нармады.
- ¹²¹ Дасью – на санскрите dasyu варвар, разбойник.
- ¹²² Гандива – букв. «носящий имя носорога», т. е. издающий низкий и глубокий звук, подобный реву носорога. Название лука Арджуны. Некогда Сона даровал этот лук Варуне, Варуна подарил его Агни, а последний дал его в дар Арджуне за услугу, оказанную им Агни при сожжении леса Кхандава, см. примеч. 184.
- ¹²³ не смог вспомнить [заклинаний, его вызывающих]... – в индийском эпосе описывается много видов оружия, используемого с помощью заклинаний.
- ¹²⁴ могущественного божественного оружия – Арджуна обладал знанием заклинаний различного магического оружия, сообщенных ему разными богами. Например, Шива даровал ему оружие раудра или пашупата, называемое также «брахмаширас» [голова Брахмы], которое «способно выжечь всю вселенную» и которое можно направлять «мыслью, взглядом, словом или при помощи лука» [Мбх, 3, 41, 13 – 16]. А находясь в мире Индры, Арджуна получил возможность «изучать любое оружие – [оружие] Ваю, Агни, [восьмерых] васу, Варуны и всех марутов, Садхьев, прародителя и гандхарвов, демонов-змеев и ракшасов, Вишну и Ниррити...» [Мбх, 3, 164, 28 – 30].
- ¹²⁵ Опустели колчаны, бывшие прежде неистопами – по преданию, к луку Гандива прилагались два колчана, стрелы в которых никогда не иссякали.
- ¹²⁶ Млеччхи – «иноземцы», «иноверцы», общее название всех варварских народов, обитавших на периферии культуры индоариев. Абхиры относились как раз именно к таким народам. Заметим, что для всякого полноценного традиционного сознания характерно противопоставление «свои – чужие»: греки и варвары, христиане и язычники, правверные и неверные и т. д.
- ¹²⁷ размышлял о судьбе – см. примеч. 13.
- ¹²⁸ Этого не [может] быть [nedamastIti cAbravit] – Б. Л. Смирнов дает перевод: «Да будет так», а М. К. Гангули: «saying, he has not the power which he had before».
- ¹²⁹ Курукшетра – или поле Куру, названное по имени царя из Лунной династии, обширная равнина, на которой происходила великая битва пандавов и кауравов, описанная в Махабхарате. Курукшетра расположена между городами Амбала и Дели, близ Панипата. У индусов она всегда считалась священной. Город Стханишвара [совр. Тханесвар] был столицей Курукшетры. Ныне Тханесвар переименован в Курукшетру.
- ¹³⁰ Мартикавата – название города и страны, располагавшихся близ Курукшетры.
- ¹³¹ Царь бходжей – Критаварман.
- ¹³² Шапрапрастха – то же, что и Индрапрастха, стольный город Пандавов, основанный ими на территории современного Дели.
- ¹³³ Сарасвати – древняя река, которая протекала недалеко от Курукшетры, где происходила великая битва между пандавами и кауравами. В Пенджабе имеется давно высохшее русло Сарасвати, которая, согласно преданию, не исчезла полностью, а протекает под землей и у Праяга сливается с Гангой и Ямуной [совр. Джамна].
- ¹³⁴ Индрапрастха – см. примеч. 132.
- ¹³⁵ Рукмини, Гандхари, Шайбья, Хаймавати // И богиня Джамбавати – все это любимые супруги Кришны. Богиня [devI] – см. примеч. 103.
- ¹³⁶ взошли на костёр – то есть совершили обряд сати, см. примеч. 106.
- ¹³⁷ сообщил ему свое имя: «Арджуна» – Б. Л. Смирнов поясняет, что Арджуна назвался не потому, что он не был знаком с Вьясой, а потому что этого требовал этикет.
- ¹³⁸ Был ли ты обрызган водой, смешанной с ногтями и волосами с края кувшина или одежды – Вьяса спрашивает о различных способах наведения порчи на человека.
- ¹³⁹ Сошёлся ли ты с женщиной, когда у неё были месячные – соитие с женщиной в период ее месячных считалось грехом не только у индусов, но и многих других народов, потому что женщина в этот период считалась нечистой.
- ¹⁴⁰ убил брахмана – т. е. совершил тяжчайший грех с точки зрения индусов. См. Законы Ману, 11, 55.

¹⁴¹ Муж, обладатель неизмеримого духа, держащий раковину, диск и палицу, Четырехрукий, облаченный в желтые одежды, чёрный, с глазами, как лепестки лотоса – стандартное описание внешности Вишну-Кришны в эпосе и пуранах.

¹⁴² Который стоял впереди на моей колеснице – Кришна был возничим Арджуны во время битвы на Курукшетре.

¹⁴³ Чьей мощью уничтожились прежде войска недругов, А потом уже я стрелами, выпущенными из Гандивы, разил их – то есть Вишну как верховное божество обрекал врагов Арджуны на смерть, и он служил лишь исполнителем божественной воли. См. цитату из Бхагавадгиты: «Поэтому восстань, достигай славы, победы врагов, насладись благоденствующим царством, ибо мной они раньше были поражены, будь лишь орудием...» [11, 34]

¹⁴⁴ три мира – см. примеч. 68.

¹⁴⁵ полные движущегося и неподвижного [sthAvara-jaGgamam] – традиционный комплекс, охватывающий все существующее.

¹⁴⁶ Освободив землю от бремени – по преданию, некогда боги во главе с Брахмой некогда просили Вишну воплотиться на земле, чтобы избавить ее от бремени неправедных царей, которые были перевоплощенными асурами. Тогда Вишну и снизошел на землю в образе своей восьмой аватары – Кришны-Васудевы. Вместе со своим братом Баларамой, который является воплощением спутника Вишну змея Ананты, он совершил множество подвигов, убивая демонов и нечестивых правителей.

¹⁴⁷ достиг Кришна своей высочайшей обители – см. примеч. 74.

¹⁴⁸ близнецы – Накула и Сахадева, младшие пандавы, сыновья Панду и Мадри. Считалось также, что подлинными их отцами были Ашвины, так как Панду вследствие проклятия, наложенного мудрецами, не мог вступать в близость с женщиной и иметь детей.

¹⁴⁹ своевременный уход из мира – то есть переход из ашрама грихастхи [исполнения мирских обязанностей] в ашрам ванапрастхи [уход в леса для духовного совершенствования] и затем, санньясы [полный разрыв с миром].

¹⁵⁰ Так разум, мощь и достойное поведение [buddhiz ca tejaz ca pratipatiz ca] – Б. Л. Смирнов переводит: «Разумение, творческая сила и достижение...», а М. К. Гангули: «understanding, prowess and foresight».

¹⁵¹ Случайно [yadRcchayA] - у М. К. Гангули: «at his pleasure».

¹⁵² Т. е. в этом мире.

¹⁵³ [Твоё] оружие выполнило своё предназначение и исчезло.

Но когда придёт [должное] время, оно снова будет твоим – букв. «вновь придет в твою руку», часто повторяющийся в эпосе мотив вечного возвращения.

¹⁵⁴ уйти главным путём – см. примеч. 96.

¹⁵⁵ Нагасахвая – «город, носящий имя Слона», описательное название города Хастинапура [см. примеч. 164], наследственной столицы кауравов, которое часто встречается в Махабхарате и Вишну-пуране.

Махапрастханика-парва

¹⁵⁶ о побоище на палицах, [произошедшем] в роду вришнйев и андхаков – вришнии, андхаки и другие племена, образовавшие народность ядавов, истребили друг друга в междуусобной битве, вызванной проклятием мудрецов, оскорбленных ядавами. Подробно об этом рассказывается в шестнадцатой книге Махабхараты Маусала-парва [«Книге о побоище на палицах»].

¹⁵⁷ Царь, потомок Куру – Юдхиштхира.

¹⁵⁸ Сосредоточил свой ум на уходе [из мира] – см. примеч. 149.

¹⁵⁹ «Время пожират все существа, о многомудрый, // И я думаю, что ты должен видеть [захватывающую нас] петлю времени – см. примеч. 11.

¹⁶⁰ близнецы – см. примеч. 148.

¹⁶¹ передал всё царство сыну вайшьики – Юютсу был сыном Дхритараштры от женщины из варны вайшьев Саубали. Во время битвы на Курукшетре он единственный из сыновей Дхритараштры находился на стороне пандавов. Юдхиштхира сделал его регентом до тех пор, пока Парикшит не достигнет совершеннолетия.

¹⁶² Помазав на своё царство Парикшита – Парикшит был единственным законным наследником престола царства куру. Помазание давало право посвященному [обычно старшему из сыновей царя, в данном случае – внуку] право занять престол после смерти отца или его отречения.

¹⁶³ Этот сын твоего сына – Парикшит был сыном Абхиманью, бывшего сыном Арджуны от Субхадры.

¹⁶⁴ Хастинапур – стольный город куру, располагавшийся на севере Ямуно-Гангского двуречья, на расстоянии 56 км к северу-востоку от современного Дели. Название трактуется двояко: либо как Город слона, либо оно связывается с именем его мифического основателя – царя Хастина.

¹⁶⁵ [сама] не склоняйся помыслами к беззаконию [mA sAdharme manaH kRthAN] – Б. Л. Смирнов дает перевод: «не отклоняй свое сердце от долга», а М. К. Гангули переводит: “Never set thy heart on unrighteousness”.

¹⁶⁶ царь дхармы [dharmaAja] – устойчивое наименование Юдхиштхиры. В. И. Кальнов переводит его как «царь Справедливости», а М. К. Гангули как «the just».

¹⁶⁷ в честь мудрого Васудевы – здесь Кришны-Васудевы, с долгим «а» в первом слоге.

¹⁶⁸ своего старого дяди по матери ... - то есть Васудевы [отца Кришны, с долгим «а» в первом слоге], бывшего братом Кунти, матери Юдхиштхиры.

¹⁶⁹ возлияние воды – см. примеч. 111.

¹⁷⁰ шраддха – поминки по усопшему, которые по традиции проводятся через неделю и через месяц после смерти, а затем ежегодно в день смерти. Шраддха совершается в присутствии нечетного количества брахманов, обход огня происходит справа налево и т. д., т. е. следуют порядку, противоположному установленному для жертвоприношения, предназначавшемуся для богов.

¹⁷¹ Женщин [striyah] – имеются в виду рабыни, использовавшиеся в домашнем хозяйстве, а также как наложницы.

¹⁷² почтив учителя Крипу – Крипа, как и Дрона, был учителем военной науки.

¹⁷³ дав позволение [удалиться] горожанам и сельчанам [anumanya raurajAnapadam janam] - Б. Л. Смирнов переводит данное место: «... весь народ отпустил он», а М. К. Гангули: “he persuaded the people to sanction his views”.

¹⁷⁴ Стал размышлять только об уходе [из мира], и братья его также – Б. Л. Смирнов переводит: «И странствие стал обдумывать свое, своих братьев».

¹⁷⁵ Опустив [священные] огни в воду [samutsRjyApsu... agnIn] - Б. Л. Смирнов переводит: «Окропив огни водой...», а М. К. Гангули: «cast off their sacred fires into the waters». Имеются в виду священные огни домохозяев, с которыми они расставались, уходя в отшельничество.

¹⁷⁶ как некогда [они уходили], будучи побежденными, в игре в кости - после того как Юдхиштхира проиграл в игре в кости во второй раз, пандавы должны были удалиться в лес на двенадцать лет, а тринадцатый год провести среди людей не узнавшими, узнавшие же, они должны были удалиться в лес еще на двенадцать лет.

¹⁷⁷ дочь змея Улупи – Улупи, одна из четырех жен Арджуны, происходила из рода нагов – мифических змей-оборотней, населявших подземные миры. Погрузившись в воду, она вернулась в свой подземный мир.

¹⁷⁸ Манипур – город.

¹⁷⁹ Оставшиеся же матери [ziSTaH mAtaraH] – Б. Л. Смирнов переводит: «мамки», а М. К. Гангули: “Grandmothers of Pariksit”. По моему мнению, имеются в виду пожилые женщины царского двора.

¹⁸⁰ Сзади шла прекраснобедрая, лотосокая смуглянка//Драупади – по индусскому обычаю, распространенному также и среди мусульман, в дороге женщина обязательно шла вслед за мужем [в данном случае – мужьями], соблюдая некоторую дистанцию, но никак не рядом.

¹⁸¹ океану красной воды – Б. Л. Смирнов переводит: «Червонному морю».

¹⁸² Божественный лук Гандиву не оставил Дхананджая... - человек, который уходил в отшельничество, должен был расстаться со всем своим имуществом и порвать все свои мирские привязанности. Арджуна же – Дхананджая – не захотел расстаться со своим луком Гандивой, дарованным ему Агни [см. примеч. 184], и тем самым нарушил существующее установление.

¹⁸³ сыновья Ашвинов – Накула и Сахадева, см. примеч. 184.

¹⁸⁴ мной был сожжён [лес] Кхандава// Благодаря мощи Арджуны и Нараяны – Кхандава – название леса, находившегося на западном берегу реки Ямуна [совр. Джанма]. По просьбе бога огня Агни, желавшего пожрать, то есть сжечь этот лес, Кришна – Нараяна и

Арджуна при помощи подаренного им самим богом оружия – соответственно диска Сударшаны и лука Гандивы – убили множество демонов и змей, обитавших в том лесу, и воспрепятствовали богу Индре, ставшего на его защиту, залить возникший пожар дождевой водой.

¹⁸⁵ Диск-сокровище, который был у Кришны ... - см. примеч.

¹⁸⁶ по прошествии времени он снова вернется к нему – букв. «снова придет в его руку» - punar haste eSyati tasya. Б. Л. Смирнов в данном случае дает неверный перевод: «вновь уже не попадет в его руки», а М. К. Гангули верный: «When the time again comes, it will come back into his hands».

¹⁸⁷ Двараку, затопленную [водами] океана – город Дварака, стольный город ядавов, был затоплен океаном после того, как ядавы истребили друг друга в междуусобном побоище. Подробно об этом рассказывается в шестнадцатой книге Махабхараты Маусалапарве [«Книге о побоище на палицах»].

¹⁸⁸ Намереваясь совершить прадакшину вокруг земли – прадакшина – ритуальный обход по часовой стрелке вокруг какого-либо почитаемого предмета или существа. Паломники совершают прадакшину не только вокруг храмов и тиртх [мест паломничества], но и также священных городов, рек, гор и целых областей. В новое время засвидетельствована многодневная прадакшина вокруг Матхуры, Варанаси, вокруг горы Кайласа и, наконец, прадакшина вокруг всей Ганги, на совершение которой уходит шесть лет. Маршрут движения пандавов представляет собой идеальную прадакшину «вокруг всей земли», т. е. Индийского субконтинента.

¹⁸⁹ строго идущие на север – северное направление движения пандавов не случайно. Согласно индусской космографии, к северу от горы Меру возле побережья Молочного океана есть райский остров Шветадвипа [Белый остров], который населяют праведные и совершенные люди. Индусский традиционалист Б. Г. Тилак связывал с этим легендарным островом прародину ариев, которую он помещал на побережье Северного Ледовитого океана (4, с. 6 – 7).

¹⁹⁰ обширную пустыню – букв. «океан песка» – vAlukArNavaM. Б. Л. Смирнов полагает, что это была пустыня Гоби, хотя Гоби располагается не к северу, а к северу-востоку от Гималаев. Можно также высказать гипотезу, что это была или пустыня Такла-Макан, или пустыни Средней Азии.

¹⁹¹ Меру – центр мира, огромная космическая гора из золота и драгоценных камней, тождественная космическому столпу или мировому дереву. Отождествляется с Рудра-Хималаями в Гарвале, где река Ганга берет свое начало.

¹⁹² отпавшая от йоги – так я перевожу сложное слово bhrASTa-yoga. Трудно сказать, что имеется в виду.

¹⁹³ царская дочь – Драупади, бывшая дочерью царя Друпиды.

¹⁹⁴ [Из всех своих супругов отдавала Драупади] предпочтение Дхананджае – Кришна Драупади была одновременно женой всех пятерых братьев-пандавов, и следовательно, должна была любить их всех одинаково. Однако больше всех она любила Дхананджаю – Арджуну, и этим совершала грех.

¹⁹⁵ Он считал, что нет никого, равного ему в мудрости. ... - Сахадева, согласно Махабхарате, отличался проницательным умом и очень гордился этим.

¹⁹⁶ Нет никого, равного мне по красоте ... - Накула был чрезвычайно красив и также был горд этим.

¹⁹⁷ Кому что установлено [Судьбой], то он помимо своей воли принимает – см. примеч. 13.

¹⁹⁸ За один день я уничтожу врагов – перед битвой на Курукшетре Арджуна хвастался, что он одержит победу над кауравами за один день. Однако в реальности это сражение растянулось на восемнадцать дней.

¹⁹⁹ Ты слишком много ел и бахвалился [своей] силой – согласно Махабхарате, Бхимасена отличался необычайной прожорливостью и за это получил прозвище Врикодара [«волчебрюхий»], а также физической силой, поэтому его любимым оружием была палица, обращение с которой требует большой физической силой.

²⁰⁰ Целомудренная и достойная счастья дочь царя – приличие у индусов не позволяет произносить мужчине имя жены при посторонних [замечание Б.Л. Смирнова].

²⁰¹ Но ты вступишь в рай в этой телесной оболочке – можно провести интересную параллель с Шахнамэ, в этом произведении царь Кей-Хосров также живым достигает небесной обители, а его спутники гибнут. Можно вспомнить также библейского Еноха, также вознесенного живым на небеса.

²⁰² крохавашаи уносят [плоды] желанных заслуг, [людей, соприкасающихся с собаками] – крохавашаи – разряд ракшасов. Собаки и у индийцев, и у многих других народов считаются нечистыми животными.

²⁰³ равным убийству брахмана – согласно Законам Ману [11, 55], убийство брахмана считалось тягчайшим преступлением.

²⁰⁴ крохавашаи уносят дары, жертвенные подношения и возлияния [на священный огонь], если их увидела собака – см. примеч. 202.

²⁰⁵ Ты рожден в знатном роду, о Индра среди царей, и подобен отцу своим добрым поведением, разумом [abhiyato si rajendra pitur vRttena medhayA] – Б. Л. Смирнов переводит неверно: «Ты рожден по обету отца, для жертвы».

²⁰⁶ Прежде в лесу Двайта я испытал тебя, о сын, // Где, испив воды [из озера], погибли твои могучие братья,

И где, пренебрегнув своими обоими братьями [по матери] Бхимой и Арджуну, // И стремясь к равенству [в количестве живых сыновей у обоих матерей], ты пожелал жизни для Накулы. – на исходе двенадцатого года изгнания, когда пандавы находились в лесу Двайта [помещается в Ямуну-Гангском двуречье – северной части штата Уттар-Прадеш, окрестности современного города Деобанд], к ним обратился за помощью брахман, чьи дощечки для добывания огня унес олень. Пандавы отправились в погоню за оленем, но не смогли поймать его, зато сильно устали. Одолеваемые жаждой, они по очереди стали отправляться к озеру, но, испив воды, гибли. Когда четыре брата-пандава умерли, и настала очередь Юдхиштхиры, перед ним предстал бог Дхарма в образе якиши и стал задавать ему множество вопросов самой разнообразной тематики [устройство мира, этика, ритуал, путь духовного самосовершенствования], пообещав в случае правильности ответов вернуть к жизни одного из его братьев. И когда Юдхиштхира правильно ответил на все вопросы, Дхарма спросил, какого из погибших братьев он хочет видеть живым. Тогда Юдхиштхира пожелал, чтобы к Жизни был возвращен Накула, а на вопрос о причине своего выбора ответил, что хочет, чтобы у каждой из супруг царя Панду осталось по одному живому сыну. Тогда Дхарма, приняв свой собственный облик, оживил всех четверых и даровал ему несколько даров, в частности, возможность прожить тринадцатый год не узнанными. [Мбх, 3, 295 – 299]

²⁰⁷ Поэтому в своей телесной оболочке ты [обрёл] нетленные миры – см. примеч. 201.

²⁰⁸ на своих небесных колесницах – в отличие от обычных в сказках многих народов ковров-самолетов, летающих коней, слонов и верблюдов, в индийских преданиях речь идет о воздушных кораблях или небесных колесницах [виманах], движущихся с помощью механических двигателей или силой мысли и покрывающих большие расстояния с огромной скоростью. Они имеют круглую форму, подобны лепестку лотоса и используются для разнообразных целей.

²⁰⁹ чьи мысли, слова и деяния добродетельны [puNyavAgbuddhikarmiNaH] – мысль, речь и действие – тройственная индоевропейская формула, в рамках ритуальной культуры объемлющая три ее уровня: идеологию, учение и обрядность.

²¹⁰ знающий все миры - Нарادا был вечным странником, путешествовавшим по различным мирам.

Сварга-арохана-парва

²¹¹ райского мира [svargaM triviSTapaM] – у Б. Л. Смирнова: «мира, наивысшего из трех», а у М. К. Гангули: «heaven».

²¹² мои прадеды пандавы – царь Джанамеджая, которому Вайшампаяна пересказывал Махабхарату, был правнуком одного из пандавов – Арджуны.

²¹³ сыновья Дхритараштры – у царя Дхритараштры было сто сыновей, и все они погибли, сражаясь с пандавами и их союзниками в битве на Курукшетре.

²¹⁴ От великого мудреца Вьясы, чьи деяния удивительны, получено [тобой] знание – Вьяса являлся создателем Махабхараты, а Вайшампаяна был его учеником, возмещавшим Махабхарату в мире людей.

²¹⁵ отмеченного знаками героя [vIra-lakSmyA bhisaMvRtam] – Б. Л. Смирнов переводит: «окруженного богатырскими знаками», а М. К. Гангули: «wore all those signs of glory which belong to heroes».

²¹⁶ Из-за которого мы сначала терпели лишения в огромном лесу – Дурьодхана фактически выступил инициатором двух игр в кости, и после того как Юдхиштхира проиграл вторую, пандавы должны были удалиться в лес на двенадцать лет, а тринадцатый год провести среди людей не узнанными, узнанные же, они должны были удалиться в лес еще на двенадцать лет.

²¹⁷ победив в сражении, убили друзей, родственников и [опустошили] всю землю – имеется в виду битва на Курукшетре, которая фактически носила братоубийственный характер. По словам Гандхари: «... потомки Куру устроили междуусобную сечу и все в ней друг друга перебили». [Мбх, 11, 13, 17]

218 [И по приказу которого] посередине зала собрания с Драупади, Панчалийки, следующей дхарме, // С безупречно сложенной супруги нашей была срываема одежда в присутствии учителей – После того как Юдхиштхира проиграл первую игру в кости, поставив на кон в том числе и общую супругу пандавов Драупади, Дурьодхана приказал привести ее в зал собраний, и когда ее привели, его брат Духшасана стал стаскивать с не одежду. Но всякий раз, как он пытался это сделать, на ней появлялась новая одежда, и Духшасана вынужден был отступиться. При этом присутствовали Бхишма, Дрона и Крипа, почитаемые как учителя пандавов и кауравов.

219 Тридесятью – формально, в индийской мифологии насчитывается тридцать богов: двенадцать адитьев, восемь васу и десять рудр, хотя их настоящее количество богов намного больше.

220 принеся в жертву собственное тело в битве – сравнения битвы с жертвоприношением нередки в эпосе. Понятия гибели в битве и принесения жертв сближаются как два разных пути на небеса.

221 И вы все, равные богам, были преследуемы им в сражении – у Б. Л. Смирнова неверный перевод: «все вы, сонм богов, присутствовали в сражении».

222 Благодаря [следованию] дхарме кшатриев он достиг этой обители – дхарма вообще – универсальный закон мироздания и принцип следования этому закону как основная человеческая добродетель, частная дхарма, в данном случае дхарма кшатриев – вытекающие из всеобщего религиозно-этического закона обязанности кшатриев [воинов]: «Блеск, великолепие, стойкость, одаренность, храбрость в битве, щедрость, благородство – обязанности кшатриев, рожденные их собственной природой» [Бхагавадгита, 18, 42].

223 Ты не должен держать в уме [зло], произошедшее вследствие игры в кости – см. примеч. 216.

224 И тебе не следует вспоминать оскорбление, нанесенное Драупади – см. примеч. 218.

225 двух братьев [моих], великих духом – Бхимасены и Арджуны.

226 принесли свои тела в жертву на огне битвы – см. примеч. 220.

227 Нас, соединенных вместе с Карной, даже Шакра не смог бы одолеть в битве – о том, что Карна был их братом по матери, Юдхиштхира, Бхимасена и Арджуна узнали только после его смерти и окончания битвы на Курукшетре. Тогда они очень сожалели, что Карна не находился на их стороне.

228 который был убит Савьясачином – Карна был сражен Арджуной, когда колесо его колесницы завязло в грязи, и он оказался в беспомощном состоянии.

229 царь, сын Кунти – Юдхиштхира.

230 Шаивала – см. примеч. 79.

231 А по обочином его стояли преты величиной с гору Виндхья, с грами, размером с острие иглы – преты – разряд враждебных человеку сверхъестественных существ. Мир претов, по существу, тождественен миру Ямы, бога смерти. В претов, согласно преданию, перевоплощаются грешники. Они имеют огромные тела, но маленький рот, и поэтому никак не могут насытиться и претерпевают жестокие муки от голода.

232 Он видел непроходимую реку, наполненную кипящей водой – это мифическая река смерти Вайтарани, см. примеч. 82.

233 шалмали – дерево Vombax herptajohyllum, ветви которого покрыты шипами. Согласно преданию, его ветками бьют грешников в аду.

234 Индра среди царей – «Индра» в Махабхарате не столько личное имя, сколько титул, обозначение статуса: «царь, вождь». Индра, правящий богами в текущем мировом периоде, имеет свои личные имена и специфические для него имена-эпитеты: Шакра, Магхаван, Тьсячокий и др. Выражение «Индра среди царей» равносильно выражению «царь царей», «первый среди царей», «Индра богов» – то же само, что и «царь богов», «Индра слонов» – «царь слонов» или «вожак стада слонов» и т. д. М. К. Гангули переводит это выражение: «the king of kings».

235 Почему же так предопределено Судьбой? – см. примеч. 13.

236 Ни река Вайтарани вместе с деревом шалмали – см. примеч. 82, 233.

237 Есть два запаса – благих и неблагих деяний – Б. Л. Смирнов переводит: «Хорошее и плохое – вот два счета», а М. К. Гангули: «Of both good and bad their is abundance». Здесь описывается действие закона кармы. Карма в учении о трансмиграции закономерность, исходя из которой статус и судьба человека в загробном мире и в следующем рождении на земле предопределены его деятельностью в рождении предыдущем. Поэтому, если в христианстве муки ада являются вечными, то, по индуистским воззрениям, они – временное состояние, виновником которого является сам пребывающий в аду.

238 Так как ты сказал ложь Дроне в отношении его сына – во время битвы на Курукшетре Дрона занимал сторону кауравов, и после смерти карны стал предводителем их войска. Он нанесил пандавам тяжелые поражения, и для того чтобы его одолеть, Кришна посоветовал им деморализовать старого воина, сказав, что его сын Ашваттхаман убит. Тогда Бхимасена убил палицей в своем же войске огромного слона по кличке Ашваттхаман и крикнул Дроне: «Ашваттхаман убит». Дрона сначала не поверил в это спросил Юдхиштхиру, который слыл человеком, который никогда не говорит неправду, о судьбе своего сына. На это Юдхиштхира ответил: «Ашваттхаман убит», произнеся при этом слово «слон», но нечетко. После этого Дрона, подавленный горем, уже не мог сражаться, как прежде, и его убил герой Дхриштадьумна [Мбх, 7, 165]. За этот грех и вынужден был Юдхиштхира кратковременно лицезреть ад.

239 обманно попали в ад – по мнению Б. Л. Смирнова, обман заключен не в восприятиях, а в ложных сообщениях, повлиявших на решение Юдхиштхиры.

240 Раджасуя – «рождение царя», обряд царского посвящения, знаменовавший утверждение суверенной власти правителя над другими царями, совершался исключительно кшатриями и длился более двух лет. Важнейшими элементами этого обряда являлись: 1. Состязание на колесницах, 2. Имитация захвата царем скота, принадлежащего его родственникам [с последующим возвращением хозяевам], 3. Ритуальная игра в кости с обязательным выигрышем царя.

241 Харишчандре – Б. Л. Смирнов в своем переводе ошибается и разбивает слово Харишчандра за два слова: Хари и Чандра [слово Чандра он переводит словом Месяц].

242 Вот эта река богов, [несущая] чистые [воды], о сын Притхи, очищающая три мира // Небесная Ганга – Ганг [или Ганга, в древнеиндийской традиции названия рек женского рода] – у индусов главная священная река и персонализирующая ее богиня. Согласно преданию, Ганга сначала текла лишь на небе, но потом по просьбе царя Бхагиратхи снизошла на землю и в подземный мир, чтобы оросить прах его предков, без чего они не могли достичь посмертного блаженства. Под небесной Гангой подразумевается Мандакини – рукав Ганги, стекающий через долину Кедаранатха в Гималаях, в северной части Гарвала. Основная идея, связанная с Гангой, состоит в том, что ее воды очищают все, что бы они не коснулись, так, коснувшись останков умершего, они даруют его душе блаженство в небесном мире и возможность освобождения. Поэтому индусы стремятся умереть и быть кремированными близ Ганги, чтобы их прах мог быть брошен в священные воды. Воды Ганги считаются также очищающими от грехов и исцеляющими от болезней, поэтому миллионы паломников до сих пор совершают в них ритуальные омовения.

243 Некогда я испытал тебя, задавая вопросы в лесу Двайта // Ради возвращения дощечек для добывания огня, и ты выдержал это [испытание]. – см. примеч. 206.

244 Когда твои братья и Драупади погибли, о потомок Бхараты, // То снова я испытал тебя, приняв облик собаки. – см. предыдущую книгу Махабхараты, где об этом рассказывается подробно.

245 обладатель великой доли – так я перевожу сложное слово mahA-bhAga.

246 видь Гангу, текущую через три мира – см. примеч. 242.

247 царь-мудрец, твой прадед – т. е. Юдхиштхира, который фактически не был прадедом Джанамеджайи, а братом его настоящего прадеда Арджуны.

248 В этой главе, как и в следующей, речь пойдет о посмертной судьбе героев Махабхараты. Раскрывается то, что все они были воплощенными частями различных сверхъестественных существ. Надо отметить, что это является отличительной чертой эманационистского мировоззрения, которым и является мировоззрение индусов – мыслить каждый предмет не сам по себе, а как проекцию предмета более высокого уровня. А тот, в свою очередь, может являться проекцией еще какого-то предмета, и т. д. Так, в шактизме все женщины и вообще существа женского пола считаются проявлениями великой Богини-Матери, Шакти. Согласно Девибхагавата-пуране и другим шактистским писаниям, в ходе космического проявления изначальная Шакти являет себя как частичные формы [амша-рупа], еще более мелкие формы [кала-рупа] и, наконец, как формы, являющиеся частями частей. К проявлениям первого типа относятся главные богини - Лакшми, Сарасвати, Дурга, к проявлениям второго – младшие женские божества, а проявлениями третьего типа являются все местные почитаемые формы Богини [грама-дэвата], женщины и самки

животных и птиц. В Адвайта-веданте весь мир мыслится как эманация Брахмана-Абсолюта. В противоположность этому, в креационистском мировоззрении [Иудаизм, Ислам] существа есть только то, что они есть, они всегда сохраняют свой уникальный характер и не «переходят друг в друга».

²⁴⁹ наделённого обликом Брахмы – Брахма рисуется в индийской мифологии четырехликим, восседающим на лебедь.

²⁵⁰ Ближайшего своим образом, окружённого божественным оружием, // Принявшим человеческий облик, ужасным, начиная с диска и прочим – в индийской мифологии неодушевленные предметы и даже абстрактные понятия могут принимать человеческий облик. Диск Сударшана являлся излюбленным оружием Кришны.

²⁵¹ Подле него восседает прекрасный герой Пхальгуна – по преданию, Арджуна связан с Кришной не только как его ученик и шурин: оба они являются воплощением на земле двух божественных мудрецов Нары и Нараяны, которые в вишнунитских пуранах – Вишну-пурана [5, 37, 34 – 37], Бхагавата-пурана [1, 3, 8] и др. провозглашаются двуединым воплощением бога Вишну. Также вишнуниты уподобляют связь Кришны с Арджуной связи бога с его энергией [шакти], олицетворяемой в виде богини.

²⁵² рядом с Ваю восседающего – бог ветра Ваю был настоящим отцом Бхимасены.

²⁵³ «Это [сама] Шри, ради тебя принявшая человеческий облик, облик Драупади ... - Кришна Драупади, общая супруга пятерых братьев-пандавов, считалась воплощением шри или Лакшми, богини счастья и богатства.

²⁵⁴ Не рождённая из лоно... - отец Драупади царь Панчалы Друпادا очень хотел, чтобы у него родился сын, который бы отомстил Дроне за то, что он победил его в войне и отнял часть царства. Он попросил ради этой цели брахманов Яджу и Упаяджу совершить ради этой цели жертвоприношение Шиве. И когда освященное масло пролило на огонь, из огня встали двое – юноша и девушка. Юношу нарекли Дхриштадьумной, и впоследствии, в битве на Курукшетре, он убил Дрону. А девушку назвали Кришной [«черная»], потому что она была очень смуглой. Впоследствии ее стали звать Драупади – по отцу.

²⁵⁵ Ради вашего наслаждения она была создана Держащим трезубец в руке – то есть Шивой, чьим атрибутом является трезубец, см. примеч. Б. Л. Смирнов неверно переводит «копьеносица», спутав слово в творительном падеже со словом в именительном падеже женского рода.

²⁵⁶ он [является] старшим братом твоего отца. - Дхритараштра, действительно, был старшим братом номинального отца пятерых братьев-пандавов Панду, реально родившихся у его жён Кунти и Мадри от различных богов. Настоящим же отцом же Дхритараштры и Панду был автор Махабхараты мудрец Вьяса, который породил их по обычаю от вдов бездетного царя Вичитравирьи – Амбики и Амбалики. По этому обычаю, существовавшую в Древней Индии, если мужчина по какой-либо причине не мог продолжить свой род, его жену оплодотворял его родственник или даже посторонний человек.

²⁵⁷ А это твой брат, рождённый прежде тебя сын Кунти – см. примеч. 227.

²⁵⁸ Сын возникшего Радхея – см. примеч. 227.

²⁵⁹ сопровождаемого Сомой - Абхиманью, сын арджуны и Субхадры, сестры Кришны, считался воплощением бога Луны Сомы.

²⁶⁰ путешествует на небесной колеснице - см. примеч. 208.

²⁶¹ царя Бхишму, сына Шантану, сопровождаемого васу... - по преданию, некогда васу похитили у мудреца Васиштхи корову Нандини, чье молоко дарует освобождение от болезни и старости. За это мудрец проклял их и обрек родится среди людей. Тогда васу попросили богиню Гангу, чтобы она стала их матерью, а в отцы себе они избрали царя Шантану. И еще васу попросили ее, что как только они родятся, бросать их в воду, чтобы поскорее избавиться от земного существования. Ганга согласилась с тем условием, что одного сына она оставит в живых. Вскоре богиня вышла замуж за царя и рождавшихся у него семерых сыновей поочередно бросала в воду. Но когда Ганга собралась умертвить восьмого, Шантану воспрепятствовал этому. Тогда богиня рассказала ему, кто она такая, и объяснила причину своих поступков, а затем исчезла вместе с младенцем. Через некоторое время она вернула сына, который, став великим героем, носил имена Гангея [сын Ганги] и Бхишма [суровый]. Таким образом, Бхишма являлся одним из васу, родившимся на земле.

²⁶² учителя Дрону поблизости от Брихаспати... - брахман-воитель Дрона был наставником пандавов и кауравов в военном деле. Подобно этому, Брихаспати является родовым жрецом [пурухитой] и наставником царя богов Индры. Таким образом, Дрона – это не только как бы воплощение Брихаспати, но и его земная параллель.

²⁶³ благодаря доброй речи, добрым мыслям и деяниям – см. примеч. 209.

²⁶⁴ в этой главе говорится о том, что герои эпоса уже никогда не родятся вновь, так как они достигли слияния с теми сверхъестественными сущностями, воплощениями которых они являлись.

²⁶⁵ Сатьяджит – сын Друпады, царевич Панчалы.

²⁶⁶ по окончании деяний какого состояния достигли [ante vA karmaNAM kAM gatiM prAptA] – Б. Л. Смирнов переводит: «Приняв плод своих дел, куда отправились...», а М. К. Гангули: «What was the end attained to by those... when their acts came to the end». Джанамеджая спрашивает, навечно ли герои Махабхараты остались на небесах, или далее перевоплощались и имели другие рождения.

²⁶⁷ Каждое [существо] по окончании деяний не может достигать, о царь, // Своей собственной природы, и хорош этот вопрос, заданный тобой. – у

Б. Л. Смирнова неверно: «Я не могу рассказать тебе о всех совершенных деяниях, тем более обо всем сразу, как ты вопрошаешь, о владыка народа.

²⁶⁸ Им сказано, что по окончании деяний [существа] входят в собственное тело. – то есть достигают единства с той сущностью, воплощением которой на земле они являлись.

²⁶⁹ Герой Бхишма, исполненный великого блеска, стал одним из васу – см. примеч. 261.

²⁷⁰ А всего известны восемь [божеств] – васу – согласно Вишну-пуране, это: вода [Апа], полярная звезда [Дхрува], луна [Сома], земля [Дхара], ветер [Анила], огонь [Анала или Павака], утренняя заря [Прахаса], свет [Пратьюша], в Брихадараньяка-пуране это группа включает в себя огонь, ветер, воздушное пространство, солнце, небо, луну и звезды.

²⁷¹ вместе с супругами – т. е. вместе с Кунти и Мадри.

²⁷² Который сражался в соответствии с дхармой кшатриев, как [не сражался] ни один человек... - согласно Махабхарате, сын Арджуны Абхиманью храбро и безрассудно сражался и, убив сына Карны, сына Шальи и Лакшману, сына Дурьодханы, а также еще пятьсот царевичей, погиб в неравной схватке от нечестного удара [Мбх, 7, 49].

²⁷³ достиг слияния с Сомой – см. примеч. 259.

²⁷⁴ обрел соединение с богом Солнца – см. Словарь предметов и терминов.

²⁷⁵ Шакуни достиг Двапары... - Шакуни, брат Гандхари, дядя по матери кауравов, ловкий противник Юдхистхиры во время игры в кости, которая привела к изгнанию пандавов. Двапара – олицетворение Двапара-юги [медного века], могущее вселяться в инградные кости, как в случае с Налой [Мбх, 3, 55]. Будучи искусным игроком в кости, Шакуни считался воплощением Двапары.

²⁷⁶ Дхриштадьумна – бога Огня – о Дхриштадьумне см. примеч. 254.

²⁷⁷ сыновья Дхритараштры, могучие, [в качестве] ятудханов... - у Дхритараштры было сто сыновей, и все они погибли в битве на Курукшетре. Ятудханы – духи-оборотни, ассоциирующиеся с ракшасами. Такое отождествление наглядно демонстрирует демоническую природу сыновей Дхритараштры.

²⁷⁸ очищенные [смертью, принятой] от оружия – в оригинале zastra-pUta.

²⁷⁹ Бог, Бхагаван Ананта, достиг Расаталы – Ананта, или Шеша – великий змей, который поддерживает землю и служит также ложем Вишну. И если воплощением Вишну на Земле был Кришна, то воплощением Ананты – Баларама, его брат. Расатала является одним из подземных миров.

²⁸⁰ Тот, кто по повелению Прародителя освободил землю от бремени,

Кто [является] богом богов по имени Нараяна, вечным // Того частью будучи, с ним достиг слияния Васудева по истечении деяний. – Нараяна – имя высшего божества, в эпосе он отождествляется с Вишну, распространено понимание Нараяны как одного из имен бога Вишну. По преданию, боги во главе с Прародителем – Брахмой просили Вишну воплотиться на земле в очередной раз, чтобы избавить ее от бремени неправедных царей, которые были перевоплощенными асурами. Тогда Вишну и снизошел на землю в образе своей восьмой аватары – Кришны-Васудевы. Вместе со своим братом Баларамой, который являлся воплощением змея Шешы, совершил множество подвигов, убивая демонов и нечестивых правителей.

²⁸¹ Там оставив тела, они снова вознеслись на небо, // И будучи апсарами, достигли присутствия Васудевы. – Б. Л. Смирнов видит в этой шлоке подтверждение гипотезы, что апсары были водяницами и сблизает их на этой основе с славянскими русалками.

²⁸² Гхатоткача и другие, достигли слияния с богами и якшами.

А сподвижники Дурьбодханы – с ракшасами, так известно. – сторонники пандавов и кауравов и здесь противопоставляются друг другу. Из вышесказанного следует, что сторонники пандавов были воплощением положительных сверхъестественных существ – богов и якшей, а представители партии кауравов – отрицательных – ракшасов. Поэтому А. К. Кумарасвами считает, что Махабхарата является гуманизированной версией ведийского конфликта между богами и демонами.

²⁸³ Сын колесничего – Уграсхравас, который пересказывал Махабхарату мудрецам, собравшимся в лесу Наимиша [находится на левом берегу реки Гомати [Гумпти], на восток от современного Лакхнау].

²⁸⁴ Услышав это в промежутках между церемониями жертвоприношения... - речь идет о великом двенадцатилетнем жертвоприношении змей, которое было устроено по повелению царя Джанамеджайи, желавшего отомстить змею Такшаке за смерть своего отца парикшита. В перерывах между совершением обрядов ученик Вьясы мудрец Вайшампаяна и пересказывал царю и всем собравшимся Махабхарату.

²⁸⁵ Услышав это в промежутках между церемониями жертвоприношения – видя, что вследствие жертвоприношения, затеянного Джанамеджайей, гибнет множество змей, змеиный царь Васуки обратился к своей сестре Джараткару, чтобы та попросила своего сына Астику, бывшего полуживотом-полужимем, отправиться на жертвоприношение и прекратить его. Прибыв туда, Астика восхвалил царя и жрецов, и в благодарность царь пообещал исполнить любое его желание. Тогда сын Джараткару попросил остановить жертвоприношение, и Джанамеджая нехотя вынужден был согласиться. Так змеиный род был спасен от истребления.

²⁸⁶ Такшашила – столица Гандхары, страны, располагавшейся на территории Северного Пенджаба.

²⁸⁷ Постигшим разнообразные знания благодаря обладанию божественным зрением [naikatantravibudhena dRSTvA divyena cakSuSA] – Б. Л. Смирнов переводит: «Постигшим многие истины, их прозревая божественным взором».

²⁸⁸ Тот, кто эту [итихасу] пересказывает постоянно дваждырожденным книгу за книгой, // Очистившийся от грехов, завоевавший рай, достоин бытия Брахмана. – далее следует традиционное для древнеиндийской литературы перечисление тех наград и благ, которых удостоится тот, кто будет изучать и сообщать другим людям содержание этого текста. «Достойн бытия Брахмана» - значит достоин слияния с Брахманом. Согласно Упанишадам, осознание тождества индивидуального духа – Атмана и вселенского – Брахмана – и есть высшая цель духовного пути.

²⁸⁹ [пятую] Веду, [созданную] Кришной [kRSNa-vedam] – Кришна в данном случае – Вьяса, являющийся автором Махабхараты, которую называют пятой Ведой.

²⁹⁰ таких, как убийство брахмана ... - убийство брахмана, представителя самой высокой варны, согласно Законам Ману [11. 55], считалось тягчайшим преступлением.

²⁹¹ Кто перескажет хоть паду [из Махабхараты] во время шраддхи среди брахманов, // У предков того всегда бывают пища и питье. – в верованиях индусов предки [питри] считаются полубожественными существами, живущими после смерти в небесном мире и нуждающимися в подношениях пищей и питьем со стороны своих потомков по мужской линии. Эта концепция посмертной судьбы входит в противоречие с широко известным учением о реинкарнации и несомненно является более ранней, чем она.

²⁹² Б. Л. Смирнов переводит слово «пурана» словом «былина», ссылаясь на то, что пураны были созданы позже, чем Махабхарата. Однако, скорее всего, это позднейшая вставка, сделанная как раз в ту эпоху, когда создавались пураны.

²⁹³ называемую [песнью] Победы – победа на санскрите жауа. Существует версия, что слово Джая было наименованием первоначальной редакции Махабхараты (9, с. 126).

²⁹⁴ наделенную счастливой судьбой – то есть счастливую в замужестве.

²⁹⁵ Он создал самхиту, [в первоначальной форме] составляющую шесть миллионов шлок, // А в мире богов [Махабхарата] составляет три миллиона шлок. В мире предков известна [редакция Махабхараты] в один миллион пятьсот тысяч шлок, а в мире якшей – в один миллион четыреста тысяч. // А среди людей – в сто тысяч шлок. – Перечисление различных редакций Махабхараты, существующих будто бы в разных измерениях бытия, подтверждает тезис традиционного индусского мировоззрения о том, что все существующее в более низких мирах является искаженной [ухудшенной] проекцией или воплощением аналогичных существ и предметов из высших миров. Также хочу отметить, что у мусульман Коран считается производным от своего небесного архетипа – умм аль-китаб [«матери книги»].

²⁹⁶ Тысячи оснований для радости, тысячи оснований для страха // Каждый день бывают у глупца, но не у учёного. - с точки зрения традиционной индийской философии идеальным является эмоционально нейтральное состояние психики. «Пусть не радуется, получив приятное, не колеблется, получив неприятное, не заблуждается стойкий духом, постигший Брахмо, утвердившийся в Брахме» [Бхагавадгита, 5, 20]. Некоторые из подобных шлок встречаются [при незначительном варьировании] в других «дидактических» текстах Махабхараты, а также в более поздних памятниках санскритской литературы и представляют собой широко используемые в древнеиндийской нравоучительной поэзии стихотворные афоризмы. Данный стих, в частности, употреблен еще в нескольких местах Махабхараты [12, 26, 20; 168, 31; 317, 2] и в Хитопадеше [1, 2].

²⁹⁷ вечно джива, а причина [того, что она связана с телом] переходяща – джива это Атман в его воплощенном, связанном телесной и прочими оболочками состоянии.

²⁹⁸ достигает Брахмана – см. примеч. 288.

²⁹⁹ ради игры [krIDArtham] – деятельность божественных существ в индусских текстах часто именуется игрой [krIdA или IIA] – Имеется в виду, что она производится ими легко, по собственной воле, играючи. И чаще всего речь идет об таких играх на земле – с людьми и для людей. Даже все миропроявление мыслится как игра верховного божества. Так как все герои Махабхараты считаются воплощениями тех или иных сверхъестественных существ, то их деяния также могут подпадать под категорию «игры».

³⁰⁰ Хранители мира – восьмичленный разряд божеств, распределенных по основным и промежуточным сторонам света как их покровители. Наиболее распространен следующий список: Индра – восток, Варуна – запад, Яма – юг, Кубера – север, Сурья – юго-запад, Сома – северо-восток, Агни – юго-восток, Ваю – северо-запад.

³⁰¹ Планеты [grahAN] – индийская астрономия признавала следующие небесные тела планетами: Санайшчара [Сатурн], Брихаспати [Юпитер], Ангарака [Марс], Будха [Меркурий], Шукра [Венера], Солнце, Луну, также мифические Раху и Кету.

³⁰² времена года [RtavaH] – в Индии различают шесть времен года: весна [март – апрель], лето [май – июнь], сезон дождей [июль – август], осень [сентябрь – октябрь], холодный сезон [сентябрь – октябрь] и холодный листопадный сезон [январь – февраль].

³⁰³ наполненный движущимся и неподвижным – см. примеч. 145.

³⁰⁴ Искусство чувственной любви было высоко развито в традиционной Индии, примером является знаменитый трактат Камасутра.

³⁰⁵ В данной главе под дваждырожденными подразумеваются исключительно брахманы. Неоднократно повторяющийся здесь призыв кормить и одаривать брахманов выдает «социальный заказ» Махабхараты.

³⁰⁶ В данном случае, скорее всего, это преувеличение. Однако в индийской мифологии известны случаи, когда даже цари отдавали в рабство своих родственников брахманам: например, царь асуров Вришапарван отдал в рабство брахманке Деваяни свою дочь Шаришкту в качестве компенсации за нанесенную последней обиду.

³⁰⁷ Имеются в виду тридцать шесть согласных звуков [хотя, в действительности, их тридцать пять], распределенные по восьми рядам алфавита деванагари: заднеязычные, палатальные, церебральные, зубные, губные, полугласные, шумные и гортанные.

³⁰⁸ Об указанных здесь видах жертвоприношений см. Словарь предметов и терминов.

³⁰⁹ мире Шакры – или Сварлоке, небесном мире.

³¹⁰ Кайласа – участок Гималаев в районе Камаона, согласно древним преданиям, северные горы служат местопребыванием Шивы и его супруги Парвати.

³¹¹ То есть ашвамедхи, см. примеч. 102.

³¹² В индусской космографии детально описаны многообразные райские и адские миры.

³¹³ В прекрасном городе Пурандары – в стольном городе Индры Амараваги.

³¹⁴ [Побывав] в обители Сурьи, в обители Чандры.

И в обители Шивы, о царь, он достигает присутствия Вишну. – согласно традиционной индусской космографии, Солнце – обитель бога Сурьи находится на 100 тыс. йоджан выше плоской земли [йоджана – единица измерения, равная 12872 м], а Луна – обитель бога Чандры – на 200 тыс. выше. Местопребыванием Шивы служит гора Кайласа. О мире Вишну см. примеч. 74.

³¹⁵ мой учитель – т. е. Вьяса.

³¹⁶ Книга об Астике – составная часть Книга начала, первой книги Махабхараты. В ней рассказывается о жертвоприношении, устроенном царем Джанамеджасей. См. примеч. 284, 285.

³¹⁷ Книга о собрании – вторая книга Махабхараты, речь в ней идет о собрании, на котором произошла игра в кости, повлекшая изгнание пандавов.

³¹⁸ Лесная книга – третья книга Махабхараты, повествующая о жизни пандавов в изгнании в лесах в течении двенадцати лет.

³¹⁹ Книга о дощечках для добывания огня – составная часть Лесной книги. О ее содержании см. примеч. 206.

³²⁰ Книга о Вирате – четвертая книга Махабхараты, рассказывает о жизни пандавов во время тринадцатого года изгнания при дворе царя Вираты.

³²¹ Книга об усилении [сохранить] мир – является пятой книгой Махабхараты, речь в ней идет о событиях, непосредственно предшествующих битве на Курукшетре.

³²² Книга о Бхишме – а равно как и ниже указанные Книга о Дроне, Книга о Карне и Книга о Шалье – это книги Махабхараты с шестую по девятую, содержат описание великой битвы на Курукшетре, названы по именам полководцев, возглавлявших в описываемое время войска кауравов.

³²³ Книга о поединке на палицах – составная часть книги о Шалье, рассказывающая о единоборстве Дурьодханы и Бхимасены, шедшем на палицах.

³²⁴ Книга о жёнах – одиннадцатая книга Махабхараты, рассказывает о скорби жен погибших воинов.

³²⁵ Книга о применении оружия айшика – составная часть Книги об избииении спящих, десятой книги Махабхараты.

³²⁶ Книга о умиротворении – двенадцатая книга Махабхараты, содержит наставления умирающего Бхишмы.

³²⁷ Книга о жертвоприношении коня – четырнадцатая книга Махабхараты, в ней речь идет об ашвамедхе [см. примеч. 102], устроенной победившими пандавами.

³²⁸ Книга о прибежище – пятнадцатая книга, рассказывает об уходе из мира Дхритараштры, Гандхари и Кунти.

³²⁹ Харивамша – «история рода Хари», позднее прибавление к Махабхарате, называющееся ее девятнадцатой книгой. Посвящена воспеанию подвигов Кришны.

³³⁰ Как замечает Г. Ф. Ильин, в Махабхарате нет ничего, чтобы подтверждало существование письменности в эпоху непосредственно создания эпоса, поэтому содержащееся в данном месте упоминание о рукописях является фактом, указывающим на очень поздно происхождение восемнадцатой книги (14, с. 3).

³³¹ Земля у индусов олицетворяется в образ богини Притхиви и почитается в качестве одной из матерей человека, наряду с его собственной матерью, супругой его духовного учителя, царицей и короной.

³³² Корова считается священным животным и почитается как одна из матерей человека.

³³³ Как отмечает С. Радхакришнан, культ Хари- Васудевы-Кришны является наиболее важной религиозной доктриной Махабхараты, что и отражено в данной шлоке и шлоках, следующих за ней (31, т. 1, 416). Также, по мнению П. А. Гринцера, в конечном варианте Махабхараты отразилось утверждение в Индии культа Вишну-Кришны как верховного бога.

³³⁴ Т. е. обители Вишну.

³³⁵ порождённые телом, речью и умом – см. примеч. 209.

³³⁶ почитатель Вишну – в подлиннике vaiSNaVa. С. Радхакришнан отмечает это слово особо как «название секты почитателей Вишну» (31, т. 1, с. 416).

³³⁷ почитатель Вишну – предпочтение всегда отдавалось сыновьям, а не дочерям, потому что устраивать поминальные обряды мог только старший мужчина в роде, и если наследование по мужской линии прерывалось, всем предкам рода грозило лишение загробного блаженства. Вот почему так важно было иметь наследника мужского пола. Помимо этого, рождение дочери было нежелательным, потому что для дочери требовалось приданое.

³³⁸ Своего рода свидетельство феодального характера древнеиндийской цивилизации.

³³⁹ О значении культа предков см. примеч. 291, 337.

СЛОВАРЬ ИМЕН ЭПИЧЕСКИХ ПЕРСОНАЖЕЙ

Абхиманью – сын Арджуны от второй его супруги Субхадры, сестры Кришны. Во время битвы на Курукшетре он героически сражался и был вероломно убит. Считается воплощением бога Луны Сомы.

Агни – в индийской мифологии бог огня, одно из важнейших божеств ведийского пантеона. Позднее отошёл на второй план. Агни – один из восьми хранителей мира, считается хранителем юго-востока.

Адити – «беспредельность», одна из дочерей Дакши, супруга Кашьяпы, мать двенадцати богов-адитьев, в том числе Индры, Вишну и Сурьи.

Адितья – «сын Адити», здесь бог Солнца Сурья.

Адхокшаджа – «рождённый под осью колесницы», эпитет Кришны.

Акрура – «нежестокый», имя дяди Кришны с отцовской стороны.

Амбариша – змей-наг, обитающий в Патале.

Анакадундубхи – «обладающий барабаном, грохочущим как грозная туча», эпитет Васудевы, отца Кришны. Имена, связанные с символикой грозы, часто давались в кшатрийских семьях.

Анала – одно из имён Агни.

Ананта – «беспредельный», другое имя Шеши.

Анила – одно из имён Ваю, бога ветра.

Анируддха – «нестеснённый», сын Прадьюмны, внук Кришны, прославленный герой.

Арджуна – «яркий, светозарный», третий сын Панду и Кунти, рождённый ей от бога Индры, один из главных героев Махабхараты. Вместе с Кришной он считается воплощением мудрецов Нары-Нараяны. По старшинству Арджуна – средний среди пятерых братьев-пандавов.

Артишанда – змей-наг, обитающий в Патале.

Аруна – змей-наг, обитающий в Патале.

Асита Девала – ведический мудрец, который считается повелителем темноты и магии. Современник событий Махабхараты. Считается рассказчиком Махабхараты в мире предков.

Астика – сын мудреца Джараткару и сестры царя нагов, носящей также имя Джараткару, полужем – получеловек, по его просьбе Джанамеджая вынужден был прервать жертвоприношение змеей.

Атрейя – Дурвасас, произошедший из рода мудреца Атри.

Ахука – Уграсена, царь Матхуры, отец Кансы.

Ачьюта – «непоколебимый», имя – эпитет Вишну-Кришны.

Ашваттхаман – «лошадина мощь», сын Дроны, сражавшийся на стороне Кауравов. Инициатор и основной участник ночного разгрома лагеря пандавов.

Ашвины – «всадники», два божества-близнеца, которых родила Сурье апсара Ашвины в образе божественной кобылицы. Олицетворяют собой утреннюю и вечернюю зарю. Считаются небесными отцами близнецов Накулы и Сахадевы.

Бабхру – «темно-коричневый», герой ядавов, сопровитель Уграсены, царя Матхуры.

Баларама – старший брат Кришны-Васудевы, считается воплощением змея Шеши.

Бибхатсу – имя-эпитет Арджуны, буквально «оттравившийся от мира», «отшельник», «аскет».

Брахма – один из трёх великих богов, входящих в индийскую троицу – тримурти, бог-демиург, создатель мира.

Брихаспати – «владыка великого (слова)», - легендарный мудрец, олицетворяет собой планету Юпитер и почитается как родовой жрец (пурохита) и наставник царя богов Индры. В эпосе его воплощением считается Дрона.

Бхагаван – «наделённый долей», титул, прилагаемый в эпосе к различным богам, царям и мудрецам.

Бхагиратха – царь из Солнечной династии, потомок Сагары, низведший Гангу на Землю для того, чтобы она омыла и очистила прах его предков.

Бханукампа – герой из рода Вришни.

Бхадра – одна из супруг Васудевы.

Бхарадвджа – «жворонок», мудрец, которому приписывается ряд ведийских гимнов. Он является сыном Брихаспати и отцом Дроны, наставника пандавов и кауравов в военной науке.

Бхарата – «воспитанный, взлелеянный», легендарный герой, сын царя Душьянты от красавицы Шакунталы, основатель рода, истории которого и посвящено основное повествование Махабхараты. От этого имени берёт своё название Индия Бхаратаварша или просто Бхарата. Поэтому выражение «потомок Бхараты» или «потомки Бхараты» может относиться к любому представителю этого рода – как к кауравам, так и пандавам, а равно и к другим персонажам эпоса.

Бхима – сокращённая форма имени Бхимасена.

Бхимасена – «страшное войско», второй сын Панду и Кунти, рождённый ей от Ваю, бога ветра. Один из главных героев Махабхараты. Бхимасену часто называют сокращённо Бхима. Считается воплощением Ваю.

Бхишма – «ужасающий, грозный», сын царя Шантану, родившийся от богини Ганги, от чего его прозвище – Гангея (сын Ганги). Бхишма приходится дедом кауравам и пандавам. Считается воплощением одного из васу.

Бхригу – «сверкающий», ведийский мудрец, основатель знаменитого рода бхаргавов, в котором родились герои-воины Джамадагни и Парашурама.

Бхури – сын царя Сомадатты, убитый Сатьяки.

Бхуришравас – «многоглазый», один из сыновей царя Сомадатты, сына царя Бахлики, герой, убитый пандавами в нарушение правил честного поединка.

Вайшампаяна – «потомок Вишампы», легендарный мудрец, получивший знание Махабхараты от своего учителя Вьясы и возвещавший её в мире людей. Именно он рассказывал Махабхарату царю Джанамеджае во время двенадцатилетнего жертвоприношения змей.

Варуна – в индийской мифологии бог вод, одно из важнейших божеств ведийского пантеона. Позднее отошёл на второй план. Варуна – один из восьми хранителей мира, считается хранителем запада.

Варчас – «блеск», другое имя Абхиманью.

Васава – «властитель васу», имя бога Индры.

Васава – сын Васавы, Арджуна.

Васудева (vasudeva) – с коротким «а» в первом слоге, царь, отец Кришны.

Васудева (vAsudeva) – с длинным «а» в первом слоге, патронимическое имя Кришны, одно из главных его наименований в индуистской традиции, широкоупотребительное в эпосе.

Васуки – царь змей из племени нагов, сын мудреца Кашьяпы от его супруги Кадру.

Ваю – бог ветра. В эпосе его воплощением считается Бхимасена.

Вивасван – «лучезарный», эпитет бога Солнца Суры.

Видура – «ведун», «мудрец», третий сын отшельника Вьясы от рабыни из варны шудр, служанки Амбики, старшей супруги царя Вичитравирьи. Видура приходится младшим братом царю Дхритараштри и Панду и дядей пандавам, к которым он всегда благосклонен, равным образом он приходится дядей и кауравам – сыновьям Дхритараштры и двоюродным братьям пандавов. Будучи известными своими усилиями предотвратить кровавое столкновение пандавов и кауравов, Видура всюду изображается олицетворением закона и справедливости, считается частичным воплощением бога Дхармы.

Видуратха – герой из рода Вришни.

Вирата – царь страны матсьев, которая занимала область близ нынешнего Джайпура (штат Раджастхан). У него пандавы под чужими именами провели тринадцатый год изгнания. Тесть Абхиманью, сына Арджуны. В битве на Курукшетре сражался на стороне пандавов.

Вичитравирья – царь Лунной династии, сын царя Шантану от красавицы Сатьявати, дочери царя рыбаков, по обычаю нийога – отец Дхритараштры, Панду и Видуры.

Вишвамитра – «друг всем», мудрец, известный в Ведах, кшатрий по рождению, с помощью сурового подвижничества ставший брахманом.

Вишну – один из трёх великих богов эпоса, входящих в индийскую троицу – тримурти. Его основная функция – защита мира, ради её исполнения Вишну и воплощается на земле в форме аватар. Кришна-Васудева считается восьмой из десяти основных аватар Вишну.

Владыка богатства – Кубера.

Внук Шини – Сатьяки.

Врикодара – «волчья утроба», «волчебрюхий», не несущее отрицательного значения прозвище Бхимасены, отмечающее выдающиеся особенности его пищеварения (не только необычайный аппетит, но и способность переваривать даже яды).

Вьяса – Кришна («чёрный») Дваипаяна («островной», так как был рождён Сатьявати до брака и оставлен на острове), «разделитель», великий мудрец, разделивший Веда, автор пуран и Махабхараты. Фактический отец Дхритараштры, Панду и Видуры, породивший их по обычаю нийога от жён бездетного царя Вичитравирьи, является родным дедом кауравов и пандавов. Именно Вьясе приписывается создание Махабхараты. Вполне возможно, что это был реальный человек, но не единственный автор, а один из авторов. Искусственное конструирование авторов для произведений, авторства как такового не знавших, характерно для эпоса. Так и в Древней Греции Илиада и Одиссея были приписаны Гомеру.

Гада – «речь», младший брат Кришны.

Гангея – «сын Ганги», Бхишма.

Гандхари – дочь Субалы, царя Гандхары, супруга Дхритараштры и мать ста его сыновей, из которых Дурьодхана – старший. По существу Гандхари не собственное имя, а эпитет по народности.

Гандхари – одна из супруг Кришны.

Говинда – «находящий Землю», эпитет Вишну-Кришны. Такой эпитет закреплён за Вишну, когда он под видом вепря (в своей третьей аватаре) разыскивал Землю и поднял её на своих бивнях из глубин океана. Позднее этот же эпитет был оставлен за Кришной с иным значением: «находящий коров», «главный пастих», в соответствии с той ролью, которую он играл под влиянием культа бхакти – любви и преданности ему как высшему божеству.

Гудакеша – «с курчавыми волосами, густоволосый», имя-эпитет Арджуны.

Гхатоткача – сын Бхимасены от ракшаси Хидимбы, соратник пандавов.

Дарука – «деревянная статуя», возничий Кришны, сын Сатьяки.

Дашарха – «потомок Дашарха», этническое имя Кришны-Васудевы по одному из предков рода ядавов, отражающее его главенствующее положение над ветвью рода.

Деваки – супруга Васудевы, мать Кришны, рассматривается иногда как воплощение Адити, матери богов.

Джамбавати – одна из супруг Кришны, дочь царя медведей Джамбавана, мать Самбхита.

Джанамеджая – царь Хастинапура, сын Парикшита и внук Арджуны. Отец Джанамеджайи был умерщвлён коварным Такшаккой, царём змей. Мстя за смерть отца, Джанамеджая с целью истребления всех змей устроил специальное двенадцатилетнее жертвоприношение, во время которого мудрец Вайшампаяна пересказывал Махабхарату.

Джанардана – имя Вишну-Кришны. Имеет несколько толкований: 1). «побуждающий людей», то есть стимулирующий их деятельность, 2). «уничтожающий (злых) людей», 3). «почитаемый людьми». Каждое из этих толкований основано на различном понимании значения второго компонента этого сложного слова – «ардана».

Джара – «старость», символический охотник, преследовавший лань в лесу, где находился Кришна, погруженный в йогическое созерцание. Приняв Кришну за лань, охотник стрелой пронзил ему пятку, которая была единственным уязвимым местом в его теле.

Джарасандха – царь Магадхи, враг Кришны, убитый Бхимасеной.
Джаядратха – «победная колесница», царь страны Синдху, сторонник кауравов и недруг пандавов, супруг единственной дочери Дхритараштры Духшалы. Убит Арджуной в битве на Курукшетре.
Джаясена – «победоносное войско», царь Магадхи, сражавшийся на стороне кауравов в битве на Курукшетре.
Джишну – «победоносный», имя-эпитет Арджуны.
Драупади – дочь Друпасы, царя панчалов, другое (обычное) имя Кришны, общей супруги пятерых братьев-пандавов. Вместе со своим братом Дхриштадьомной родилась из середины жертвенного алтаря как воплощение богини Шри на земле. Полиандрия (многомужество), которая нашла отражение в Махабхарате, обычно трактуется как некий пережиток. Сыновья Драупади – пятеро сыновей от пятерых её мужей.
Дрона – «кадушка», брахман-воин, сын Бхарадваджи, наставник пандавов и кауравов в военной науке. Сын Дроны – Ашваттхаман.
Друпада – «деревянная колонна», царь Панчалы, отец Дхриштадьомны и Драупади.
Дурвасас – «облачённый в плохие одежды», мудрец, считается воплощением Шивы.
Дурмукуха – «с безобразной мордой», змей-наг, обитающий в Патале.
Дурьодхана – «лихо сражающийся», старший среди ста сыновей царя Дхритараштры и его супруги Гандхари, правивший в Хастинапуре. Будучи двоюродным братом Юдхиштхиры и его братьев-пандавов, являлся их непримиримым врагом.
Духшасана – «трудноукратимый», второй по известности (после Дурьодханы) сын Дхритараштры, подвергший Драупади грубому оскорблению, после того как Юдхиштхира проиграл игру в кости.
Душьянта – царь из Лунной династии, супруг красавицы Шакунталы, отец Бхараты.
Дхананджая – «завоеватель богатств», имя-эпитет Арджуны.
Дхарма – «закон», бог правосудия и справедливости. В эпосе отождествляется с Ямой, богом смерти и правосудия. Юдхиштхира и Видура считаются его воплощениями, а Юдхиштхира сверх того – его сыном, рождённым богом от Кунти.
Дхритараштра – «тот, чьё царство прочно», верховный царь куру, правивший в Хастинапуре, старший сын отшельника Вьясы от Амьики, старшей супруги царя Вичитравирьи, умершего бездетным. Родился слепым. У него от супруги Гандхари было сто сыновей и одна дочь. Старший из них, Дурьодхана, фактически правил царством. Слабовольный человек, он своим попустительством Дурьодхане и Карне способствовал братоубийственной войне пандавов и кауравов.
Дхриштадьомна – сын Друпасы, царя Панчалы, брат Драупади.
Дхриштaketу – «прочный стяг», царь Чеди, шурин Накулы.
Индра – в индийской мифологии бог бури и грома, индийский Зевс. В ведийский период – величайшее божество. В эпосе – царь богов, победитель демонов; его образ, однако, уступает по значению Вишну и Шиве, которым передаётся ряд функций Индры. Отец Арджуны, порождённого им от Кунти.
Канва – «глухой», мудрец, ему приписывается авторство нескольких гимнов Ригведы. Вырастил и воспитал Шакунталу, дочь апсары Менаки и отшельника Вишвамित्रы, стал жрецом царя Бхараты, сына Шакунталы и Душьянты, основателя рода бхаратов.
Канса – «кубок», царь Матхуры, враждовавший с Кришной, воплощение на земле асуры Каланеми, был убит Кришной.
Карна – «ухо, чуткий», внебрачный сын Кунти, старшей супруги Панду, тайно рождённый ею в девичестве от Сурьи (причём её девственность при этом была сохранена), был ей брошен и усыновлён возничим Адхиратхой и его женой Радхой. Частичное воплощение Сурьи, брат Юдхиштхиры, Бхимасены и Арджуны, в результате обиды на пандавов оказывается во враждебном лагере. История рождения Карны имеет сходство с мифом о непорочном зачатии, а в самом его образе проглядывают черты, роднящие его с героем Илиады Ахиллом, сюжет о Карне – подкидыше обнаруживает полное соответствие мировому циклу преданий о происхождении вождей-героев: Саргона, Моисея, Кира, Ромула и Рема.
Карпотака – змей-наг, обитающий в Патале.
Каунтея – имя по матери (Кунти) Юдхиштхиры и его братьев – Бхимасена и Арджуны.
Кауравья – «происходящий из рода Куру», потомок Куру, человек, принадлежащий к роду Куру. Этот эпитет давался наиболее достойным потомкам рода, например, Бхишме, Юдхиштхире, Дурьодхане.
Кешава – «волосатый», имя Кришны, которое может быть объяснено мифом о рождении его от чёрного волоска Вишну, проникшего в лоно Девачи, тогда как его брат Баларама родился от белого волоса, иногда это имя связывается с волосатостью Кришны.
Кешин – «волосатый», демон-дайтъя, который в облике коня напал на Кришну, но был убит им ударом кулака по морде и разорван на части.
Крипа – «сострадательный», прославленный брахман-воин, как и Дрона, обучал пандавов и кауравов военному искусству. Почитается как сын великого мудреца Шарадвана Гаутамы и апсары Джанапади. Крипа приходится дядей по матери Ашваттхаману, сыну Дроны (который был женат на его сестре Крипи), шурином последнему. Во время великой битвы сражался на стороне кауравов. Участвовал в ночном разгроме лагеря пандавов. Считается воплощением Рудры.
Критаварман – «совершенная броня», сын Хридики из племени ядавов, прославленный герой. Во время битвы на Курукшетре сражался на стороне кауравов и был предводителем объединённого войска вришниеи, андхаков, бходжей и куккуров. Участвовал в ночном разгроме лагеря пандавов.
Кришна – «чёрный», царь ядавов, восьмое воплощение бога Вишну на земле, сын царя Васудевы и Девачи. На основании этимологии имени Кришны и соответственно изображения его внешности (иссиня-чёрный) учёные предполагают, что этот персонаж имеет доарийское происхождение и его образ заимствован из Южной Индии. Кришна выступает центральной фигурой эпоса то в виде героя-воина, то как опытный дипломат, то как воплощение Вишну на земле. Он – близкий родственник и друг пандавов, советник и колесничий Арджуны, с которым он тесно связан.
Кришна – имя Вьясы.
Кришна – «чёрная», с долгим «а» на конце, собственное имя Драупади, которая, по преданию, отличалась смуглым цветом кожи.
Кубера – бог богатства, обитающий в горах Гималаях, предводитель якшей, гандхарвов, гухьяков и ракшасов. Один из восьми хранителей мира, считается хранителем севера.
Кумуда – «дающий радость», змей-наг, обитающий в Патале.
Кунджара – змей-наг, обитающий в Патале.
Кунти – старшая супруга царя Панду, мать Юдхиштхиры, Бхимасены и Арджуны.
Кунтибходжа – царь из рода ядавов, приёмный отец Кунти, которая была отдана в его семью отцом Шурасеной.
Куру – царь из Лунной династии, общий предок пандавов и кауравов. Сын Самвараны и Тапати, дочери Сурьи.
Кшаттар – «подрывающий (варну)», прозвище, которое давалось человеку, рождённому шудрянкой от мужчины из высшей варны. В Махабхарате – обычное прозвище Видуры, родившегося от служанки из варны шудр.
Лакшми – богиня счастья и благополучия. Воплощением Лакшми является супруга пандавов Кришна Драупади.
Магхаван – «щедрый», имя-эпитет Индры.
Мадира – одна из супруг Васудевы, отца Кришны.
Мадри – «радость», младшая супруга царя Панду, дочь правителя мадров, мать близнецов Накулы и Сахадевы.
Мадхусудана – «угубитель Мадху», имя-эпитет Вишну-Кришны, убившего асуру Мадху.
Мандхатар – «сын благочестивца», царь из Солнечной династии, сын царя Юванашвы.
Маркандея – мудрец-отшельник из рода Бхригу.
Махендра – имя Индры, означающее: «Великий Индра».
Мишрин – змей-наг, обитающий в Патале.
Накула – «ихвемон, мангуста», сын Панду и Мадри, вместе с его братом-близнецом Сахадевой рождённый ей от Ашвинов.
Нара – «мужчина, человек», мудрец, всегда выступающий в паре с Нараяной. Кришна и Арджуна считаются воплощением Нары-Нараяны.
Нарада – «нард», легендарный мудрец, которому приписывается создание нескольких ведийских гимнов, предводитель гандхарвов и посланец богов. Изобретатель струнного инструмента вина, с которым он не расстаётся. Считается рассказчиком Махабхараты в мире богов.

Нараяна – божество, в поздневедийский период идентичное Вишну, имя его толкуется в эпосе двойко: «тот, чьё пристанище воды» и «связанный с людьми» (последнее толкование отражает основной аспект образа Вишну – его роль заступника людей). Нараяной называют также Кришну, восьмое воплощение Вишну.

Нишатха – сын Баларамы от Ревати.

Павака – «очиститель», имя Агни.

Пакашасана – «губитель Паки», имя Индры, убившего асуру Паку.

Пандава, пандавы – «сын, сыновья Панду», прозвище пятерых братьев, главных героев Махабхараты, – Юдхиштхиры, Бхимасены, Арджуны, Накулы и Сахадевы, которые родились у двух жён Панду-Кунти и Мадри от разных богов.

Панду – «бледный», сын Амбалики, второй вдовы царя Вичитравирьи, рождённый от отшельника Кришны Дваипаяны Вьясы, младший брат царя Дхритараштры. Панду правил царством вместо старшего своего брата, который родился слепым. Считается отцом пятерых пандавов, которым дали жизнь боги: Юдхиштхире – Дхарма, Бхимасене – Ваю, Арджуне – Индра, близнецам Накуле и Сахадеве – Ашвины.

Панчалика – этническое имя Драупади.

Партха, партхи – «сын, сыновья Притхи», или Кунти, старшей супруги царя Панду, что равнозначно имени: Каунтея – «сын Кунти», эпитет, относящийся к каждому из её трёх сыновей. Во множественном числе эпитет «партхи» относится ко всем пятерым братьям-пандавам, то есть включая Накулу и Сахадеву, чьей матерью была Мадри, младшая супруга Панду. В Махабхарате часто прозвища героев даются по имени матери (т.н. матронимические имена), что, по мнению учёных, говорит о существовании пережитков матриархата во время создания эпоса.

Плугоносец – эпитет Баларамы, чьим атрибутом был плуг.

Прадьюмна – сын Кришны от Рукмини.

Притха – «широкая», основное имя Кунти, старшей супруги царя Панду и матери Юдхиштхиры, Бхимасены и Арджуны.

Пундарика – змей-наг, обитающий в Патале.

Пурандара – «сокрушитель (вражеских) городов», эпитет Индры.

Пурухута – «много призываемый», эпитет Индры.

Пхальгуна – «рождённый под созвездием Пхальгуна», имя Арджуны.

Радха – приёмная мать Карны, супруга возничего Адхиратхи.

Радхея – матронимическое имя Карны (его мать – Радха).

Раху – демон-змей, он хитростью испил напиток бессмертия – амриту во время пахтания океана, но Вишну, предупрежденный Луной и Солнцем, отсек ему голову, когда амрита только проникла в его горло. Голова Раху с той поры вознеслась на небо и время от времени поглощает Солнце и Луну, вызывая затмения.

Рукмини – дочь Бхишмаки, царя бходжей, супруга Кришны, воплощение богини Лакшми. Сын Рукмини – Прадьюмна.

Савьясачин – «(одинаково) ловкий и на левую руку», эпитет Арджуны. Арджуна мог метать стрелы как правой, так и левой рукой, что считалось высокой воинской доблестью.

Самба – «с матерью, маменькин сынок», сын Кришны от Джамбавати.

Саморожденный – эпитет Брахмы.

Санаткумара – вечно юный мудрец, один из четырёх сыновей Брахмы, почитаемый главным среди высочайших мудрецов. Его воплощением считался Прадьюмна.

Сарана – «слабительное», младший брат Кришны.

Сарасвати – богиня красноречия и учёности. В эпосе она представляется дочерью или супругой Брахмы. Богине Сарасвати противопоставляется богиня счастья и красоты – Лакшми (Шри).

Сатраджит – царь, отец Сатъябхамы, обладавший чудесным камнем Сьямантакой.

Сатъя – «истинная», усечённая форма имени Сатъябхама (ср. Бхима – Бхимасена).

Сатъябхама – «сияющая истинным светом», дочь царя Сатраджита, любимая супруга Кришны.

Сатъявати – «правдоречивая», дочь рыбака, родившая до брака от мудреца Парашары Кришну Дваипаяну Вьясу, а затем вшешедшую замуж за царя Шантану и родившая от него Вичитравирью.

Сатъяки – сын Сатъяка и внук Шини, он же Ююджана, герой, который в битве на Курукшетре сражался на стороне пандавов.

Саубала – «сын Субалы», Шакуни, сын Субалы, царя Гандхары, брат Гандхари, дядя героев Махабхараты, вставший на сторону кауравов. Благодаря нечестным приёмам он обыграл в кости Юдхиштхиру, что и обрекло пандавов на изгнание.

Сахадева – «с богом», один из братьев-близнецов, сыновей Панду от Мадри, настоящим его отцом считался, как и Накулы, один из Ашвинов.

Сома – бог Луны, отождествляемый с ритуальным напитком сомой. В эпосе – основатель Лунной династии, к которой принадлежали пандавы и кауравы. Его воплощением считался Абхиманью.

Субала – «очень сильный», царь Гандхары, отец Шакуни.

Субхадра – «благая», младшая сестра Кришны, похищенная Арджуной с его согласия и ставшая его женой, мать героя Абхиманью.

Суйодхана – «отлично сражающийся», эпитет Дурьодханы.

Сурья – бог Солнца, в эпосе объединяет функции и имена других солнечных божеств, известных в Ведах (Вишну, Пушан, Савитар и др.), является отцом Карны. Основатель Солнечной династии царей.

Такшака – змей, умертвивший царя Парикшита.

Тысячеокий – эпитет Индры, в эпосе символизирующий его мудрость, пронизательность и всезнание.

Уграсена – «ужасное войско», царь вришников, брат Джанамеджайи, отца Кансы, который сверг с престола Уграсену, но был убит Кришной, восстановившим власть Уграсены.

Уддхава – дядя или двоюродный брат Кришны.

Улупи – нагини, бывшая супругой Арджуны.

Утгара – герой, упоминаемый в паре со своим братом Шанкхой.

Хари – «светло-жёлтый, буланый», эпитет Вишну-Кришны, который иногда представляется в образе конноголового существа (Хаягрива). В паре с Харой (Шивой) представляет единство созидательного, поддерживающего и разрушительного начал.

Храда – змей-наг, обитающий в Патале.

Хридика – «сердечный», царь, отец Критавармана. Сын Хридики – Критаварман.

Хришикеша – имя Вишну-Кришны, имеющее в зависимости от деления его двойную этимологию: 1). хриши-кеша – «курчавый, лохматый», 2). хришика-иша – «властвующий над чувствами (людей)». Сторонниками первого являются европейские санскритологи, второго – индийские пандиты.

Чакраманда – змей-наг, обитающий в Патале.

Чандра – иное имя бога Луны Сомы.

Чарудешна – «чарующий ликом», сын Кришны.

Шайбья – одна из супруг Васудевы.

Шайнея – «внук Шини», Сатъяки.

Шакра – «могучий», Индра.

Шакуни – «сокол», сын Субалы, царя Гандхары, брат Гандхари, супруги царя Дхритараштры. Обладая знанием тайного искусства игры в кости, он не только давал советы Дурьодхане, как отобрать царство у пандавов, но и сам вёл игру за Дурьодхану, прибегая к нечестным приёмам. В результате проигрша Юдхиштхира вместе со своими братьями не только потерял царство, но и должен был, согласно условиям игры, удалиться в лес на двенадцать лет. Считается воплощением злого духа игры в кости.

Шала – царь, сражавшийся на стороне кауравов.

Шанкха – герой, упоминаемый в паре со своим братом Уттарой.

Шантану – «миротворец», царь из Лунной династии, сыном его от Ганги был Бхисма, от Сатъявати – Вичитравирья.

Шаури – «происходящий из рода Шуры», имя Кришны по его деду Шурасене, отцу Васудевы и Кунти.

Шеша – тысячеголовый змей, на котором покоится земля, тесно связан с Вишну, которому он служит ложем. Другое имя Шешы – Ананта («безграничный»). Воплощением Шешы в эпосе считается Баларама.

Шива – «благодать», один из трех великих богов, входящих в тримурти, основная его функция – разрушение мира.

Шикхандин – «волосатый», сын царя Друзады, сражавшийся на стороне пандавов. Согласно преданию, Шикхандин родился девочкой, но для того, чтобы отомстить оскорбившему её в предыдущем рождении Бхишме, он обменялся полом с якшей Стхунуи и стал юношей. Во время поединка между Бхишмой и Арджуной последний не смог победить своего противника и тогда поставил впереди себя Шикхандина. Но Бхишма не решился применить против него оружие, ибо продолжал видеть в нём женщину. Этим воспользовался Арджуна и поразил старого воина множеством стрел.

Шри – другое имя Лакшми. Приставка «Шри-» означает «благодать, святой».

Шука – «попугай», сын мудреца Кришны Дваипаяны Вьясы, с детства предававший подвижничеству и достигший совершенства. В Махабхарате содержится частые упоминания о тоске Вьясы, навсегда разлученного с сыном. Считается, что он рассказывал Махабхарату ракшасам и якшам.

Шурасена – «войско героев», царь вришнейев, правивший в Матхуре, отец Кунти, матери трёх пандавов, и Васудевы, отца Кришны.

Экалавыя – сын царя нишадов, сражавшийся на стороне кауравов в битве на Курукшетре.

Юдхистхира – «стойкий в битве», старший сын царя Панду и Кунти, царствовавший в Индрапрастхе, один из главных героев Махабхараты. По преданию, он был рождён матерью от Дхармы, бога справедливости и закона и является, вместе с Видурой, его воплощением.

Юодхана – «усердно сражающийся», эпитет героя Сатьяки, сына Сатьяка и внука Шини (Шайнеи).

Юотсу – сто первый сын царя Дхритараштры, родившийся у него от женщины-вайши.

Яджнясена – имя царя панчалов Друзады, отца Драупади и Дхриштадьюмны.

Яджнясени – имя Драупади по отцу.

Яма – в индийской мифологии бог смерти и правосудия, царь мёртвых. Часто отождествляется с богом Дхармой. Принадлежит к хранителям мира и почитается как божество – хранитель юга.

СЛОВАРЬ ПРЕДМЕТОВ И ТЕРМИНОВ

Аватара – «нисхождение», нисхождение божества на землю, его воплощение в человеке или животном.

Агнихотра – «жертвоприношение огню», ежедневный обряд возлияния коровьего молока в огонь.

Агништома – «прославление Агни», пятидневное жертвоприношение сомы, совершаемое весной, начиная с установленного дня выжимания сока из растения.

Адити – группа, включающая 12 божеств, сыновей Адити (Митра, Варуна, Арьяман и др.), отождествляемых с двенадцатью месяцами или знаками зодиака. В эпосе Адитией особенно часто именуется Сурья, бог Солнца.

Анги – «части», разряд сочинений, служивших пособием по произношению и толкованию священных ведийских текстов. Всего насчитывается шесть Анг: шикша – правильное произношение, чхандас – просодия, व्याкарана – грамматика, нирукта – этимология, джьотиша – астрономия и кальпа – ритуал.

Ангирасы – полубожественные существа, отличающиеся дивным пением, к их числу относятся семь древних мудрецов, считающихся сыновьями неба и богов.

Апсары – в индийской мифологии прелестные небесные куртизанки. Доставляют в мир Индры павших в битве героев и всячески их ублажают, подобно мусульманским гуриям. Наиболее известны: Менака, Рамбха, Урваши. В эпосе воплощениями апсар считаются супруги Кришны.

Аргхья – «почётная вода», одно из подношений гостю.

Артха – см. триварга.

Асуры – демоны, противники богов.

Атиратра – одна из форм жертвоприношения сомы.

Атман – индивидуальный дух, параллельный духу вселенскому – Брахману.

Ашвамедха – «жертвоприношение коня», жертвоприношение, которое совершалось могущественными царями для достижения власти «над всей землёй». Было связано с подчинением соседних государств и теоретически длилось год. Заканчивалось после заклания коня посвящением на царство. Совершивший сто ашвамедх считался равным Индре.

Ашрамы – четыре ступени жизни, обязательные для дваждырождённого: 1).брахмачарья, когда ученик-брахмачарин должен был жить в доме учителя, помогать ему по хозяйству, изучать под его руководством Веды и соблюдать обет воздержания, 2).грихастха, на которой следовало устроить семейную жизнь и обеспечить продолжение рода, 3).ванапрастха – уход в леса для духовного совершенствования, 4).санньяса, полное отречение от мира.

Брахман – абсолют, духовная основа мироздания. Освобождение у индусов мыслится как достижение единства индивидуального духа – Атмана с духом космическим – Брахманом.

Брахманы – см. варны.

Ваджапея – «питье силы», ритуал, проводимый царем, в котором особая роль отводилась манипуляциям с жертвенным столбом.

Ваджра – оружие Индры в его битвах с асурами, в эпосе служит эталоном твёрдости и разящей мощи.

Вайши – см. варны.

Варны – четыре сословия общества в Древней Индии: брахманы (жрецы), кшатрии (воины и правители), вайши (крестьяне, ремесленники и торговцы), шудры (низшее сословие, обязанное обслуживать три остальных).

Васу – группа, включающая восемь божеств, олицетворяющих природные явления: Ахар – день, Дхрува – полярная звезда, Сома – луна, Анала – огонь, Анила – ветер, Прабхаса – заря, Прагьюша – свет.

Веды – четыре священные книги, существовавшие предвечно: Ригведа (Веда гимнов), Самаведа (Веда напевов), Яджурведа (Веда жертвенных формул), Атхарваведа (Веда заклинаний). Веды могут слушать и изучать только представители трёх высших варн: брахманы, кшатрии и вайши. Шудры и женщины к слушанию Вед не допускались. Махабхарата по своей значимости считается пятой Ведой, хотя её могут слушать и читать все.

Видьядхары – существа полубожественной природы, способные летать по воздуху и изменять свой облик.

Вишведевы – группа богов низшего порядка. В источниках состав этой группы постоянно меняется.

Гандхарвы – существа полубожественной природы, обитающие на небе и передвигающиеся по воздуху. В эпосе гандхарвы выступают как небесные музыканты, они прислуживают на пиришествах богов.

Гухьяки – полубожественные существа, являющиеся наряду с якшами окружением Куберы стражами его сокровищ.

Дваждырождённые – члены трёх высших варн: брахманы, кшатрии и вайши. Индусы полагают, что человек, не приобщившийся к знанию Вед, имеет только одно, физическое рождение и этим не отличается от животных. Человек же, прошедший обряд посвящения и приобщившийся к знанию Вед обретает второе, высшее своё рождение и потому называется дваждырождённым.

Дайва – судьба.

Дайти – один из двух, наряду с данавами, разрядов асуров.

Дхарма – универсальный закон мироздания, одно из важнейших понятий индийской философии.

Итихаса – «так это было», эпические сказания о деяниях богов и героев. К итихасам принадлежит Махабхарата, Рамаяна, а также менее почитаемые Харивамша и Йогавасиштха.

Йога – мистическая практика, тесно связанная с философией санкхьи. Благодаря ей приобретаются сверхъестественные силы и способности.

Карма – закономерность, согласно которой статус и судьба живого существа в настоящем предопределены его деятельностью в прошлой жизни.

Кродхаваши – «обуянные гневом», разновидность ракшасов.

Кшатрии – см. варны.

Мантры – формулы, произносимые индусами при совершении обрядов.

Маруты – божества бури, грозы и молнии. Упоминаются в Ведах. Почитаются как сыновья Рудры, бога бури, сыновья или братья Индры. Вооружённые молниями и громовыми стрелами, они сопровождают Индру в его битвах с асурами.

Наги – огромные змеи-оборотни, живущие в подземных мирах и стерегущие несметные сокровища. Женщины нагов – нагини – отличаются красотой, и часто выходят замуж за земных героев и царей (ср. Улупи, супруга Арджуны).

Накшатры – «лунные дома», то есть созвездия лунного зодиака (согласно древнеиндийской астрологии, сначала их насчитывалось 27, впоследствии – 28).

Пада – одна четвертая часть шлоки, содержащая восемь слогов.

Панчаджанья – боевая раковина Кришны.

Патала – один из подземных миров, населённых змеями-нагами.

Паяс – рисовая каша на молоке.

Прадакшина – ритуальное обхождение святыни или почитаемого человека по часовой стрелке, форма выражения почтительности.

Преты – злые духи, связанные с ракшасами. Мир претов тождествен миру Ямы, бога смерти.

Пураны – «древние предания», комплекс произведений, вращающихся вокруг пяти основных тем: первотворение, вторичное творение, генеалогия царей, богов и героев, циклы времени и история. Обнаруживают тесную идейную и сюжетную связь с эпосом. Существует восемнадцать главных пуран и несколько десятков второстепенных.

Пхальгуни – название двойного «лунного дома» (Пурва- и Уттара-Пхальгуни), соответствует элементам созвездия Лев.

Раджасуя – «рождение царя», обряд царского посвящения, совершался исключительно кшатриями, длился более двух лет.

Ракшасы – злые существа, враждебные людям. Описываются как людоеды, нападающие по ночам, мешающие жертвоприношениям отшельников.

Рамаяна – одна из итихас, в которой рассказывается о подвигах Рамы – седьмого воплощения Вишну на земле.

Рудры – «рзуны», группа, состоящая из 11 возглавляемых Рудрой божеств. Связаны с явлениями бури и грозы.

Садхи – «преуспевшие», полубожественные существа, отличающиеся высокой чистотой и благочестием. В эпосе упоминаются обычно в перечнях небожителей, смешиваясь с сиддхами.

Самхита – любое методически организованное собрание текстов или стихов.

Санкхья – философская теория, ранние элементы которой представлены в эпосе.

Сиддхи – «достигшие», полубожественные существа, отличающиеся чистотой и благочестием. Населяют небесные сферы, между небом и землёй. Обладают особыми сверхъестественными качествами.

Сома – сакральный напиток древних индийцев, имевший, как видимо, свойства наркотика-галлюциногена.

Триварга – три цели человеческой жизни: 1) дхарма – служение религии и обществу, 2) артха – накопление богатства или материальных ценностей, 3) кама – чувственная любовь. Иногда к этим трём целям добавляется четвёртая – мокша (духовное освобождение как итог неукоснительного претворения трёх остальных).

Турья – музыкальный инструмент, возможно духовой (наподобие горна).

Харивамша – «история рода Хари», произведение, примыкающее к Махабхарате и считающееся ее девятнадцатой книгой. Посвящено описанию подвигов Кришны и его восхвалению как воплощения Вишну.

Хома – обряд помещения в огонь жертвенного дара (хавис), которым служило преимущественно топленое масло.

Чараны – разряд мифических небесных певцов.

Шарнга – «роговой», название лука Кришны.

Шастры – индуистские религиозные трактаты и – шире – сочинения по всем отраслям знания.

Шлока – главный стихотворный размер эпоса, широко используемый в традиционной индийской литературе; состоит из четырёх пад (полустуший), каждая из которых включает восемь слогов.

Шраддха – ритуал поминовения усопших.

Шрути – «услышанное», четыре Веды и прилагающиеся к ним тексты (брахманы, араньяки и упанишад), считавшиеся божественным откровением, полученным через «слышание» и противопоставляющиеся смрити – «запомненное» (пураны и итихасы).

Якши – добрые существа полубожественной природы. Они составляли свиту Куберы и считаются хранителями его сокровищ.

Ятудханы – оборотни, отождествляемые с ракшасами.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Махабхарата. Бомбей: Джагадишвара, 1910 – 1911 (Текст памятника на санскрите).
2. Айравата дас. Ведическая космология. – М.: Ямуна Пресс, 1998.
3. Бируни. Индия / Пер. с араб. – М.: Ладомир, 1995.
4. Бонгард-Левин Г. М. Грантовский Э. А. От Скифии до Индии. Древние арии: мифы и история. – 3-е изд. - СПб.: Алетея, 2001.
5. Бонгард-Левин Г. М. Ильин Г. Ф. Индия в древности. - М.: Наука, 1985.
6. Бхагавадгита. Книга о Бхишме. – 3-е изд., доп. – СПб.: «A-cad», 1994.
7. Вальмики. Рамаяна. – М.: Гаудия-веданта Пресс, 1999.
8. Гринцер П. А. Древнеиндийский эпос. Генезис и типология. – М.: Наука, 1974.
9. Гринцер П. А. «Махабхарата» и «Рамаяна». – М.: Наука, 1970.
10. Гринцер П. А. Основные категории классической индийской поэтики. М.: 1987.
11. Древняя Индия: Страна чудес.- М.: ТЕРРА, 1997.
12. Древняя Индия: Три великих сказания. – 2-е изд., доп. – СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1995.
13. Законы Ману. /Пер. с санскр. - М.: Наука, 1969.
14. Ильин Г. Ф. Старинное индийское сказание о героях древности «Махабхарата». – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1958.
15. Индуизм. Джайнизм. Сикхизм. - М.: Республика, 1996.
16. История Востока. Т.1. Восток в древности.-М.: Восточная литература, 1997.
17. Калидаса. Род Рагху. – СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1996.
18. Кочергина В. А. Санскритско-русский словарь. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Филология, 1996.
19. Махабхарата. – М.: Азбука, 2001.
20. Махабхарата. Книга девятая. Шальпарва, или Книга о Шалье/ Пер. В. И. Кальянова. – М.: Ладомир, 1996.
21. Махабхарата. Книга десятая. Сауптикапарва, Или Книга об избитии спящих воинов. Книга одиннадцатая. Стрипарва, или Книга о женах. /Пер. Я. В. Василькова и С. Л. Невелевой. – М.: Янус-К, 1998.
22. Махабхарата. Книга седьмая. Дронапарва, или Книга о Дроне / Пер. В. И. Кальянова.: Наука, 1992.
23. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва) /Пер. Я. В. Василькова и С. Л. Невелевой. - М.: Наука, 1987.
24. Махабхарата. Пер. Б. Л. Смирнова. – Т. 4. – Ашхабад: Издательство Академии наук Туркменской ССР, 1958.
25. Махабхарата. Пер. Б. Л. Смирнова. – Т. 7, ч. 2. – Ашхабад: Туркменское издательство, 1963.
26. Махабхарата. Поэтическое переложение С. Л. Северцева. – М.: Международный Центр Рерихов, 2000.
27. Махабхарата. Рамаяна. – М.: Художественная литература, 1974.
28. Мифы народов мира. Энциклопедия в 2-х т. – М.: Сов. Энциклопедия, 1992.
29. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). – Пер. И. А. Товстых. – М.: Наука, 1980.
30. Пандей Р. Б. Древнеиндийские домашние обряды. – М.: Высшая школа, 1990.
31. Радхакришнан С. Индийская философия: в 2-х т. – М.: Миф, 1993.
32. Ригведа: Мандалы I-IV.-Пер. Т.Я.Елизаренковой - М.: Наука, 1989.
33. Садгуру Шивайя Субрамуньясвами. Танец с Шивой. – Пер. с англ. – Киев: София, 1997.
34. Сомадева. Океан сказаний / Пер. с санскр. И. Серебрякова. – М.: Терра, 1998.
35. Тантрический путь. Вып. 3. – М.: Тантра-Сангха, 1996.
36. Темкин Э. Н., Эрман В. Г. Мифы Древней Индии. – М.: Наука, 1982.
37. Темкин Э.Н., Эрман В.Г. Три великие сказания Древней Индии.- М.: Наука, 1979.
38. Томас П. Индия. Эпос, легенды, мифы. – СПб.: Евразия, 2000.
39. Шри Свами Шивананда. Господь Шива и его почитание. – Пер. с англ. – М.: Золотое сечение, 1999.

-
40. Шри Шримад А. Ч. Бхактиведанта Свами Прабхупада. Источник вечного наслаждения. – М.: Воздушный транспорт, 1990.
 41. Упанишады.- 2-е изд. доп. - М.: Восточная литература, 2000.
 42. Apte V. Sh. The Student s Sanskrit-English dictionary. – 2 Ed. – Bombay: Gopal Narayen and Co, 1922.
 43. The Mahabharata of Krishna Dwaipayana Vyasa translated by Kesari Mohan Ganguli. Cambridge, Ontario 2002.
 44. Subramuniam. Mahabharata. – Bombay, 1980.

ОБ АВТОРЕ

Игнатъев Андрей родился в 1977 году в городе Балашове Саратовской области. В 1979 году всей семьей переехали в г. Речицу Гомельской области Белоруссии. С 1989 года в Калининграде. В 1994 году окончил Исаковскую среднюю школу. Поступил в Калининградский государственный университет на исторический факультет, который закончил в 1999 году. С 1995 года занимался санскритом, сначала под руководством проф. А. Н. Хованского, а затем самостоятельно. В настоящее время учится в аспирантуре КГУ по специальности «всеобщая история», активно занимается переводческой деятельностью.

Уважаемые читатели! Своими впечатлениями о книге Вы можете поделиться с автором, написав письмо по адресу: ivi@gazinter.net.